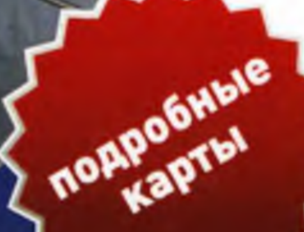
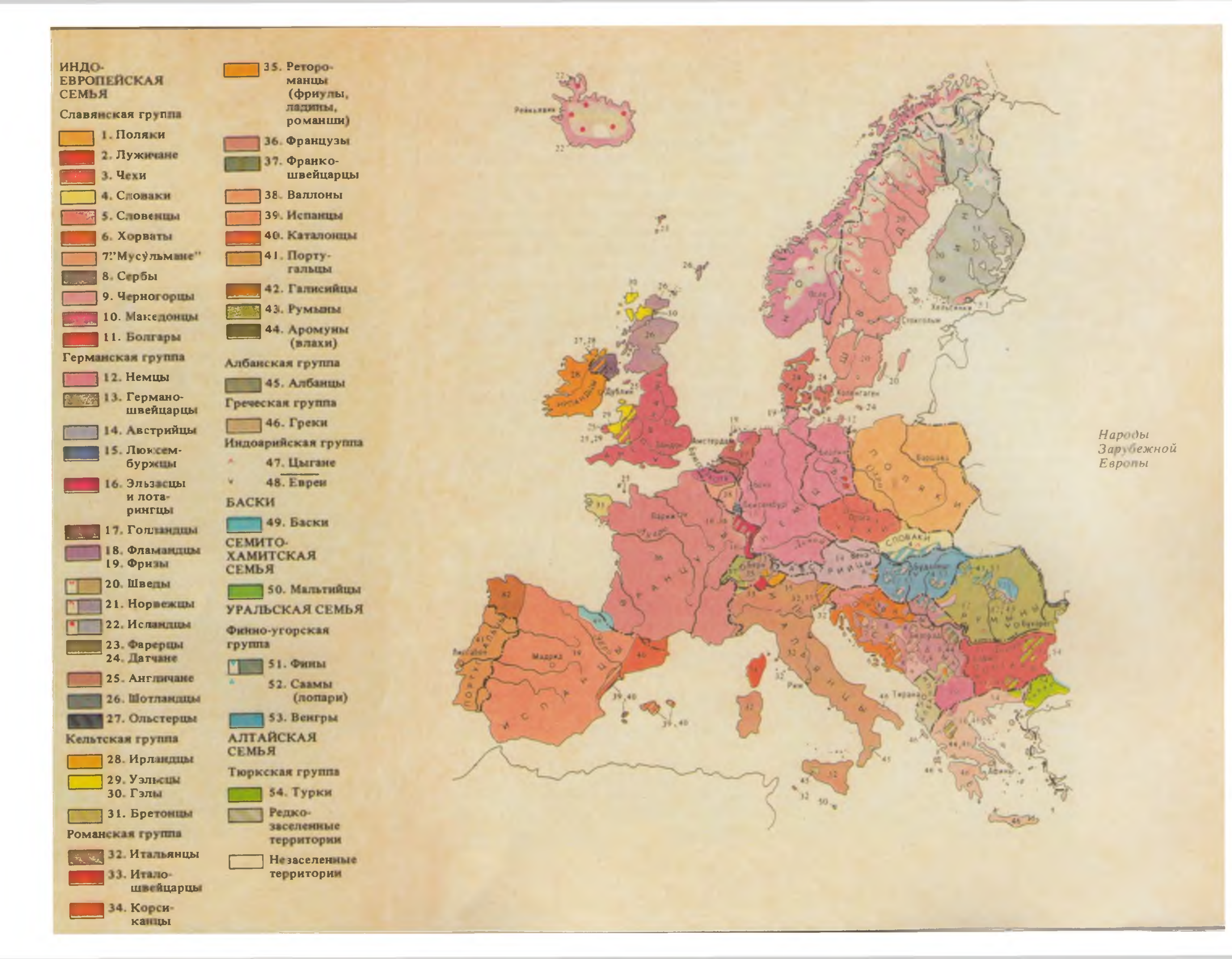
Социолингвистика

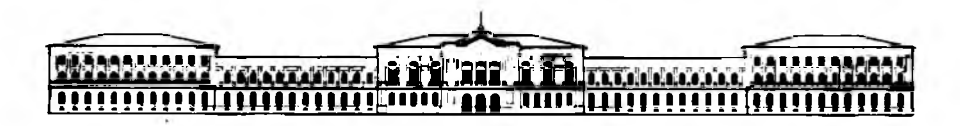
МАТЕРИАЛЫ К КУРСУ ЛЕКЦИЙ

- словарь терминов социолингвистики
- языковое законодательство
- пиджины и креольские языки





Народы Зарубежной Европы



ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра общего, славяно-русского языкознания
и классической филологии

Социолингвистика

МАТЕРИАЛЫ К КУРСУ ЛЕКЦИЙ

Составитель – Д. А. Катунин

Томск 2010

УДК 81'272
ББК 81'2

Социолингвистика: Материалы к курсу лекций. Составитель – Д. А. Катунин. Томск: Том. гос. ун-т, 2010. 104 с.: ил.

Рецензенты:
доцент, канд. филол. наук – **Р.Н. Порядина;**
доцент, канд. филол. наук – **Ю.В. Филь.**

Настоящее пособие представляет собой сборник справочных и иллюстративных материалов, которые могут быть использованы в курсе «Социолингвистика», а также при изучении ряда тем в таких дисциплинах, как «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «Прикладная лингвистика» и т. д. Предназначено для преподавателей и студентов филологических и других гуманитарных специальностей.

Утверждено методической комиссией филологического факультета ТГУ.
Председатель комиссии – доцент **Т.Б. Банкова.**

Верстка, дизайн – **Василий Вершинин.**
Дизайн обложки – **Илья Мясников.**

От составителя

Предлагаемое пособие состоит из трёх разделов и списка рекомендуемой литературы. В первой части приводятся энциклопедические определения основных терминов социолингвистики и смежных дисциплин с указанием авторов словарных статей по источнику [Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.: ил.].

Вторая часть является собранием выдержек из мирового и постсоветского лингвистического законодательства, характеризующих правовой статус языков и аспекты регулирования их использования. Раздел предваряется определениями терминов «государственный язык», «официальный язык» и т. п. по нескольким словарям и энциклопедиям. В разделе приводятся положения из основных законов 136 стран мира (как признанных международным сообществом, так и частично признанных и непризнанных), а также автономных образований стран бывшего СССР, в которых национальные языки наделяются каким-либо законодательным статусом (по состоянию на начало 2010 г.). Положения о языках в законах постсоветского пространства даются с опорой на русскоязычные тексты этих документов с привлечением английских переводов, полученных с официальных интернет-порталов государств или автономных образований. Выдержки из конституций стран мира приводятся преимущественно на английском языке, а в случае, когда авторитетный англоязычный текст отсутствует или недоступен, используются тексты на французском, португаль-ском или испанском языках. Особо представлено языковое законодательство Украины, которое вследствие своей нестандартности выделяется среди аналогичных разделов права остальных постсоветских государств: представлены положения Конституции страны, законов «О языках» и «О ратификации европейской хартии региональных и миноритарных языков», Кон-

ституции Крыма и решений ряда административных единиц (областей и городов).

В третьей части приводятся тексты, составленные на пиджинах и креольских языках Океании [по источнику: Беликов В.И. Пиджины и креольские языки Океании: Социолингвистический очерк. М., 1998]; статьи из конституции Республики Гаити, посвященные регулированию использования языков, на гаитянском креольском языке – одном из двух официальных языков государства; русско-таймырском [по источнику: Хелимский Е.А. «Русский говорка казать будем» (таймырский пиджин) // Возникновение и функционирование контактных языков. Материалы рабочего совещания. М., 1987 С. 84–93], русско-китайском [по источнику: Шпринцин А.Г. О русско-китайском диалекте на Дальнем Востоке // Страны и народы Востока. Выпуск VI. М., 1968. С. 86–100] и русско-норвежском пиджинах [по источнику: Русинов. А. Поморы и поморский язык. – URL: http://piter-sea.ru]. В конце раздела даются переводы этих текстов.

Издание снабжено лингвистическими картами бывшего СССР, континентов, мира [по источнику: Страны и народы мира: В 20 т. / Под ред. Ю.В. Бромлея. М.: Мысль, 1978–1985] и Российской Федерации [по источнику: Народы России. Энциклопедия (гл. ред. В.А. Тишков). – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1994].

Основные термины социолингвистики и смежных дисциплин

1. Адстрат	16. Многоязычие (мультилингвизм, полилингвизм)
2. Арго	17. Национальный язык
3. Балканский языковой союз	18. Пиджины
4. Диалект	19. Просторечие
5. Диглоссия	20. Сленг
6. Жаргон	21. Социолингвистика (социальная лингвистика)
7. Заимствование	22. Субстрат
8. Интерференция	23. Суперстрат
9. Искусственные языки	24. Тайные языки (условные языки)
10. Калька	25. Язык и общество
11. Койне	26. Языковая политика
12. Креольские языки	27. Языковая ситуация
13. Лингва франка	28. Языковой союз
14. Литературный язык	29. Языковые контакты
15. Международные языки	

Адстрат (от латинского *ad – при, около* и *stratum – слой, пласт*) – **совокупность черт языковой системы, объясняемых как результат влияния одного языка на другой в условиях длительного сосуществования и контактов народов, говорящих на этих языках.**

Адстрат, в отличие от соотнесённых с этим понятием терминов *субстрат* и *суперстрат*, означает нейтральный тип языкового взаимодействия, при котором не происходит этнической ассимиляции и растворения одного языка в другом; *адстратные явления* образуют прослойку между двумя самостоятельными языками. Иногда термин «**адстрат**» применяется для обозначения смешанного *билингвизма*. Понятие «**адстрат**» не нашло широкого применения в лингвистике.

Виноградов В.А.

Арго (французское *argot*) – **особый язык некоторой ограниченной профессиональной или социальной группы, состоящий из произвольно избираемых видоизменённых элементов одного или нескольких естественных языков.**

Арго употребляется, как правило, с целью сокрытия предмета коммуникации, а также как средство обособления группы от остальной части общества. Термин «**арго**» чаще употребляется в узком смысле, обозначая способ общения деклассированных элементов, распространённый в среде преступного мира (воровское **арго**). Основа **арго** – специфический словарь, широко включающий иноязычные элементы, например ,цыганские, немецкие в русском воровском **арго**. Своей грамматики **арго** не имеет, подчиняясь общим законам разговорной речи. **Арго** является источником арготической лексики (арготизмов), используемой в разговорной речи и в *языке художественной литературы* в социально-символической функции.

Шахнарович А.М.

Балканский языковой союз (балканские языки) – **термин, применяемый для обозначения особого типа языковой общности, совокупности языков Юго-Восточной Европы, выделяемой не по принципу генетического родства, а по ряду общих структурно-типологических признаков, сложившихся в результате длительного взаимовлияния в пределах единого географического пространства.**

В состав **Балканского языкового союза** принято включать языки славянской, романской, албанской, греческой групп индоевропейской семьи: болгарский, македонский, сербскохорватский (частично), восточно-романские, албанский, новогреческий. В процессе интенсивного взаимодействия языки, относимые к **Балканскому языковому союзу**, выработали комплекс типологических схождений, так называемых балканизмов, на всех уровнях языковой структуры. Сторонники строго типологической точки зрения на **Балканский языковой союз** считают, что эти схождения основаны не на материальной, а на структурной тождественности по принципу «слова разные, грамматика подобная». Типологическая

классификация языков **Балканского языкового союза** осуществляется на основе как различительных, так и сходных признаков развития их структуры. Центром **Балканского языкового союза** некоторые ученые считают албанский, болгарский, македонский и румынский языки, обладающие наибольшим числом балканизмов, а его периферией – новогреческий и сербскохорватский языки, в которых частотность балканизмов ниже. К. Сандфельд полагал, что центром распространения балканизмов является новогреческий язык.

В области фонетики в языках **Балканского языкового союза** отмечается наличие следующих общих черт: сходство в такто-ритмической организации речи, экспираторное ударение и отсутствие количественного различения гласных (за исключением части болгарских и македонских диалектов и сербскохорватского языка с его политоническим ударением), одинаковые классы тонов у гласных в албанском, болгарском, восточно-романских языках особого среднеязычного (нейтрального) гласного ӥ (графически соответственно: ё, ъ, ă); смягчение согласных в восточно-романских, новогреческом языках и в некоторых болгарских и македонских диалектах. Типологические общности в морфологии имени включают: совпадение родительного и дательного падежей, категории определенности/неопределенности, постпозитивный артикль, аналитическое образование степеней сравнения, образование числительных от 11 до 19 по локативному типу (ср. болгарское *единнадесет* и т. д.). Сходство в развитии глагола в языках **Балканского языкового союза**: наличие аналитического типа образования будущего времени при помощи 3-го л. ед. ч. вспомогательного глагола «хотеть» (в гегском диалекте албанского языка – другая конструкция) и соответствующего verbum finitum; утрата инфинитива с последующей заменой его придаточными предложениями с союзными (гипотаксис) или сочинительными главными предложениями (паратаксис). Синтаксические характеристики **Балканского языкового союза** представлены удвоением объекта, употреблением местоименных клитик (безударных частиц в пост- или препозиции к слову, от которого они акцентуационно зависимы) в функции личных местоимений, местоименных клитик с указательными частицами, предлога «с» при существительных с артиклем, пролепсисом (приобретением смысла только в связи с последующим членом или членами предложения) субъекта в предложениях с союзом «что». Процессы балканизации отмечаются также в синтаксисе гагаузского языка под влиянием взаимодействия с языками **Балканского языкового союза**.

Помимо общих грамматических признаков балканские языки характеризуются наличием большого числа лексических соответ-

ствий, источником которых послужили заимствования из греческого, латинского, славянских и турецкого языков, происходившие в различное время. Лексические тождества делятся на 3 типа: общебалканские, охватывающие все языки **Балканского языкового союза**; присущие нескольким языкам; эксклюзивные соответствия, общие лишь двум языкам. Особое место занимают албано-румынские лексические параллели исконного (палеобалканского) происхождения. Конвергентное развитие языков в рамках **Балканского языкового союза** обусловлено рядом причин: действием субстратных (фракийский, иллирийский) языков, процессами смешения языков и двуязычием, общностью социальных условий и хозяйственного уклада у балканских народов, влиянием византийской культуры. Важную роль в формировании **Балканского языкового союза** сыграли греческий, латинский, а также славянские языки, каждый из которых стал языком преимущественного влияния в образовании определенных балканизмов (греческий – в развитии инфинитива, славянские – числительных от 11 до 19, романские – будущего времени и т. п.). При определении феномена *языкового союза* в других языковых ареалах **Балканский языковой союз** служит эталоном конвергентного развития ареально смежных языков независимо от их генетического статуса.

Изучение соответствий в балканских языках началось в 19 в., когда В. (Е.) Копитар отметил ряд общих признаков в их структуре. Позже Ф. Миклошич подчеркнул, что главной особенностью балканских языков является сходство в грамматике, но различие в лексике. Первое систематическое исследование и интерпретация всего корпуса схождений (балканизмов) в области грамматики, фразеологии и лексики были произведены в 1926 г. К. Сандфельдом. Он выделил 20 характерных общих признаков балканских языков. Важное значение для балканского языкознания имели исследования А. М. Селищева, который разделил балканизмы на 3 группы: 1) семантические, 2) синтаксические и морфологические, 3) фонетические соответствия. Основоположник теории *языковых союзов* – Н. С. Трубецкой, выдвинувший также понятие **Балканского языкового союза**. Впервые в 1923 г., а затем в 1928 г. На 1-м Международном конгрессе лингвистов он на примере **Балканского языкового союза** обосновал необходимость разграничения *языковых союзов* от языковых групп и семей. Исследованием проблем **Балканского языкового союза** занимались Р. О. Якобсон, П. Скок, Б. Гавранек, В. Скаличка, В. Георгиев, А. Росетти, Г. Райхенкрон, О. Зайдель, Г. Бирнбаум, Х. В. Шаллер. Значительный вклад в изучение **Балканского языкового союза** принадлежит советским балкановедам А. М. Селищеву, А. В. Десницкой, С. Б. Бернштейну, Т. В. Цивьян, Г. А. Цыхуну, М. А. Габинскому и другим.

Нерознак В.П.

Диалект (от греческого *dialektos – разговор, говор, наречие*) – **разновидность данного языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью.** Различают территориальные и социальные **диалекты**.

Территориальный **диалект** всегда представляет собой часть целого – данного языка или одного из его **диалектов**. Поэтому **диалект** всегда противопоставлен другому **диалекту** или другим **диалектам**, объединяясь с ними целым рядом общих языковых черт. Территориальные **диалекты** обладают различиями в звуковом строе, грамматике, словообразовании, лексике. Эти различия могут быть небольшими, так что говорящие на разных **диалектах** данного языка понимают друг друга (например, **диалекты** славянских и тюркских языков). **Диалекты** других языков так сильно отличаются друг от друга, что общение между говорящими на разных **диалектах** затруднено или невозможно (например, **диалекты** немецкого, китайского, хинди языков).

Сложность диалектного членения языка отражается в ряде названий ареальных единиц. Наиболее употребительны из них: группа говоров – элементарная, минимальная ареальная единица языка; наречие – наиболее крупная единица диалектного членения языка, совокупность диалектов, объединённых общими признаками; диалектная зона – территория распространения комплекса диалектных явлений, не противопоставленная другой территории, которая бы характеризовалась соответствующими, собственно диалектными чертами. В научной литературе термин «**диалект**» может употребляться как синоним всех этих названий ареальных единиц языка, а также как синоним термина *говор*.

Отнесение **диалекта**, находящегося на границе двух близкородственных языков, к тому или другому языку, а также определение ареальной единицы как **диалекта** данного языка или как самостоятельного языка в ряде случаев представляет значительные трудности. В качестве критериев того, что данные ареальные единицы являются **диалектами** одного языка, часто выдвигается наличие взаимопонимание между их носителями, наличие единого *литературного языка*, единства в направлении структурного развития, хотя каждый из этих факторов не является обязательным. Решающий фактор – этнический: при отнесении **диалекта** к определённому языку учитывается единое самосознание и самоназвание носителей локальных языковых единиц.

Современный **диалект** – результат многовекового развития. На протяжении истории в связи с изменением территориальных объединений происходит дробление, объединение, перегруппировка **диалектов**. Границы современных **диалектов** могут отражать существовавшие в прошлом границы между разными тер-

риториальными объединениями: государствами, феодальными землями, племенами. Территориальная разобщённость отдельных племён и земель рабовладельческого или феодального государства способствовала развитию у этих племён или на этих землях диалектных различий. Особенно активно происходило формирование **диалектов** в период феодализма. В эпоху капитализма с преодолением феодальной раздробленности ломаются старые территориальные границы внутри государства, происходит сближение и нивелировка **диалектов**. При социализме **диалекты** превращаются в пережиточную категорию.

В разные эпохи меняются взаимоотношения между **диалектом** и *литературным языком*. Памятники феодального времени, написанные на основе народного языка, отражают местные диалектные черты, степень насыщенности которыми в зависимости от жанра памятника может быть довольно значительна. Становление *литературного языка* периода формирования нации обычно происходит на основе одного из **диалектов** – **диалекта** главного политического, экономического, культурного, религиозного центра страны. Этот **диалект** по существу представляет собой городское *койне* – синтез различных **диалектов**. Например, русский литературный язык складывался на основе московского **диалекта**, французский – парижского, английский – лондонского, испанский – мадридского, чешский – пражского, китайский – пекинского, японский – токийского, узбекский – ташкентско-ферганского, азербайджанский – шемахинско-бакинского **диалекта**. Остальные **диалекты** постепенно теряют свою самостоятельность, частично обогащая *литературный язык* некоторыми своими чертами. В случае смены ведущего центра страны может смениться и диалектная база уже сложившегося *литературного языка*. Такова, например, история нидерландского, словацкого, турецкого литературных языков. Возможно развитие двух вариантов литературного языка на основе разных **диалектов**, обусловленное длительной разобщённостью носителей одного языка (например, албанского, армянского, украинского языков). **Диалекты** под влиянием *литературного языка* постепенно утрачивают наиболее значительные отличия от него и превращаются в полудиалекты, используемые широкими слоями городского населения, молодым поколением сельских жителей и т.п.

Под социальными **диалектами** понимают язык определённых социальных групп. Таковы отличающиеся от общенародного языка только лексикой профессиональные языки охотников, рыболовов, гончаров, сапожников и других; групповые, или корпоративные, *жаргоны* или *сленги* учащихся, студентов, спортсменов, солдат и других, главным образом молодёжных, коллективов; *тайные языки*, *арго* деклассированных элементов, ремесленников-отходников, торговцев. Таковы также варианты общенародного языка, характерные для определённых экономических, кастовых,

религиозных и т.п. групп населения. Вопросы социальной дифференциации языка изучаются *социолингвистикой.*

Касаткин Л.Л.

Диглоссия (от греческого *di- – дважды* и *glossa – язык*) – **одновременное существование в обществе двух языков или двух форм одного языка, применяемых в разных функциональных сферах.**

В отличие от *билингвизма* и *многоязычия* **диглоссия** как социолингвистический феномен предполагает обязательную сознательную оценку говорящими своих *идиомов* по шкале «высокий – низкий» («торжественный – обыденный»). Компонентами **диглоссии** могут быть разные языки (например, французский и русский в дворянском обществе России 18 в.), разные формы существования одного языка (литературный язык – диалект; например, классический арабский язык и местные арабские диалекты в странах Магриба), разные стили языка (например, книжный – разговорный в теории трёх «штилей» М.В. Ломоносова). Иногда **диглоссия** неправомерно отождествляется только с наличием функциональной стратификации *идиомов*, исключая оценочный фактор. Однако возможны *языковые ситуации*, характеризующиеся *многоязычием* и функциональной стратификацией языков, но отсутствием **диглоссии** (например, во многих странах Западной Африки).

Виноградов В.А.

Жаргон (французское *jargon*) – **разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии (жаргон программистов), положения в обществе (жаргон русского дворянства в 19 в.), интересов (жаргон филателистов) или возраста (молодёжный жаргон).**

От общенародного языка **жаргон** отличается специфической лексикой и фразеологией и особым использованием словообразовательных средств. Часть жаргонной лексики – принадлежность не одной, а многих (в том числе и уже исчезнувших) социальных групп. Переходя из одного жаргона в другой, слова их «общего фонда» могут менять форму и значение: «темнить» в *арго* – «скрадывать добычу», потом – «хитрить (на допросе)», в современном молодёжном **жаргоне** – «говорить неясно, увиливать от ответа». Лексика **жаргона** пополняется за счёт заимствований из других языков («чувак» – «парень», из цыганского языка), но бóльшая часть её создаётся путём переоформления («баскет» – «баскетбол»), а чаще – переосмысления общеупотребительных слов («рвануть» – «пойти», «тачка» – «автомашина»; французское молодёжное la cafetiére – «голова»). Соотношение лексики разговорного проис-

хождения, а также характер её переосмысления в **жаргоне** – от шутливо-ироничного до грубо-вульгарного – зависят от ценностной ориентации и характера социальной группы: носит она открытый или замкнутый характер, органически входит в общество или противопоставляет себя ему. В открытых группах (молодёжь) **жаргон** – это «коллективная игра» (О. Есперсен). В замкнутых группах **жаргон** – также сигнал, различающий «своего» и «чужого», а иногда – средство конспирации. Жаргонизмы чаще отражают юмористическое или фамильярное отношение к предметам действительности (в период Великой Отечественной войны предметы вооружения носили бытовые названия: «керосинка», «ишачок», «этажерка» – самолёты разных типов; наоборот, предметы быта «милитаризовались»: «разводящий» – «половник», «наступательные» – «мясные щи»). Выражения **жаргона** быстро заменяются новыми: в 50–60-х гг. 20 в. «тугрики», «рупии» («деньги»), в 70-х гг. – «монеты», «мани», в 80-х гг. – «бабки». Лексика **жаргона** проникает в *литературный язык* через *просторечие* и *язык художественной литературы*, где она используется как средство речевой характеристики. Борьба с жаргонизмами за чистоту языка и *культуру речи* отражает неприятие языкового обособления обществом в целом. Изучение **жаргона** – одна из задач *социолингвистики*.

Иногда термин «**жаргон**» применяют для обозначения искажённой, неправильной речи. Поэтому в собственно терминологическом смысле его часто заменяют словосочетаниями типа «язык студенчества» или терминами *арго, сленг*.

Арапов М.В.

***Заимствование* – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой.**

Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты. **Заимствование** звуков и словообразовательных морфем из других языков происходит в результате их вторичного выделения из большого числа заимствованных слов. **Заимствования** приспосабливаются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Таковы, например, старые тюркизмы в русском языке: «башмак», «ватага», «казак», «очаг». В отличие от полностью усвоенных **заимствований**, так называемые *иностранные слова* сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам. Иностранные слова относятся главным образом к специальным отраслям знания или производства (например, «гипполо-

гия» – наука о лошадях). Иногда они обозначают свойственные чужим народам или странам понятия (*этнографизмы, регионализмы, экзотизмы*), например, «гуайява» – плодовое растение из тропической Америки. Слова такого рода обычно толкуются в специальных словарях иностранных слов, часть из них включается в общие словари. Некоторые иноязычные по происхождению слова занимают промежуточное положение между иностранными словами и полностью освоенными **заимствованиями**, например, в русском языке широкоупотребительное слово «пальто» до сих пор не получило способности склоняться. На первых ступенях **заимствования** слова́ чужого языка могут употребляться в текстах в качестве *иноязычных вкраплений*, сохраняя свой иноязычный облик, а если они (обычно как проявление моды) получают более или менее регулярное употребление, то их называют *варваризмами*.

Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, их смешения, **заимствования** занимают значительное место в лексике многих языков. Усиление взаимодействия языков при возрастающей роли культурных и экономических связей между народами приводит к образованию особого фонда *интернациональных слов*, имеющихся как в родственных, так и в неродственных языках. В языках Европы основной фонд *интернациональных слов* составляют **заимствования** из греческого и латинского языков, на Ближнем и Среднем Востоке – из арабского и персидского языков, на Дальнем Востоке – из китайского языка. *Интернациональные слова* относятся преимущественно к области специальной терминологии разных отраслей науки и техники.

Каналы **заимствования** могут быть как устные (на слух), так и письменные (по буквам). При устном **заимствовании** слово претерпевает больше изменений во всём своём облике, чем при письменном. Если слово входит в язык другого народа при одновременном **заимствовании** нового предмета или понятия, то значение этого **заимствования** не претерпевает изменений, но в случае вхождения нового слова в качестве синонима к уже существующим словам между этими синонимами происходит разграничение значений и наблюдаются сдвиги в исходной семантике. Слова подобного рода иногда называют *проникновениями* (в отличие от собственно **заимствований**).

Пути движения слова из языка в язык могут быть прямыми и косвенными. Русское слово «хрусталь» (устаревшая форма – «крусталь») заимствовано непосредственно из греческого κρυσταλλος, а через посредство латинского crystallus и немецкого Kristall оно вошло в русский язык в форме «кристалл». Морфологически сложное заимствованное слово при переходе в новый язык обычно подвергается опрощению и воспринимается в этом языке как простое и непроизводное. Например, в пришедшем в русский язык через французское посредство арабское по происхождению слово «мага-

зин» уже не ощущается первоначального значения множественного числа и связи с однокоренным ему арабским же словом «казна», которое проникло в русский язык через тюркскую языковую среду (в арабском языке эти слова имеют корень «хзн»). При массовом заимствовании иноязычных слов с общими корнями и разными суффиксами или разными корнями и общими суффиксами эти словообразовательные элементы могут вторично выделяться в заимствующем языке и даже становиться продуктивными, как это было с суффиксами *-ист*, *-изм* в истории русского языка.

Добродомов И.Г.

Интерференция (от латинского *inter – между собой, взаимно* и *ferio – касаюсь, ударяю*) – **взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия (многоязычия), складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного.**

Интерференция проявляется как иноязычный акцент в речи человека, владеющего двумя языками; он может быть стабильным (как характеристика речи коллектива) и преходящим (как особенность чего-либо идиолекта). Интерференция способна охватывать все уровни языка, но особенно заметна в фонетике (акцент в узком смысле слова). Главный источник интерференции – расхождения в системе взаимодействующих языков; различный фонемный состав, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости, различная интонация, различное соотношение дифференциальных и интегральных признаков, различный состав грамматических категорий и / или различные способы их выражения и т.п. Явление интерференции по своему механизму напоминает основные диахронические изменения в фонологии. Отношения между смешиваемыми звуками (субститутами) взаимодействующих языков при интерференции называют диафоническими, а сами звуки родного языка, подменяющими звуки второго – диафонами; аналогичные явления возможны и в грамматике, и в лексике, в связи с чем можно также об отношениях диаморфии и диасемии (диалексии). Термин «интерференция» используется также для обозначения её результата. Интерференция, происходившая в прошлом, может оставлять следы в системе языка в виде субстрата и суперстрата.

Виноградов В.А.

Искусственные языки – **знаковые системы, создаваемые для использования в тех областях, где применение естественного языка менее эффективно или невозможно.**

Искусственные языки различаются по специализации и назначению, а также по степени сходства с естественными языками.

Неспециализированными языками общего назначения, в наибольшей степени сходными с естественными, являются между-

народные искусственные языки (которые называются плановыми языками, если они получили реализацию в общении). В 17–20 вв. было создано около 1 000 проектов таких языков, но только единичные из них получили реальное использование (волапюк, эсперанто и некоторые другие). Различаются априорные искусственные языки (независимые от естественных языков), апостериорные (заимствующие материал из естественных языков) и смешанные. В 17-19 вв. создавались проекты преимущественно априорных языков, основанные на логической классификации понятий (так называемые философские языки) или иным образом мотивирующие соотношение между знаками и значениями (например, проекты искусственных языков на базе звуковой символики). Основанием для построения философских, звукосимволических и подобных систем служила идея о прямом соответствии между понятием и словом, содержанием и выражением; реже разрабатывались априорные искусственные языки с произвольным соотношением знаков и значений (проекты нумерации понятий и прочее).

В плане выражения искусственные языки имели значительные различия: наряду с письменно-звуковыми системами всеобщего языка (пазилалиями) разрабатывались проекты всеобщего письма, не имеющего звукового выражения (пазиграфии), жестовые языки и прочее. Знаки музыкального языка сольресоль (1817–66 гг.; Франция) могли выражаться с помощью нотной азбуки (и соответствующих звуков), цифр, цветов спектра, жестов и т.п. К концу 19 в. семиотический диапазон искусственных языков сужается, они всё более приближаются к естественным языкам.

Первый искусственный язык, получивший реализацию в общении, – волапюк (создан И.М. Шлейером в 1879 г.; Германия) – принадлежит к априорно-апостериорному (смешанному) типу: слова естественных языков (английского, немецкого, французского, латинского и других) в этом языке видоизменяются и теряют опознаваемость, например английские world > vol, speak > pük (отсюда volapük «всемирный язык»); грамматика волапюка имеет синтетический характер, включая большое число именных и глагольных категорий (2 числа, 4 падежа, 3 лица, 6 времён, 4 наклонения, 2 вида и 2 залога). Практика показала сложность использования такой системы в коммуникации, и в конструировании искусственных языков возобладал апостериорный принцип. Искусственные языки стали создаваться преимущественно на основе интернациональной лексики, с определённым упорядочением её по автономным правилам данного искусственного языка (схематичные, или автономные искусственные языки) или с сохранением в форме, максимально приближенной к естественным языкам (натуралистические искусственные языки). Грамматика искусственных языков стала строиться по аналитическому типу с максимальным сокращением числа используемых грамматических категорий. Этап широкого коммуникатив-

ного применения апостериорных искусственных языков был открыт языком эсперанто (создан в 1887 г.; Польша), который остаётся наиболее употребительным из всех существующих искусственных языков. Значительно меньшее распространение имел язык идо (реформированный эсперанто, создан в 1907 г. Л. Бофроном, Л. Кутюра, О. Есперсеном, В. Оствальдом и другими; Франция). Из натуралистических проектов получили известность: латино-сине-флексионе (создан итальянским математиком Дж. Пеано в 1903 г.), окциденталь (создан в 1921–22) Э. Ваалем; Эстония и интерлингва (создан в 1951 г. Ассоциацией международного вспомогательного языка под руководством А. Гоуда; США). Синтез идо и окциденталя представлен в проекте новиаль О. Есперсена (1928 г.; Дания).

Кузнецов С.Н.

Специализированными искусственными языками различного назначения являются символические языки науки (языки математики, логики, лингвистики, химии и другие) и языки человеко-машинного общения (алгоритмические, или языки программирования, языки операционных систем, управления базами данных, информационных, запросно-ответных систем и т.п.). Общим признаком специализированных искусственных языков является формальный метод их описания (определения) путём задания алфавита (словаря), правил образования и преобразования выражений (формул) и семантики, то есть способа содержательной интерпретации выражений. Несмотря на формальный метод определения, эти языки в большинстве своём не являются закрытыми системами, так как правила образования слов и выражений допускают рекурсию. Поэтому, как и в естественных языках, словарь и количество порождаемых текстов потенциально бесконечны.

Началом создания и применения специализированных искусственных языков можно считать использование в Европе с 16 в. буквенной нотации и символов операций в математических выражениях; в 17–18 вв. был создан язык дифференциального и интегрального исчисления, в 19–20 вв. – язык математической логики. Элементы символических языков лингвистики создаются в 30–40 гг. 20 в. Символические языки науки являются формальными системами, предназначенными для представления знаний и манипулирования ими в соответствующих предметных областях (существуют и независимые от предметных областей языки представления знаний), то есть в них реализуются ограниченное число функций языка (металингвистическая, репрезентативная), в то же время они выполняют функции, не свойственные естественному языку (например, служить средством логического вывода).

Развитие языков человеко-машинного общения началось в 40-х гг. вместе с появлением ЭВМ. Первыми языками этого типа были языки описания вычислительных процессов путём задания

машинных команд и данных в двоичном коде. В начале 50-х гг. создаются системы символического кодирования (ассемблеры), в которых используются мнемонические символьные обозначения операций (глаголов) и операндов (объектов, дополнений); в 1957 г. в США был разработан язык программирования фортран, в 1960 г. группа европейских учёных предложила язык алгол-60. К 80-м гг. 20-го в. существовало, по-видимому, свыше 500 различных языков программирования, многочисленные версии (диалекты) некоторых наиболее распространённых языков (фортрана, алгола-60, ПЛ/1, кобола). Языки программирования обладают в определённой степени свойством саморазвития (расширяемостью) за счёт возможности определения в них бесконечного числа функций.

Андрющенко В.М.

Термин «искусственные языки» прилагается также к подсистемам (или модификациям) естественных языков, которые отличаются от других подсистем большей степенью сознательного воздействия человека на их формирование и развитие. При таком понимании (Г. Пауль, И.А. Бодуэн де Куртенэ и другие) к искусственным языкам относят, с одной стороны, литературные языки (в противоположность диалектам), а с другой – профессиональные и тайные языки (в противоположность общенародному языку). Наибольшей искусственностью отличаются такие литературные языки, которые представляют собой более или менее произвольный синтез ряда существующих диалектов (например, лансмол, или нюнорск, Норвегия). В этих случаях антитеза «искусственное – естественное» приравнивается к противопоставлению сознательного и стихийного.

В некоторых лингвистических концепциях искусственными признаются все языки на том основании, что они выступают как продукт человеческого творчества («создание человечества» – Н.Я. Марр) и в этом смысле противостоят естественной коммуникации животных. Антитеза «искусственное – естественное» тем самым сближается с антитезой «социальное – биологическое».

Изучение искусственных языков как в собственном смысле, так и в приложении к искусственно упорядоченным подсистемам естественных языков позволяет осознать общие принципы устройства и функционирования языка вообще, расширяют теоретические представления о таких свойствах языка, как системность, коммуникативная пригодность, стабильность и изменчивость, а также о пределах сознательного воздействия человека на язык, степени и типах его формализации и оптимизации.

Кузнецов С.Н.

Калька (французское *calque – копия*) – **образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной единицы.**

Словообразовательная калька – поморфемный перевод иноязычного слова (русское «внутримышечный» – перевод латинского intramuscularis; *intra- внутри, muscul- мышица, -ar- -н-, -is* -ый). Семантическая калька – заимствование переносного значения слова, например, русское «ограниченный» туповатый, недалёкий из французского borné ограниченный – о территории и человеке. Фразеологические кальки – пословный перевод фразеологизма (русское «слепое повиновение» из немецкого blinder Gehorsam: *blind слепой, Gehorsam повиновение*). Полукалька – разновидность словообразовательной кальки, когда переводится только часть слова (русское «антитело» – французское anticorps, русское «жёлтофиоль» – немецкое Gelbviole). Ложная калька возникает вследствие ошибочного понимания морфолого-семантической структуры иноязычного слова: русское название растения орлики аквилегия является переводом латинского *aquilegia*, воспринятого как производное от *aquila орёл*.

Кальки возникают как реакция носителей языка на резкое увеличение прямых заимствований. Соотношение калек и прямых заимствований в разных языках различно. В некоторых языках (исландском, тибетском) калькирование – почти единственный способ освоения иноязычной лексики. Кальки изучаются этимологией и лексикологией.

Арапова Н.С.

Койне (от греческого *koine dialektos – общий язык*) – **функциональный тип языка, используемый в качестве основного средства повседневного общения с широким диапазоном коммуникативных сфер в условиях регулярных социальных контактов между носителями разных диалектов или языков.**

Первоначально термин «койне» применялся в лингвистике лишь к общегреческому языку, сложившемуся в эллинистический период (4–3 вв. до н.э.) на ионийско-аттической диалектной основе и служившему единым языком деловой, научной и художественной литературы Греции до 2–3 вв. н.э., хотя уже в начале нашей эры возникает движение «аттикистов» (Лукиан) против господства койне, за возрождение норм старой аттической литературы; эллинистическое койне, вытеснившее древние греческие диалекты, послужило исторической основой современных греческих диалектов, возникших после распада койне.

В современной социолингвистике койне понимается шире – как любое средство общения (главным образом устного), обеспечивающее постоянную коммуникативную связанность некоторого региона; различаются городские койне и койне ареала (страны). В роли койне может выступать наддиалектная форма определённого языка, развивавшаяся на базе одного или нескольких диалектов, а также один из языков, представленных в данном ареале

(например, в многоязычной Республике Мали в качестве койне распространился язык бамана (бамбара), имеющий наддиалектную форму, сложившуюся как столичное койне в Бамако). Устные койне занимают промежуточное положение между лингва франка и общенациональным литературным языком; койне служит важной предпосылкой формирования литературного языка (особенно городское койне). Иногда койне рассматривается в одном ряду с пиджинами, однако процесс формирования койне существенно отличен от пиджинизации, предполагающей ощутимую структурную модификацию языка-источника, тогда как койне развивается, как правило, по линии сохранения и обогащения языка или диалекта, становящегося койне; пиджин формируется в условиях контактирования и взаимовлияния разных языков, тогда как койне чаще всего (хотя и не всегда) складывается на базе диалектов одного языка или на базе близкородственных языков, в отдельных случаях пиджин может приобрести функции койне, развиваясь затем в сторону креольского языка. Кроме устных, возможны также письменные койне, например, латынь как научно-письменный койне в средневековой Европе.

Виноградов В.А.

Креольские языки **– языки, сформировавшиеся на основе пиджинов и ставшие родными (первыми) для определённого коллектива их носителей.**

Процесс формирования пиджина (пиджинизация) протекает в условиях ситуативно ограниченных контактов носителей языка-источника с носителями другого или других не схожих с ним языков. Пиджин может стать родным языком какого-либо этноса, расширяя при этом свои коммуникативные функции и усложняя структуру, превращаясь в «нормальный» язык. Процесс превращения пиджина в креольский язык называется креолизацией. Креольские языки являются родными для следующих поколений соответствующего этноса. Генетическое родство пиджинов и креольских языков с языками-источниками сохраняется, но резко нарушается эволюционный процесс в ходе их формирования.

Креольские языки распространены в Африке, Азии, Америке и Океании (25–30 миллионов говорящих). К креольским языкам, сформировавшимся на базе англоязычных пиджинов, относятся: джагватаак (Ямайка), сранан-тонго (Суринам), сарамакка и джука (Суринам), гайанский креольский язык (Гайана), крио (Сьерра-Леоне, Гамбия и Экваториальная Гвинея), ток-писин (Папуа–Новая Гвинея), креольский язык Соломоновых островов, островов Тринидад и Тобаго и других. Креольские языки на основе французского языка: гаитянский (Гаити), сейшельский (Сейшельские острова), креольский язык островов Гваделупа, Мартиника, Гренада и других. Креольские языки на испанской основе: папьямен-

то (острова Аруба, Бонайре и Кюрасао), *замбоангеньо, кавитеньо, тернатеньо* (на Филиппинах) и другие. Креольские языки на португальской основе: креольский язык Гвинеи-Бисау и Кабо-Верде, сенегальский креольский язык и другие. В Африке и Океании существуют языки, имеющие частично сходные структурные свойства с креольскими языками, но сформировавшиеся в результате взаимодействия между автохтонными языками, без пиджинизации. К ним относятся: санго (Центрально-Африканская Республика), китуба (Демократическая Республика Конго, бывший Заир), хири-моту (Папуа–Новая Гвинея) и другие. Подобные языки называют креолизованными или койнезированными.

Фонологическая система креольских языков формируется, как правило, в результате упрощения фонологической системы языка-источника. Иногда в неё может быть добавлено небольшое число фонем (обычно 2–3), не имеющихся в языке-источнике.

Грамматический строй большинства описанных к настоящему времени креольских языков характеризуется отсутствием словоизменительной парадигматики. Грамматические отношения выражаются посредством фиксированного порядка слов, служебными словами и внутрифразовыми паузами. Большинство слов корневые одноморфемные, семантика корня сама по себе не определяет синтаксическую валентность слова. Во всех пиджинах и в подавляющем большинстве креольских языков 90 % словарного состава сформировано на лексическом материале языка-источника.

Наиболее продуктивными моделями словообразования являются двухкомпонентное словосложение, редупликация, а в некоторых креольских языках также и деривация. Креольские языки обладают общими типологическими свойствами вследствие единого процесса формирования, но не существует типологических свойств, характерных только для креольских языков.

Креольские языки относятся к бесписьменным или младописьменным (письменность на основе латинской графики с добавлением знаков из международной фонетической транскрипции). На некоторых креольских языках (ток-писин, сранан-тонго и других) имеется значительное число публикаций.

Дьячков М.В.

Лингва франка (от итальянского *lingua franca – франкский язык*) – **функциональный тип языка, используемый в качестве средства общения между носителями разных языков в ограниченных сферах социальных контактов.**

Первоначально термин «лингва франка» означал конкретный смешанный язык, сложившийся в Средние Века в районе Средиземноморья (Левант) на основе французской, провансальской и итальянской лексики и служивший средством главным образом

торгового общения арабских и турецких купцов с европейцами (которых в Леванте называли франками, откуда и название языка). В эпоху крестовых походов роль этого языка возросла, он вобрал слова других языков (испанского, греческого, арабского, турецкого) и был известен также под названием сабир (от латинского *sapere – понимать*) вплоть до 19 в.

В социолингвистическом понимании лингва франка – любое устное вспомогательное средство межэтнического общения; им может быть язык одного из народов данного региона (например, «торговые» языки в Западной Африке – хауса, бамана), нейтральный язык, не родной ни для одной из использующих его этнических групп (суахили в Восточной Африке), пиджин на базе местного или европейского языка. Расширение коммуникативной сферы лингва франка может привести к превращению его в койне. Иногда термин «лингва франка» неправомерно распространяют общенациональные языки или интернациональные международные языки, которые являются особыми социолингвистическими категориями.

Виноградов В.А.

***Литературный язык* – основная, наддиалектная форма существования языка, характеризующаяся большей или меньшей обработанностью, полифункциональностью, стилистической дифференциацией и тенденцией к регламентации.**

По своему культурному и социальному статусу литературный язык противостоит территориальным диалектам, разным типам обиходно-разговорного койне и просторечию – как высшая форма существования языка.

Литературный язык – историческая категория. Его функциональная нагрузка неодинакова в разных исторических условиях, определяющую роль здесь играет уровень общественного развития и общей культуры народа, а также условия формирования литературного языка. Классический арабский литературный язык оформился в 7–8 вв. как язык поэзии, мусульманской религии, науки и обучения при высоком уровне развития арабской культуры. У истоков литературных языков Западной Европы были преимущественно поэтические и прозаические жанры художественной литературы, народный эпос, лишь отчасти религиозная литература. Эти литературные языки относительно поздно начинают обслуживать науку и образование, вследствие того что в этих сферах длительное время господствовал латинский язык.

Статус литературного языка, большая или меньшая его функциональная нагрузка зависят от закрепления отдельных сфер общения за той или иной формой существования языка, иначе говоря, от языковой ситуации, характера и числа её компонентов.

Так, в тех случаях, когда в сфере устного общения господствуют территориальные диалекты или полудиалекты, литературный язык оказывается ограниченным сферой письменности, как это наблюдалось во многих странах в разные исторические периоды и в отдельных случаях сохраняется в настоящее время (ср., например, ситуацию с литературным немецким языком в Швейцарии). Иной характер имеет ограничение функций литературного языка в тех случаях, когда в сфере устного общения используется другой литературный язык, например, латынь в средневековой Европе или арабский и персидский языки в эпоху существования средневековых тюркских языков.

Различия в исторических путях развития народов и стран создают своеобразие языковых ситуаций, отражаясь в специфике развития и характере литературного языка. Так, существование в современной Норвегии двух литературных языков – букмола и лансмола (нюнорска), выполняющих одни и те же функции универсального средства общения, объясняется тем, что первый из них оформился в период датского господства на основе взаимодействия датского языка с норвежским койне г. Осло, второй – в процессе борьбы за национальную независимость – на базе местных диалектов. В истории разных народов в определённый исторический период могут сосуществовать и другие типы литературного языка – древнеписьменный, обладающий ограниченной стилевой системой, часто непонятный широким слоям народа (древнеармянский грабар, существовавший до конца 19 в., японский бунго, исторической моделью которого является литературный язык Японии 13–14 вв.), и более поздние варианты литературного языка. В 17–19 вв. в Японии господствовала своеобразная диглоссия: старый письменный язык являлся государственным языком, языком науки, высоких жанров литературы; наряду с этим развивался новый литературный язык, постепенно вытеснявший старые формы, ранее всего в художественной литературе, наиболее поздно в официальном обиходе.

Хотя специфика литературного языка раскрывается в совокупности его признаков, в разных литературных языках, а также в разные периоды истории одного литературного языка соотношение между названными признаками, формы их реализации не являются тождественными и стабильными: отдельные различительные черты лишь постепенно вырабатываются в истории языков, причём их становление и развитие протекает неравномерно. Полифункциональность, например, не означает обязательного охвата литературным языком всех сфер общения: классические литературные языки Японии, Китая, арабского Востока являлись языками письменного общения, в устном общении господствовали диалекты и городское койне; в западноевропейских странах проникновение литературных языков в сферу обиходно-разговорной коммуникации также проис-

ходило относительно поздно. Ограничение функций литературного языка происходит и в результате его исключения из сфер государственного управления, науки, деловой переписки при использовании в этих сферах чужого литературного языка: немецкий язык 11–12 вв. фактически был исключён из этих областей общественной практики, поскольку в них господствовала латынь, ср. также статус чешского языка в пределах Австро-Венгрии или многих развитых литературных языков в дореволюционной России.

Уровень образованности и наддиалектности также может быть различным, но во всех случаях литературные языки предполагают отбор языковых явлений на основе более или менее осознанных критериев (функционально-стилистических, структурных); таким образом, относительная регламентация существует даже при отсутствии кодифицированных норм. Наддиалектность в литературном языке обязательно сочетается с обработанностью и функционально-стилистической вариативностью, этим литературный язык отличается от таких наддиалектных образований, как городское койне и другие разновидности полудиалектов. Наддиалектность литературного языка, как правило, проявляется в постепенном обособлении от диалекта, то есть в отказе от узкорегиональных признаков одного диалекта и в объединении черт разных диалектов, и в функционально-стилистическом обособлении, которое реализуется в наличии особых пластов лексики и фразеологии, присущих только литературному языку, в оформлении специфичных для книжно-письменных стилей синтаксических моделей. Понятие наддиалектности не означает полного исключения регионального варьирования литературного языка, которое может длительно сохраняться, особенно в литературном языке донационального периода. Выработка единых для данного социума норм литературного языка, особенно его устно-разговорной формы, – процесс длительный, чаще всего связанный с эпохой формирования национальных отношений. Но и во многих странах с развитыми литературными языками соотношение общей литературной нормы и регионального варьирования достаточно сложно: ср. языковую ситуацию в 19 в. в Италии, Германии. Ряд современных литературных языков имеет национальные варианты, использующиеся в разных государствах (ср. английский язык в Англии и США, испанский язык в Испании и странах Латинской Америки).

Наличие письменной фиксации не всеми исследователями признаётся универсальным и обязательным признаком литературного языка, хотя создание письменности у ранее бесписьменного народа в значительной степени меняет характер литературного языка, обогащая его потенциал и расширяя сферы его применения (ср., например, литературный язык многих ранее бесписьменных народов России). Вместе с тем имеется и другая точка зрения на генезис литературного языка, непосредственно

связывающая данный процесс со становлением письменности. Многие языковеды полагают, что язык устной поэзии у разных народов, формульные элементы в языке обряда и устного права обладают в своей совокупности той степенью наддиалектности и обработанности, которая позволяет относить их к литературному языку ранней поры, к истокам истории литературных языков. На материале ряда языков прослеживается преемственность между устными обработанными формами языка дописьменного периода и языком более поздних жанров письменности (развитие адыгского и осетинского литературных языков и других).

Не является обязательным универсальным признаком литературного языка и существование единых кодифицированных норм. Их становление относится к поздним периодам истории литературных языков; чаще всего нормализационные процессы соотнесены с эпохой формирования национальных языков, хотя возможны и исключения (ср. систему нормативов, представленную в грамматике Панини), они характеризуют лишь определённую разновидность литературного языка – национального литературного языка и подготавливаются в предыдущие периоды истории литературных языков относительной регламентацией стилистических приёмов и нормативов в языке поэзии и прозы, набором лексических и синтаксических моделей.

Социальная база литературного языка определяется тем, на какую языковую практику он опирается и каким образцам следует в своём становлении и развитии. Для средневековых литературных языков типична узкая социальная база, поскольку они обслуживали культуру высших слоёв феодального общества, что обусловило стилистическую систему литературных языков той эпохи, их обособление от разговорного языка не только сельского, но и городского населения. Процесс формирования и развития национального литературного языка характеризуется нарастанием тенденций к демократизации, к расширению их социальной базы, к сближению книжно-письменного и народно-разговорного стилей.

Понятия «литературный язык» и «язык художественной литературы» не тождественны. Литературный язык охватывает не только язык художественной литературы, но и языковые реализации в области публицистики, науки, государственного управления, а также язык устных выступлений и определённый тип разговорной речи (устная форма литературного языка). Язык художественной литературы – более широкое понятие, так как в художественные произведения могут быть включены помимо литературных языковых форм элементы территориальных диалектов и полудиалектов, жаргонизмы. В истории многих литературных языков большую роль играет творчество выдающихся писателей, такова роль А.С. Пушкина в формировании русского литературного языка, У. Шекспира – английского языка и т.п.

Гухман М.М.

Международные языки **– языки, служащие средством общения народов разных государств.**

Подразделяются на естественные языки (для которых функция международного языка является реальной, но вторичной по отношению к их использованию в роли национального или этнического языка) и искусственные языки (для которых функция международного языка является первичной, но не всегда реализованной, поскольку не все такие языки получили применение в практике межъязыкового общения).

Международные естественные языки в древнюю и средневековую эпохи носили региональный характер (их употребление ограничивалось определённым регионом), их использование сопровождалось ограничениями социальными (ими владели относительно небольшие социальные группы), функциональными (зачастую международный язык использовался в этой роли лишь в письменной форме) и другими. Так, средством общения народов Дальнего Востока был китайский язык (в его иероглифической форме). В древних государствах Передней Азии использовались в разные эпохи шумерский, аккадский и арамейский языки. Древнегреческий язык стал общим языком эллинистического мира, латинский язык – разноязычной Римской империи; в средневековой Европе оба языка выступали в функции международных языков. К средним векам относится выдвижение на роль международного языка арабского, персидского языков в районе Ближнего Востока; старославянского языка в славянских странах. В новое время, наряду с сохраняющейся категорией региональных международных языков (прежних, как например, арабский, или новых, как например, суахили), возникла группа международных языков глобального использования (так называемые мировые языки), что вызвано потребностями более широких международных контактов в условиях расширяющейся международной торговли, развития средств массовой коммуникации, интернационализации научной терминологии и т.п.

Выдвижение того или иного языка на роль мирового определяется совокупностью экстралингвистических (политических, экономических и культурных) и лингвистических факторов (к числу последних относится развитость функциональных подсистем языка, наличие отраслевых терминологий и прочее). Число мировых языков имеет тенденцию к возрастанию. После 18 в. (нередко именовавшегося веком «всеобщности французского языка») в сферу глобального использования постепенно включаются английский и немецкий языки, с 20 в. русский и некоторые другие языки. Международное общение обеспечивает в совокупности группа наиболее развитых международных языков (так называемый клуб мировых языков). Для мировых языков характерно юридическое закрепление их роли благодаря признанию их «официальными» или «рабочими» международных

организаций или конференций (ООН, ЮНЕСКО и других; так, официальными и рабочими языками ООН являются английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский языки), они включаются в программы обучения общеобразовательной и высшей школы разных стран в качестве «иностранных языков».

От международных языков следует отличать языки межнационального общения, используемые внутри многонациональных государств. Некоторые языки могут выступать в роли как международных языков, так и языков межнационального общения (например, русский язык, будучи одним из мировых языков, является средством межнационального общения народов Российской Федерации).

Международные искусственные языки представляют собой коммуникативные системы, специально сконструированные для международного общения. Попытки создания таких языков делались ещё в античную эпоху (в 4–3 вв. до н.э. искусственный язык на базе древнегреческого койне был разработан Алекархом). В большом количестве проекты искусственных языков стали появляться с 17 в., что связано с сокращением международной функции латинского языка. В 1629 г. Р. Декарт заложил основы теории лингвопроектирования. В 17–19 вв. создатели искусственных языков нередко исходили из критики естественных языков, как якобы недостаточно совершенных орудий мышления и общения и мыслили искусственные языки как универсальные, предназначенные для замены естественных. В середине 19 в. оформляется представление о вспомогательном характере искусственного языка как специализированного средства международного общения, выступающего наряду с естественными языками. Первым искусственным языком, получившим коммуникативную реализацию как в устном общении, так и в литературе, стал волапюк (создан в 1879 г.). В 1884–89 гг. состоялись 3 международных конгресса сторонников волапюка, в разных странах мира на нём издавалось несколько десятков газет и журналов. Однако это движение просуществовало недолго. Широкое распространение с большим числом говорящих получил только эсперанто (создан в 1887 г.). Узкое коммуникативное использование имеют также искусственные языки идо (1907 г.), окциденталь (1921–22 гг.) и интерлингва (1951 г.).

Кузнецов С.Н.

Многоязычие (мультилингвизм, полилингвизм) **– употребление нескольких языков в пределах определённой социальной общности (прежде всего государства); употребление индивидуумом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией.**

Оба явления взаимосвязана (потребности коммуникации порождают в многоязычном сообществе многоязычие какой-то ча-

сти его членов), но не детерминированы жёстко: преобладающее одноязычие общества не исключает многоязычия отдельных его членов, и наоборот, многоязычие государства может согласоваться с преобладающим одноязычием населения в пределах языковых общин (например, в Швейцарии). Поэтому принято различать «индивидуальное» и «национальное» многоязычие, последнее служит объектом социолингвистического изучения. В наибольших масштабах многоязычие свойственно многонациональным государствам (Россия, США, Индия, Нигерия и другие). В условиях многоязычия коммуникативные формы (языки, диалекты, говоры, социальные и профессиональные жаргоны и т.п.) образуют функциональную иерархию, например: 1) узколокальные средства внутригруппового общения («домашние» языки), 2) локальные средства межгруппового бытового общения (так называемый язык «базара» в разноплеменных сельских сообществах Азии и Африки), 3) язык административной (или национальной) области, 4) язык многонационального региона, 5) общегосударственный язык (может быть и «надгосударственным», то есть международным). Если языки первых двух ступеней служат преимущественно целям неформального устного общения, то для последующих, наряду с названной функцией, всё более возрастают функции массовой и формальной (в значительно части письменной) коммуникации – это языки образования, средств информации, литературы, культуры, науки.

Многоязычие реализуется чаще всего в форме двуязычия (билингвизма). Случаи массового владения тремя и более языками относительно редки. Для многоязычия (билингвизма) имеет существенное значение функциональный статус употребляемых языков и степень их близости – генетическая или типологическая. На почве многоязычия происходит интерференция и конвергенция языков, образуются языковые союзы.

Зограф Г.А.

Национальный язык **– социально-историческая категория, которая обозначает язык, являющийся средством общения нации и выступающий в двух формах: устной и письменной.**

Национальный язык формируется вместе с образованием нации, являясь одновременно предпосылкой и условием её возникновения и существования, с одной стороны, и результатом, продуктом этого процесса – с другой.

Национальный язык с точки зрения внутренней структуры является наследником языка народности. Отдельный язык, изменяясь во времени, всё же остаётся данным языком, коль скоро он не теряет своей конкретной сущности, что позволяет ему сохранить важное свойство передачи от поколения к поколению культурно-исторических и иных традиций.

Понимание изменяющегося языка (возникновение национального языка из языка народности) как одного и того же «предмета» принадлежит общефилософской проблеме изменчивости и устойчивости. Процесс изменения не существует без своей противоположности – относительной устойчивости, сохранения изменяющегося предмета. Национальный язык не только теряет некоторые элементы различных уровней языка (лексика, фонетика, морфология, синтаксис) и не только приобретает какие-то новые черты, но и сохраняет важные характеристики прежнего состояния и продолжает поэтому сохранять свою относительную устойчивость.

Понятие «национальный язык» относится к формам существования языка и являет собой некий тип бытия языка, противопоставляемый другому или другим типам существования (язык рода, племени, народности), а также другим национальным языкам (испанский в отличие от каталанского, русский в отличие от украинского и другие).

Жизнь языка проявляется не только в индивидуальных актах говорения, но и в общественно-типизированных формах его использования. Язык, развиваясь по своим внутренним законам, постоянно приспосабливается к общественному устройству, и функции его социально обусловлены. Возможность такого приспособления порождена социальной сущностью языка.

Обладая развитой функциональной системой (функциональные стили, социальные диалекты), национальный язык позволяет избирательно вовлекать в сообщение те её компоненты, которые обеспечивают сфокусированный полезный результат для оптимального решения коммуникативных задач в социуме.

С образованием национального языка связывают высший этап в развитии функциональных систем языка. Понятие высшего этапа определяется не всем национальным языком, а главным образом одной его ипостасью – национальным литературным языком. Развитая дифференциация литературного языка соотнесена со всеми сферами человеческой деятельности, что обеспечивает все основные типы общественной информации. Эта приоритетная роль литературного языка, видимо, и дала повод некоторым лингвистам ставить знак равенства между литературным языком и национальным языком. Другая точка зрения состоит в том, что все иные виды дифференциации (территориальные и социальные диалекты, просторечие и даже жаргоны) также принадлежат национальному языку, входят в его состав. Не будучи столь развитыми в функциональном плане, эти разновидности языка находятся в дополнительной дистрибуции по отношению к функционально-стилистической системе литературного языка. Своеобразный переплав этих элементов можно видеть в языке художественной литературы, притом что основные эстетические и

идейно-содержательные задачи решаются средствами литературно обработанного языка.

Приобщение национального коллектива к общечеловеческому опыту происходит в исторически конкретных языковых формах, и на этом пути приобщения проявляется частный национальный лингвистический опыт, который в силу конкретных условий возникновения и развития может определённым образом расширяться в некоторых своих частях и вследствие этого иметь разный объём в разных национальных языках. Психофизиологическая языковая основа освоения знаний сразу проявляется как национальная.

Состояние языка, обозначаемое понятием «национальный язык», определяется конкретным составом компонентов: единая форма литературного языка (ср. русский, французский языки) или вариантная (ср. две формы литературного языка в албанском, в норвежском языках), наличие того или иного коллектива диалектов, наречий или говоров, наличие переходных форм речи (полудиалекты, койне и т.д.).

Функциональная и структурная неподготовленность языка народности была (помимо других, социально-исторических причин), очевидно, одной из причин употребления в качестве письменно-литературного языка не своего, а чужого: у романских, западнославянских и германских народов – латинского, у южных и восточных славян – старославянского, у иранцев и тюрков – классического арабского, у японцев и корейцев – классического китайского.

Защита формировавшихся национальных языков от влияния «чужих» литературных языков (от латинского, арабского и т.д.) всегда приобретала характер «борьбы за функции». История формирования каждого национального языка индивидуальна и неповторима, но может быть сведена к нескольким типам и подтипам. Национальные языки возникают: на базе одного более или менее гомогенного диалекта; на основе концентрации диалектов; путём смены диалектов и параллельной их концентрации.

Поскольку состояния языка рассматриваются в социолингвистике с точки зрения его бытования в определённом социуме (человеческая общность разного типа), то и сами типы состояний оказываются производными от типов социумов: социуму, носящему название «племя», соответствует идиом, характеризующийся состоянием «язык племени»; если в качестве социума рассматривается некоторая территориально ограниченная единица, в пределах которой употребляется данный идиом, то его состоянию соответствует идиом, который называют диалектом или говором. Национальный язык есть такой идиом, который обслуживает социум, имеющий существенные признаки нации (общность территории, экономической жизни, психического склада, проявля-

ющегося в общности культуры). Если типы состояний языка как элементов внешней системы изоморфны типам социумов, то сопряжённость идиома как семиологического объекта с социумом лишена характера изоморфности.

Наиболее типичной формулой сопряжённости языка с общественной структурой является формула «один идиом (язык) – один социум». Для национального языка часто, но далеко не всегда характерным социумом является государство (исландский язык в Исландии, итальянский язык в Италии и т.д.).

Достаточно распространённой в современном мире можно считать формулу «один идиом (язык) – разные социумы». Если под социумом понимать и государство, то речь идёт о том, что один и тот же идиом (язык) обслуживает разные национальные государства. Реально единый язык бытует в различных национальных государствах в виде его вариантов, то есть особых социолингвистических объектов, которые можно назвать национальными вариантами единого языка (в Англии бытует британский вариант английского языка, в США – американский вариант английского языка, в Португалии – лузитанский вариант португальского языка, в Бразилии – бразильский вариант португальского языка, наряду с пиренейским испанским существует два десятка латиноамериканских национальных вариантов и т.д.).

Стремление народа, составляющего национальный социум, обладать собственным национальным языком, отличным от языка другой нации, относится к сфере чувств и пристрастий, которые, хотя и вызываются объективными причинами культурно-исторического, политического, психологического, социального характера, часто несут на себе отпечаток субъективных ценностных ориентаций, нередко противоречащих реально сложившимся языковым ситуациям. Осознание национального языка как собственного, независимо от того, является ли тот же самый язык собственностью другой нации, должно основываться на понимании возможности самостоятельного и независимого развития собственного национального языка, хотя бы он и относился к языку другой нации, как одна разновидность (вариант) единого языка относится к другой его разновидности (варианту). Это отношение должно рассматриваться как паритетное и в социальном, и в политическом, и в лингвистическом аспектах.

Встречаются случаи, когда варианты единого языка не разведены по разным социумам, а сосуществуют в одной лингвистической ситуации в одном социуме (формула «региональные варианты национального или литературного языка – один социум», например, в Швейцарии, где существует 6 вариантов национального ретороманского языка, в Албании, Норвегии, где известно по два литературных варианта). Наконец, для многонационально государства характерна формула «разные идиомы (языки) – один

социум» (например, в Испании: испанский, каталанский, галисийский, баскский, в Швейцарии: немецкий, французский, итальянский, ретороманский и т.д.). В многонациональных государствах в ранг государственного или официального языка может возводиться один язык, при этом остальные не имеют этого статуса (например, в Малайзии), или равным статусом наделяются два и более национальных языка (например, в Швейцарии). Юридическое равноправие языков может сочетаться с фактическим преобладанием одного из них, например, в Канаде английский язык по сравнению с французским языком.

Степанов Г.В.

Пиджины (от искажённого английского *business* – *дело*) – **структурно-функциональный тип языков, не имеющих коллективных исконных носителей и развившихся путём существенного упрощения структуры языка-источника; используются как средство межэтнического общения в среде смешанного населения.**

Пиджины – не результат естественного исторического развития языка, а результат вторичного преобразования его в условиях регулярных и массовых этноязыковых контактов, то есть пиджины – не генетическая (в этом отношении пиджины – продолжение языка-источника), а ареально-типологическая категория. Пиджины функционируют как лингва франка или (реже) как койне в определённых, иногда весьма обширных регионах; в отдельных случаях пиджины могут обрести статус официального языка (как неомеланезийский язык, или ток-писин в Папуа–Новой Гвинее), при этом развитие идёт по пути креолизации.

В структурном отношении процесс формирования пиджинов называется пиджинизацией, которая может затрагивать язык в разной степени, в связи с чем различаются пиджины и пиджинизированные формы языка (последние не отрываются от языка-источника и не превращаются в самостоятельные языки с собственными структурными закономерностями, как это наблюдается для пиджинов). Пиджинизация проявляется прежде всего в разрушении и упрощении сложных грамматических моделей языка-источника, развитии аналитизма и изоляции; она часто затрагивает и фонологическую структуру – происходит исчезновение или модификация некоторых категорий звуков, разрушение тоновой системы и т.п.

Зарегистрировано около 50 пиджинов и пиджинизированных форм языков; они распространены в Юго-Восточной Азии, Океании, Африке, в меньшей мере в Америке. Наиболее распространены пиджины на базе английского языка (пиджин-инглиш); они имеют локальные особенности, но также и общие принципы структуры; пример таких пиджинов – англо-африканские

пиджины в районе Гвинейского залива, играющие здесь важную коммуникативную роль. Известны также пиджины на базе португальского и французского языков; португальский пиджин исторически предшествовал в Африке английскому, отчасти повлияв на его структуру.

Виноградов В.А.

***Просторечие* – одна из форм национального языка, наряду с диалектной, жаргонной речью и литературным языком; вместе с народными говорами и жаргонами составляет устную некодифицированную сферу общенациональной речевой коммуникации – народно-разговорный язык; имеет наддиалектный характер.**

Просторечие, в отличие от говоров и жаргонов, – общепонятная для носителей национального языка речь.

По функциональной роли, по соотношению с литературным языком **просторечие** – самобытная речевая сфера внутри каждого национального языка. Функционально противопоставленное литературному языку, просторечие, как и литературный язык коммуникативно значимо для всех носителей национального языка. Будучи категорией универсальной для национальных языков, просторечие в каждом из них имеет специфические особые взаимоотношения с литературным языком. Просторечие – термин русистики, и можно говорить лишь о сходных по функциям и составу сферах в других конкретных национальных языках (ср. французские la langue populaire, bas-langage, чешский обиходно-разговорный язык, итальянский dialetto regionale).

В просторечии представлены единицы всех языковых уровней; на фоне литературного языка просторечие выявляется в области ударения (ср. «про́цент» – лит. «проце́нт»), произношения (ср. [маγа́з’ин] – лит. [мъгаз’и́н]), морфологии (ср. «выбора́» вместо лит. «выборы», «хо́чут» вместо лит. «хотят»), лексики, фразеологии, словоупотребления («ложить» вместо «класть», «обратно» в значении «опять»). Особенно отчётливо своеобразие просторечия проявляется в употреблении элементов литературного языка (ср. «по телевизеру показывают»), в грамматическом и фонетическом оформлении слов общего словарного фонда («тапочек», «опосля», «здеся» вместо «тапочка», «после», «здесь»). Для просторечия характерны экспрессивно «сниженные» оценочные слова с гаммой оттенков от фамильярности до грубости, которым в литературном языке есть нейтральные синонимы (ср. пары «шарахнуть» – «ударить», «дрыхнуть» – «спать», «драпануть» – «убежать»).

В русском языке просторечие – исторически сложившаяся речевая система (на базе московского разговорного койне), становление и развитие которой тесно связано с формированием русского национального языка (само слово «просторечие» образовалось из

употреблявшегося в 1617 вв. словосочетания «простая речь»; первая лексикографическая фиксация – в «Российском с немецким и французским переводом словаре» И. Нордстета, 1780–82). Формирование просторечия и сходных с ним явлений в донациональный период развития языков главным образом европейского ареала часто связано с наддиалектным разговорным койне крупных городов – экономических, политических и культурных центров страны; русское просторечие – один из источников складывавшегося в 18 – начале 19 вв. литературного языка нового времени. Когда сформировалась и стала функционировать в рамках русского литературного языка разговорная речь, границы просторечия стабилизировались; сложились формы соотношения и взаимодействия просторечия с литературным языком, в результате чего образовалось литературное просторечие, служащее границей литературного языка с народно-разговорным языком, – особый стилистический пласт слов, фразеологизмов, форм, оборотов речи, объединяемых яркой экспрессивной окраской «сниженности», грубоватости, фамильярности. Норма их употребления состоит в том, что они допускаются в литературный язык с ограниченными стилистическими заданиями: как средство социально-речевой характеристики лиц, предметов, событий. В литературное просторечие входят лишь те речевые элементы, которые закрепились в литературном языке вследствие их длительного использования в литературных текстах, после длительного отбора, семантической и стилистической обработки. Наряду с просторечными словами в литературное просторечие включаются диалектизмы и жаргонизмы, утратившие свою локальную и социально ограниченную прикреплённость. К литературному просторечию следует причислить и слова, обозначающие реалии, которым нет номинаций в литературном языке, например, «зеленя». Пометы в толковых словарях «прост.» и «обл.» означают, что соответствующее слово или фразеологизм относится к литературному просторечию. Состав литературного просторечия подвижен и постоянно обновляется; многие слова и выражения приобрели статус «разговорных» и даже «книжных», например, «всё образуется», «учёба», «смычка», «отгул», «нытик», «расчёска». Отдельные явления фигурируют в составе крылатых слов, литературных цитат («Они хочут свою образованность показать», «Кажинный раз на этом месте»).

В научной литературе распространён и суженный взгляд на просторечие как на совокупность описанных выше речевых фактов общенародного характера, составляющих особый стилистический пласт, который используется в литературном языке наряду с диалектизмами и жаргонизмами. Такое понимание просторечие находит отражение в лексикографической практике, в лексикологии – при выделении просторечной лексики и фразеологии, а также в стилистике – при квалификации отдельных форм, кон-

струкций, вариантов произношения, характеризующихся перечисленными выше стилистическими чертами.

В общелитературном речевом обиходе термин «просторечие» нередко употребляют как обозначение отдельного слова или оборота «сниженной» грубоватой или грубо-фамильярной окраски.

Бельчиков Ю.А.

Сленг (английское *slang*) – **1) то же, что жаргон (в отечественной литературе преимущественно по отношению к англоязычным странам); 2) совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи.**

Употребляется преимущественно в условиях непринуждённого общения: «блат», «мура»; английские «junkie» – «наркоман», «gal» – «девушка». Сленг состоит из слов и фразеологизмов, которые возникли и первоначально употреблялись в отдельных социальных группах, и отражает ценностную ориентацию этих групп. Став общеупотребительными, эти слова часто сохраняют эмоционально-оценочный характер, хотя «знак» оценки может измениться (первоначально среди артистов «халтура» – «приработок»). Элементы сленга либо быстро исчезают из употребления, либо входят в литературный язык, приводя к возникновению тонких стилистических и семантических различий: «диск» (в отличие от «пластинки») содержит запись преимущественно лёгкой музыки. Только этимологический анализ устанавливает связь некоторых слов литературного языка со сленгом («жулик», «халтура») и обнаруживает типичный для сленга в первом значении характер метафоры, лежащей в основе номинации: слово «голова» во французском и немецком языках (la tête, der Kopf) первоначально значило «(глиняный) горшок». Широкое употребление сленга огрубляет речь и противоречит нормам, культуре речи. Проведение границы между сленгом и просторечием – сложная задача лексикологии и лексикографии, так как сленг отличается только тем, что возник в отдельных социальных группах, иногда очень широких (молодёжь). Некоторые исследователи, ориентируясь на традиции английской лингвистики, отождествляют сленг с просторечием, включают в сленг слой модных словечек-«однодневок», другие (И.Р. Гальперин), ссылаясь на неопределённость категории сленга, вообще отрицают её существование.

Арапов М.В.

Социолингвистика (социальная лингвистика) – **научная дисциплина, развивающаяся на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии и изучающая широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом воз-**

действия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества.

Некоторые из этих проблем (например, «язык и общество») рассматриваются и в рамках общего языкознания. Междисциплинарный статус социолингвистики находит выражение в используемом ею понятийном аппарате. Так, языковой коллектив, рассматриваемый в качестве исходного понятия социолингвистического анализа, определяется на основе как социальных, так и языковых признаков (наличие социального взаимодействия и единство языковых признаков). Основные операционные единицы социолингвистического исследования – социолингвистические переменные – характеризуются соотнесённостью, с одной стороны, с определённым уровнем языковой структуры (фонологическим, морфологическим, синтаксическим, лексико-семантическим), с другой – с варьированием социальной структуры или социальных ситуаций.

Одной из основных проблем, изучаемых социолингвистикой, является проблема социальной дифференциации языка на всех уровнях его структуры, и в частности характер взаимосвязи между языковыми и социальными структурами, которые многоаспектны и носят опосредованный характер. Структура социальной дифференциации языка многомерна и включает как стратификационную дифференциацию, обусловленную разнородностью социальной структуры, так и ситуативную дифференциацию, обусловленную многообразием социальных ситуаций. С этой проблемой тесно связана проблема «язык и нация», изучая которую социолингвистика оперирует категорией национального языка.

Одним из ключевых понятий социолингвистики является понятие языковой ситуации, определяемой как совокупность форм существования языка (языков, региональных койне, территориальных и социальных диалектов), обслуживающих континуум общения в определённой этнической общности или административно-территориальном объединении. Выделяются 2 группы языковых ситуаций: экзоглоссные – совокупности различных языков и эндоглоссные – совокупности подсистем одного языка. Экзоглоссные и эндоглоссные ситуации подразделяются на сбалансированные, если их компоненты функционально равнозначны, и несбалансированные, если их компоненты распределены по различным сферам общения и социальным группам.

Особое внимание уделяется в современной социолингвистике вопросу о связи и взаимодействии языка и культуры. Связи между языком и другими компонентами культуры носят двусторонний характер. Процессы соприкосновения разных культур находят отражение в лексических заимствованиях.

Одной из важнейших социолингвистических проблем является также проблема социальных аспектов билингвизма (двуязычия) и диглоссии (взаимодействия различных социально противопо-

ставленных друг другу подсистем одного языка). В условиях билингвизма два языка сосуществуют друг с другом в рамках одного коллектива, использующего эти языки в различных коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта. В условиях диглоссии наблюдаются сходные отношения между разными формами существования одного языка (литературным языком, койне, диалектами). Социолингвистика изучает также использование языка в коммуникативных целях, и в частности речевое поведение как процесс выбора оптимального варианта для построения социально корректного высказывания. При этом выявляется сам механизм отбора социально значимых вариантов, устанавливаются критерии, лежащие в основе выбора. Конечной целью анализа является выявление социальных норм, детерминирующих речевое поведение.

Особое место среди проблем социолингвистики занимает проблема языковой политики – совокупности мер, предпринимаемых государством для изменения или сохранения существующего функционального распределения языков или языковых подсистем, для введения новых или сохранения старых языковых норм.

Методы социолингвистики представляют собой лингвистических и социологических процедур. Они подразделяются на методы полевого исследования и методы социолингвистического анализа языкового материала. Методы полевого исследования включают анкетирование, интервьюирование, непосредственное наблюдение. Опросники, используемые при заочном выборочном анкетировании, существенно отличаются от социологических анкет характером и числом вопросов, а также стратегией опроса, определяемой его задачей – получить сведения о речи информанта. Большое внимание уделяется составлению программы и разработке техники интервью. Для получения достоверных данных о влиянии ситуативных параметров на речь информантов тщательно контролируют речевую ситуацию, стимулируя либо естественно-непринуждённую речь, либо сознательную ориентацию на престижный эталон. Наблюдения над речевой деятельностью информантов строятся таким образом, чтобы исключить или свести до минимума влияние наблюдателя на их речевое поведение. Иногда проводится так называемое включённое наблюдение, при котором наблюдатель выступает не в роли интервьюера, а в качестве одного из участников коммуникативного акта.

Для обработки данных полевых наблюдений используются разновидности корреляционного анализа. Для социолингвистики типичны корреляции, в которых в качестве независимых переменных выступают те или иные социальные параметры, стратификационные или ситуативные, а в качестве зависимых – языковые явления. Между коррелятами отмечается как полная, так и неполная функциональная зависимость. Зависимости описы-

ваются отдельно по каждому социальному разрезу и комментируются с содержательной (социолингвистической) стороны. Для этого используются табличные данные, графики зависимостей, математико-статистические методы.

Получили распространение некоторые методы моделирования социально обусловленной вариативности языка с помощью так называемых вариативных правил, соединяющих в себе элементы порождающей модели с той вероятностной моделью, которая лежит в основе статистического анализа речевой деятельности. Для анализа социально детерминированной вариативности в ситуациях языкового континуума используется импликационная волновая модель, позволяющая установить социальную иерархию языковых вариаций и связать их синхронный анализ с анализом диахронным. В основе этой модели лежит гипотеза о волнообразном распространении языковых инноваций в пространственном и социальном измерениях.

Существуют также различные модели социально обусловленного речевого поведения, и в частности модели, в которых речевое поведение представлено в виде стратегии выбора социолингвистических переменных. Ограничивающие выбор социальные факторы моделируются в виде последовательных бинарных селекторов, позволяющих определить возможные исходы процесса выбора.

Швейцер А.Д.

Субстрат (от латинского *sub – под* и *stratum – слой, пласт*) – **совокупность черт языковой системы, не выводимых из внутренних законов развития данного языка и восходящих к языку, распространённому ранее на данной лингвогеографической территории.**

Субстрат, в отличие от заимствования, предполагает широкое этническое смешение и языковую ассимиляцию пришельцами коренного населения через стадию двуязычия. Источником субстрата может быть язык как родственный языку-победителю, так и неродственный. Явления субстрата способны проявляться на любом уровне языковой системы от фонетики до лексики либо в виде вошедших в язык единиц и категорий (например, бантуские названия овощей и растений в малагасийском языке наряду с некоторыми грамматическими показателями, отсутствующими в индонезийских языках, но типичными для банту; элементы галльского двадцатеричного счёта во французских числительных – ср. quatre-vingt «80», то есть «4x20», старофранцузское six-vingt «120», то есть «6x20» – при десятеричном принципе в латинских числительных), либо в виде специфических процессов исторических изменений в системе языка-победителя, стимулированных диахроническими законами побеждённого языка (например, изменение латинского f > испанский h как факт иберийского субстрата или латинского u > французский ü как факт галльского субстрата).

Теория субстрата сыграла заметную роль в исторической индоевропеистике, не потеряв своего значения до настоящего времени и при изучении языков других семей. Иногда термин «субстрат» используется в более узком смысле – при характеристике особенностей варианта литературного языка, или идиолекта (так, говорят о диалектном субстрате в речи носителя литературного языка). Понятие субстрат бытует в лингвистике гораздо шире, чем смежные с ним понятия суперстрата и адстрата.

Виноградов В.А.

Суперстрат (от латинского *super* – *над* и *stratum* – *слой, пласт*) – **совокупность черт языковой системы, не выводимых из внутренних законов развития языка и объяснимых как результат растворения в данном языке языка пришлых этнических групп, ассимилированных исконным населением.**

Понятие суперстрат было введено как антоним понятия субстрат для объяснения некоторых романских инноваций, не имевших источника ни в латинском языке, ни в языках народов, покорённых римлянами, но выводимых из языка германских племён (франков), вторгшихся в Галлию. Суперстрат, как и субстрат, выявляется прежде всего в фонетике и грамматике, в меньшей степени в лексике, где оба вида языкового влияния трудно отграничить от заимствования. В отличие от понятия «субстрат», понятие «суперстрат» используется в лингвистике значительно реже.

Виноградов В.А.

Тайные языки (условные языки) – **традиционное название ряда жаргонов, которые использовались относительно замкнутыми социальными группами – бродячими торговцами, ремесленниками-отходниками, нищими.**

Тайные языки были знаками принадлежности к корпорации и своего рода коллективной игрой. Название «тайные языки» связано с предполагаемой конспиративной функцией этих языков. Сведения о тайных языках в Европе – с 13 в. (язык нищих в Германии). Первые записи тайных языков русских торговцев-офеней (так называемый суздальский язык) – в словаре П.С. Палласа (конец 18 в.).

Тайные языки отличаются главным образом словарём (редко более 300-400 непроизводных основ) и системой словообразования. Словарь включает числительные, местоимения, конкретную лексику (названия частей тела, явлений природы, ремесленную терминологию), ограниченное число абстрактных существительных, прилагательных и глаголов; служебные слова те же, что и в национальном языке: например, «Мас уклил из юра, бакса не ухлит» – «Я ушёл из дому, отец не узнает» (офенское). Используемые в тайных языках слова общеупотребительного языка иногда «затемняются» с помощью замены или перестановки слогов:

офенское «шивар» – «товар», «лопица» – «полиция». Такие приёмы словообразования дали основание называть тайные языки условными (искусственными). Происхождение слов тайных языков разнообразно. Офенский язык, например, включает элементы новогреческого, латинского, тюркских, финно-угорских, цыганского, идиш языков и заимствования из местных диалектов. Тайные языки исчезают вместе с соответствующими социальными группами и распространением литературного языка. Изучаются социолингвистикой и диалектологией.

Арапов М.В.

Язык и общество **– одна из центральных проблем современной лингвистики, связанная с исследованием общественного характера возникновения, развития и функционирования языка, природы его связей с обществом, его социальной дифференциации в соответствии с разделением общества на классы, слои и группы, социальных различий в использовании языка, функционального многообразия языка в связи с многообразными сферами его применения, взаимоотношения языков в дву- и многоязычных обществах, условий приобретения одним из языков функций средства межнационального общения, формы сознательного воздействия общества на язык и т.п.**

Существуют разные взгляды на природу и характер связей языка и общества. Одни учёные считают, что развитие и существование языка полностью детерминировано развитием и существованием общества («Новое учение о языке», Французская социологическая школа), другие – что язык развивается и функционирует по своим собственным законам и попытки объяснять языковые факты социальными причинами – лишь свидетельство «краха лингвистической методологии» (Е. Курилович). Ряд лингвистов разделяет гипотезу Сепира – Уорфа, согласно которой специфика языка обусловливает специфику духовной культуры данного общества.

Современное языкознание исходит из различения внутренних стимулов развития языка, связанных с особенностями его системы, и внешних по отношению к языку социальных факторов, которые оказывают влияние и на развитие, и на характер функционирования языка. Внеязыковые социальные факторы, как правило, влияют на язык не прямо, а опосредованно (наиболее непосредственное отражение социальные изменения получают лишь в лексике); они могут ускорять или замедлять ход языковой эволюции, но не могут изменять её направления (Е.Д. Поливанов). Одна из форм влияния общества на язык – социальная дифференциация языка, которая обусловлена социальной неоднородностью общества; такова дифференциация многих современных развитых национальных языков на территориальные и социальные диалекты, выделение литературного языка как социально и функционально наиболее значимо-

го языкового образование, существование в некоторых обществах «мужского» и «женского» вариантов языка и т.п. Другая форма связи языка с обществом – обусловленность использования языковых средств социальными характеристиками носителей языка (возрастом, уровнем образования, профессией и другими), социальными ролями участников коммуникации, ситуацией общения. Поскольку сферы использования языка многообразны и специфичны (ср. науку, производство, средства массовой информации – газеты, радио, телевидение, нужды делового и бытового общения и т.п.), в языке вырабатываются своеобразные функциональные стили – свидетельство зависимости языка от потребностей общества.

Особое значение получает проблема языка и общества при изучении языковой жизни многоязычных обществ: изучаются отношения между обществом и обслуживающими его языками, взаимоотношения различных языков, процессы, связанные с выдвижением одного из языков на роль средства межнационального общения, приобретение некоторыми языками статуса международных языков.

Различают спонтанное влияние общества на язык и языковую политику – воздействие сознательное, целенаправленное, призванное способствовать наиболее эффективному функционированию языка в различных сферах его применения (создание письменностей и алфавитов для бесписьменных языков, усовершенствование орфографии, специальных терминологий, нормализаторская и кодификаторская деятельность учёных и т.п.).

Швейцер А.Д.

Языковая политика **– совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в социуме, государстве.**

Особой сложностью отличается языковая политика в многонациональном государстве, так как в этом случае она должна учитывать такие факторы, как многоязычие, своеобразие национального состава и межнациональных отношений, роль отдельных языков и их носителей в общественной жизни. Идеологические принципы и практические мероприятия в области языковой политики взаимозависимы и неразделимы, а поскольку языковая политика является составной частью национальной политики, она в основных чертах зависит от общих принципов последней.

Языковая политика связана с сознательным воздействием общества на язык, и с этой точки зрения она представляет собой концентрированное выражение методологических и социальных основ, определяющих идеологическое и практическое отношение той или иной государственно-политической системы к функционированию, развитию и взаимодействию языков, к их роли в жизни народа или народов. В центре внимания языковой политики находятся наиболее крупные национально-языковые проблемы широкого социаль-

ного и идеологического значения; далеко не все частные изменения и реформы (например, некоторые изменения в орфографии, мероприятия, направленные на повышение культуры речи, и т.п.) могут быть правомерно отнесены к сфере её действия.

Языковая политика оказывает влияние прежде всего на лексико-семантическую систему, особенно на общественно-политическую лексику, а также на стилистическую дифференциацию литературного языка, на диалектное членение языка и стирание диалектных различий, на проводимые государством орфографические реформы.

Языковая политика может быть перспективной (языковое строительство, языковое планирование) и ретроспективной (культура языка или речи). В рамках перспективной языковой политики решаются такие задачи, как практическое осуществление равноправия наций, народностей и их языков, создание национальной государственности, обслуживаемой национальным языком, развитие национальной культуры на базе родного языка и соответственно обеспечение необходимых условий для этого: создание алфавитов для ранее бесписьменных языков, обучение на родном языке, организация развития науки и культуры на национальных языках, широкое применение родных языков в сферах массовой коммуникации (печать, радиовещание, телевидение, кино), а также в официальной переписке и делопроизводстве.

Дешериев Ю.Д.

Языковая ситуация **– совокупность форм существования (а также стилей) одного языка или совокупность языков в их территориально-социальном взаимодействии и функциональном взаимодействии в границах определённых географических регионов или административно-политических образований.**

Языковая ситуация – одно из основных понятий и предмет изучения в социолингвистике. Разнообразные языковые ситуации описываются посредством различных признаков – количественных, качественных и оценочных (эстимационных), на основе которых можно строить типологию языковых ситуаций.

Количественные признаки: 1) число идиомов[1] в данной языковой

---

[1] ***Идиом*** (от греческого *idiota – особенность, своеобразие*) – **общий термин для обозначения различных языковых образований – языка, диалекта, говора, литературного языка, его варианта и других форм существования национального языка.**

Термин «идиом» используется в тех случаях, когда определение точного лингвистического статуса языкового образования затруднено (например, для многих языковых ситуаций в странах Африки невозможно однозначно разграничить языки и диалекты) или когда такое определение несущественно в рамках решаемой задачи (например, при социолингвистическом описании функциональной стратификации сосуществующих в обществе языковых образований). Идиом – понятие чисто функциональное и не предполагает никаких специальных структурных характеристик. Термин «идиом» не следует смешивать с термином «идиома», относящимся к фразеологии. *[Виноградов В.А.]*

ситуации, которые являются её компонентами; 2) число говорящих на каждом из идиомов в отношении к общему числу населения исследуемого ареала (этот показатель – демографическая мощность идиомов); 3) число коммуникативных сфер, обслуживаемых каждым идиомом, в отношении к общему числу таких сфер (этот показатель – коммуникативная мощность идиомов); 4) число функционально доминирующих идиомов. По общему числу идиомов в составе языковой ситуации различаются монокомпонентные (включающие один идиом) и поликомпонентные (включающие несколько идиомов) языковые ситуации. Монокомпонентные языковые ситуации крайне редки (например, в Исландии, где единственный язык представлен одной формой существования); обычно языки существуют в территориальных и социальных разновидностях, что создаёт поликомпонентные языковые ситуации. Признаки демографической и коммуникативной мощности могут быть присущи идиомам в одинаковой или в разной степени, что образует параметр «равномощные – разномощные идиомы» (особенно важна коммуникативная мощность); по этому параметру языковые ситуации разделяются на равновесные (обладающие равномощными идиомами) и неравновесные (обладающие разномощными идиомами). Например, языковая ситуация в Бельгии – равновесная (французский и нидерландский языки), в странах Западной Африки – неравновесная (местные языки преобладают по демографической мощности, но уступают европейским по коммуникативной мощности). В неравновесных языковых ситуациях отдельные идиомы могут быть функционально доминирующими и по числу таких идиомов различаются языковые ситуации однополюсные (с одним доминирующим идиомом) и многополюсные (с несколькими доминирующими идиомами). Например, в Сенегале – однополюсная языковая ситуация (доминирующий язык – волоф), в Нигерии – многополюсная (доминирующие языки – хауса, йоруба, игбо).

Качественные признаки языковой ситуации: 1) лингвистический характер входящих в языковую ситуацию идиомов – разновидности одного языка или разные языки; 2) структурно-генетические отношения между идиомами – сходные, родственные (родство имеется в виду достаточно близкое), несходные, неродственные; 3) функциональная равнозначность – неравнозначность идиомов; 4) характер доминирующего в государственном масштабе идиома (металекта) – местный или «импортированный». По 1-му признаку различаются одноязычные и многоязычные языковые ситуации; для многоязычных языковых ситуаций существенно подразделение по 2-му признаку на гомогенные и гомоморфные (родственные и типологически сходные) или гетерогенные и гетероморфные (неродственные и типологически несходные). Ввиду независимости этих параметров возможны типы языковых ситуаций, демонстрирующие все возможные комбинации указан-

ных характеристик; гомогенная и гомоморфная (например, языковая ситуация в бывшей Чехословакии – чешский и словацкий языки), гомогенная и гетероморфная (например, языковая ситуация в Швейцарии), гетерогенная и гомоморфная (например, языковая ситуация на Балканах – балканский языковой союз), гетерогенная и гетероморфная (например, в Финляндии – финский и шведский языки). По 3-му признаку, связанному с официальным коммуникативным статусом идиомов, различаются гармоничные языковые ситуации (идиомы обладают равным статусом, например, в Бельгии) и дисгармоничные языковые ситуации (идиомы обладают разным статусом, например, во многих странах Западной Африки); при, этом, однако, юридическое равноправие языков может сочетаться с фактическим преобладанием одного из них (например, в Канаде английский язык по сравнению с французским языком). По 4-му признаку различаются эндоглоссные языковые ситуации (металект – один из местных языков, например, суахили в Танзании) и экзоглоссные языковые ситуации (металект – иностранный язык, например, французский язык в Мали, английский язык в Гане).

Оценочные признаки касаются внешней и внутренней оценки идиомов (то есть оценки языка носителями других языков и исконными носителями в плане его коммуникативной пригодности, эстетической, культурной престижности и т.д.). Совокупность внутренних оценок определяет степень так называемой «языковой лояльности» данного языкового коллектива, то есть степень его приверженности к родному языку. В связи с возможным наличием в языковой ситуации диглоссии различаются диглоссные и недиглоссные языковые ситуации (например, диглоссная языковая ситуация – в странах Магриба, недиглоссная – в Бельгии). Изучение языковой ситуации – необходимая предпосылка выбора рациональной языковой политики.

Существует также более узкое понятие языковой ситуации, коррелирующее с понятием языкового состояния как совокупности варьирований языка (компоненты состояния: функциональные стили, формы существования и формы реализации). В этом случае языковая ситуация – пространственное и социальное взаимодействие разных языков или разных компонентов состояния одного языка.

Виноградов В.А.

***Языковой союз* – особый тип ареально-исторической общности языков, характеризующийся определённым количеством сходных структурных и материальных признаков, приобретённых в результате длительного и интенсивного контактного и конвергентного развития в пределах единого географического пространства.**

Понятие и термин «языковой союз» впервые сформулировал Н.С. Трубецкой (1923 г.), согласно которому языковой союз – это

группа языков, обнаруживающих существенное сходство в синтаксисе, морфологии, иногда – внешнее сходство в фонетике и обладающих общим фондом культурных слов, но не связанных системой звуковых соответствий и исконной элементарной лексикой. Примером языкового союза является балканский языковой союз.

Теория языкового союза получила дальнейшее развитие применительно к другим ареалам контактирования языков. Языковой союз как особая ареальная общность языков характеризуется совокупностью сходных структурных и материальных признаков на разных уровнях языковой системы – синтаксиса, морфологии, фонетики, синтаксической стилистики, а также общностью в лексике и фразеологии. Комплексность разноуровневых языковых характеристик в контактирующих языках есть основной критерий для постулирования языкового союза. Наибольшей степени конвергенции подвержен синтаксис взаимодействующих языков. В балканском языковом союзе, например, выделяется около 20 синтаксических балканизмов – элементарных синтаксических конструкций. Менее других поддаётся конвергенции в рамках языкового союза фонетический уровень.

К языковым союзам относятся помимо балканского поволжский (волго-камский) языковой союз, объединяющий финно-угорские языки марийский и удмуртский, тюркские – башкирский, татарский, чувашский, и центрально-азиатский (гималайский) языковой союз, в состав которого входят языки Центральной Азии различных семей и групп: иранской, индоарийской, дравидийской, тибетско-китайской. Согласно новейшим исследованиям, развитие языков по типу языкового союза имеет место в некоторых регионах Юго-Восточной Азии, Африки и Океании.

Языковой союз является сложным лингвистическим объектом, исследуемым приёмами исторического, ареального и структурно-типологического языкознания.

Нерознак В.П.

Языковые контакты – (от латинского *contaktus – прикосновение*) **взаимодействие двух или более языков, оказывающее влияние на словарь и структуру одного или многих из них.**

Социальные условия языковых контактов определяются необходимостью общения между представителями разных этнических или языковых групп, вступающих между собой в интенсивные связи по хозяйственным, политическим и другим причинам. Языковые контакты происходят благодаря постоянно повторяющимся диалогам, постоянному общению между носителями разных языков, при которых используются оба языка либо обоими говорящими, либо одновременно порознь каждым из них. Соответственно возможно либо активное владение двумя языками (двуязычие в узком смысле слова, когда каждый из говорящих

может говорить на том и другом языке), либо пассивное понимание чужого языка. По новейшим данным нейролингвистики, языковые контакты осуществляются внутри каждого из двуязычных говорящих таким образом, что одно полушарие коры головного мозга владеет одним языком (обычно левое, или доминантное, владеет главным языком общения в данном ареале, например, американским вариантом английского языка в США), тогда как другое полушарие (чаще всего правое) понимает или знает в ограниченной степени второй язык (например, один из американских индейских в США); по каналам межполушарной связи формы одного из языков, находящихся в **языковых контактах**, передаются в другое полушарие, где они могут включаться в текст, произносимый на другим языке, или оказывать косвенное влияние на строение этого текста.

Результаты **языковых контактов** по-разному сказываются на разных уровнях языка в зависимости от степени вхождения их элементов в глобальную целостную структуру. Наименее структурированы (интегрированы в пределах словаря в целом) группы специ́альных терминов для узких областей использования языка, поэтому они могут быть заимствованы целиком (как итальянские музыкальные термины в русский и многие другие европейские языки в 18 в., голландские термины, относящиеся к мореходству, в русский язык Петровской эпохи и т.п.). Относительная свобода отдельного слова в пределах части словаря, в которую оно входит, облегчает заимствование или семантический сдвиг (в частности, калькирование – передачу внутренней формы иноязычного слова) под влиянием языковых контактов, в том числе и по отношению к употребительным слова обиходной лексики, чаще всего с конкретными (неграмматикализованными) словарными значениями. Заимствование слов с грамматическими значениями (например, личного местоимения 3-го лица единственного числа женского рода из древнескандинавского языка в древнеанглийский или послелога типа древнеперсидского *radiy* из древнеиранского языка в общеславянский, ср. русское «ради») возможно при тесных языковых контактах родственных языков. В этих же условиях осуществляется заимствование аффиксов не только со словообразовательными значениями (часто перенимаемыми при массовых лексических заимствованиях слов, их включающих, ср. русское *-ир-овать* в заимствованиях из немецкого через польский и т.п.), но и со значениями грамматическими (в австралийских языках нганди и ритхарнгу и т.п.). Поэтому распространённое утверждение о том, что языковые контакты не могут привести к возникновению «вторичного» (аллогенитического) родства языков нуждается в той оговорке, что по отношению к родственным языкам языковые контакты могут существенно увеличить на более позднем этапе степень их близости.

При сохранении основного набора морф, выражающих грамматические значения, сами эти значения и правила комбинации морф могут при наиболее интенсивных языковых контактах почти полностью заимствоваться из второго языка, с которым осуществляется контакт. Это характерно для креольских языков, сохраняющих морфный набор романских языков или английского языка, но передающих посредством этого набора систему грамматических значений второго языка – западноафриканского или австралонезийского, при языковых контактах с которым образовался данный креольский язык. Каждая из исходных морф претерпевает при этом существенные семантические сдвиги, ср. *belong* (из английского *belong* «принадлежать») в функции грамматического показателя принадлежности (в сочетаниях типа *think-think belong me* «мои мысли») в неомеланезийском языке (язык Папуа–Новой Гвинеи, образовавшийся на основе пиджин-инглиш.

К наиболее распространённым результатам языковых контактов относится возможность изменения фонемы одного (или обоих) контактирующих языков. Эти изменения могут касаться либо фонетической реализации одной или нескольких фонем (произношение определённых смычных как глоттализованных в осетинском языке под влиянием соседних северокавказских языков), либо всей фонологической системы в целом (в славянских, восточнороманских языках и т.п.). Одновременное совпадение структуры фонологической системы, части обиходного словаря, некоторых грамматических категорий (при возможности их выражения разными средствами в каждом из контактирующих языков) характеризует языковые союзы, возникающие при языковых контактах (например, балканский языковой союз).

Языки, образующие языковой союз, могут при языковых контактах функционировать в качестве разных воплощений одной абстрактной системы, самими говорящими воспринимаемой как единое целое, несмотря на различие двух (или более) способов кодирования этой системы, хотя одному из этих способов может быть отдано предпочтение. В частности, в зоне литовско-польско-белорусского языкового пограничья (на территории Великого княжества Литовского, где могут отражаться следы языковых контактов, осуществлявшегося в период социального единства всех входивших в него языковых групп) сами говорящие оценивают используемый ими славянский язык как основной, что соответствует и количественному соотношению между членами контактирующих языковых групп. Обычно при двуязычии (или многоязычии) этого типа каждый текст существует в двух (или более) языковых воплощениях, в каждое из которых могут быть включены фрагменты (более или менее обширные) из параллельно существующего варианта того же текста на другом языке. Образование креольского языка происходит в том случае, если единая

система лексических и грамматических значений, возникшая при языковых контактах, начинает кодироваться посредством набора морф, заимствованных преимущественно из одного языка, но переосмысленных в соответствии с данной системой значений; обычно при этом правила грамматики упрощаются, что делает возможным сравнение с грамматикой детского языка. Особый случай представляет такое двуязычие, при котором один из взаимодействующих языков (например, английский язык в США и Канаде) явно представляет собой основную систему, на которую ориентируются говорящие, изменяющие фонетические, лексические и другие характеристики второго из используемых ими языков под влиянием более престижного первого языка. В этом случае языковой контакт может в конце концов привести к победе первого языка, в слабой степени меняющегося в ходе этого процесса. Третьим возможным случаем развития языков, связанного с языковыми контактами, может быть видоизменение основного языка общения под влиянием языка престижного, но не становящегося основным. Этот случай имеет место при диглоссии – взаимодействии с языком, обладающим культовым или социальным престижем, но ограниченным в своих функциях (как разные изводы церковнославянского языка у южных и восточных славян, арабский язык – у неарабоязычных мусульманских народов и т.п.); функциональное различение языков при диглоссии отличается от сходных функций двух языков при билингвизме.

В качестве частного случая языковых контактов можно рассматривать контакты диалектов одного языка и литературного языка, основанного на одном из этих диалектов (или на соединении разнодиалектных характеристик в одном койне – общем наддиалектном языке). В этом случае в ещё большей степени, чем по отношению к родственным языкам (некогда тоже являвшимся диалектами одного языка), возможно заимствование (точнее, взаимопроникновение) всех форм, включая словоизменительные. Поэтому в составе каждого диалекта в условиях языковых контактов (если диалект не изолирован полностью по особым географическим или социальным причинам) обычно имеется значительное число инодиалектных форм; «чистый» диалект без инодиалектных примесей в большинстве случаев – удобная идеализация, не имеющая конкретной опоры в фактах лингвистической географии.

Иванов Вяч. Вс.

Языковое законодательство

Большая Советская Энциклопедия
М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1972.

Государственный язык, в буржуазных государствах, обязательный в данной стране для ведения делопроизводства, судопроизводства, преподавания в школах и др., независимо от национального состава населения. Правящий класс обычно вводит в качестве обязательного языка свой национальный язык, умаляя тем самым права национальных меньшинств. В.И. Ленин указывал на отрицательное отношение марксистов к насильственному насаждению языка господствующей нации. Демократическое государство, писал Ленин, «...безусловно должно признать полную свободу родных языков и отвергнуть всякие привилегии одного из языков» (Полн. собр. соч., 5 изд., т. 25, с. 71–72).

В многонациональных государствах **государственный язык**, как правило, оговаривается в конституции (например, в Индии, в Канаде, Швейцарии и др.). В развивающихся многонациональных государствах Африки в качестве **государственного языка** устанавливаются обычно наиболее распространённые в данной стране национальные языки, однако на переходный период иногда сохраняется в качестве **государственного языка** язык той страны, колонией которой ранее было это государство (например, в Бурунди два **государственных языка** – кирунди и французский).

Последовательно демократический государственный строй требует безусловного равноправия национальностей, без какого бы то ни было привилегированного языка. Исходя из этого принципа, в социалистических странах обеспечивается полное языковое равенство, национальным меньшинствам обеспечивается возможность пользоваться родным языком. Так, в СССР в соответствии с Конституцией 1936 г. законы, принятые Верховным Советом СССР, публикуются на языках союзных республик, законы

союзных республик – на языках большинства их населения и т.д. На языке большинства населения ведётся и делопроизводство в государственных учреждениях. Судопроизводство в СССР ведётся на языке союзной республики, а в автономных республиках, автономных областях, национальных округах – соответственно на языках этих образований или даже на языке большинства местного населения; при этом лицам, не владеющим языком, на котором ведётся судопроизводство, обеспечивается право использования родного языка, а также услуги переводчика. Обучение в школах проводится на родном языке.

В конституциях некоторых союзных республик (например, Армянской ССР и Грузинской ССР) используется термин «**государственный язык**» для обозначения наиболее употребляемого языка, на котором говорит большинство населения данной республики, при этом **государственный язык** не пользуется какими-либо привилегиями, так как любому гражданину гарантируется возможность пользования его родным языком.

Крылов Б.С.

Энциклопедия юриста
http://dic.academic.ru

Язык государственный – язык, на котором осуществляется работа органов данного государства, учреждений, предприятий и организации, ведется судопроизводство, обучение в школах, средних специальных и высших учебных заведениях и т. д. В соответствии с Конституцией Российской Федерации (статья 68) **государственный язык** Российской Федерации на всей ее территории является русский язык. Конституция Российской Федерации предусматривает, что республики в составе Российской Федерации вправе устанавливать свои **государственные языки**. В органах государственной власти, местного самоуправления, государственных учреждениях республик они употребляются наряду с **государственным языком** Российской Федерации (но не вместо него). Российская Федерация гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития. Государственная Дума, Совет Федерации и все федеральные органы работают на **государственном языке** Российской Федерации, то есть русском языке. Однако если участвующее в заседании или приглашенное для выступления лицо – гражданин Российской Федерации предварительно известит, что будет выступать на языке одного из народов Российской Федерации, соответствующий орган обеспечит перевод его выступления на **государственном языке**. На **государственном языке** публикуются Федеральные Законы Российской Федерации, акты Президента Российской Федерации, Федерального Собрания, решения

Конституционного Суда и иных федеральных органов. В местах компактного проживания малочисленных народов также используются их языки наряду с **государственным языком** Российской Федерации или республики в составе Российской Федерации. **Государственный язык** Российской Федерации является языком всероссийских газет и журналов, теле- и радиовещания. Вместе с тем газеты и журналы могут по усмотрению их учредителей издаваться на других языках. В принципе не исключены передачи на иных языках на всероссийских каналах телевидения и радиовещания. На территории республик в составе Российской Федерации газеты и журналы издаются, а теле- и радиовещание осуществляется как на **государственных языках** республики, так и на русском языке. Для компактно проживающего иноязычного населения могут выпускаться газеты и журналы, проводиться теле- и радиопередачи на их языке. В сферах транспорта, связи, энергетики, промышленности на всей территории Российской Федерации применяется русский язык как **государственный язык** Российской Федерации Ф, но могут применяться и другие, в том числе местные языки в соответствии с международными и внутригосударственными договорами Российской Федерации. В сфере обслуживания и коммерческой деятельности используется **государственный язык** Российской Федерации, на территории республик в составе Российской Федерации – их **государственные языки** и русский языки, в местах компактного проживания иноязычного населения – также его язык. Недопустим отказ в обслуживании граждан под предлогом незнания языка. В Вооруженных Силах Российской Федерации используется **государственный язык** Российской Федерации.

Авакьян С.А.

Язык официальный – 1) используемое в некоторых случаях наименование языка, на котором работают государственные органы, осуществляется правосудие и т. д. Иначе говоря, под **официальным языком** подразумевается язык государственный, однако использование последнего понятия считается нецелесообразным. Например, в Законе СССР от 24 апреля 1990 г. «О языках народов СССР» говорилось: «С учетом исторически сложившихся условий и в целях обеспечения общесоюзных задач русский язык признается на территории СССР официальным языком СССР и используется как средство межнационального общения». 2) В большинстве государств (включая Российскую Федерацию) понятия «**официальный язык**» и «государственный язык» полностью совпадают. Лишь в отдельных странах различают статус **официальных языков** и государственных языков (например, в Швейцарии согласно Конституции **официальными языками** являются немецкий, французский, итальянский, а государственными языками –

немецкий, французский, итальянский и ретороманский, при том что последний практически не используется). Встречается и прямо противоположная ситуация. Официальным может считаться язык, применяемый наряду с государственным на территории государства. Например, в соответствии с Конституцией Казахстана государственным является казахский язык. В государственных организациях наравне с казахским официально употребляется русский язык (статья 7).

Авакьян С.А.

Язык межнационального общения – понятие, употребляемое по отношению к языку, на котором общаются граждане различных национальностей, проживающие в данном государстве или в какой-то определенной местности. Часто **язык межнационального общения** является язык государственный или язык официальный. Однако может быть и иначе. Например, согласно Конституции Республики Кыргызстан государственным языком является киргизский. Однако в связи с многонациональным составом населения республики **языком межнационального общения** остается русский язык.

Авакьян С.А.

Энциклопедический словарь экономики и права on-line
http://dic.academic.ru

Государственный язык – основной язык государства, используемый в законодательстве и официальном делопроизводстве, судопроизводстве, обучении и т.д. В конституциях стран с многонациональным населением (например, Индии, Канады, Швейцарии) определяется, какой язык (языки) является государственным. В большинстве государств (включая РФ) понятия «официальный язык» и «**государственный язык**» полностью совпадают. Лишь в отдельных странах различают статус официальных и государственных языков – в этом случае закрепление **государственного языка** в конституции носит в основном символический характер (например, в Швейцарии, согласно Конституции, официальными являются немецкий, французский, итальянский языки, а **государственные языки** – немецкий, французский, итальянский и ретороманский, при том, что последний практически не используется в государственной и общественной жизни страны).

Официальный язык – основной язык государства, используемый в законодательстве и официальном делопроизводстве, судопроизводстве, обучении и т.д. В конституциях стран с многонациональным населением (например, Индии, Канады, Швейцарии) определяется, какой язык (языки) является официальным. В боль-

шинстве государств (включая РФ) понятия «**официальный язык**» и «государственный язык» полностью совпадают. Лишь в отдельных странах различают статус **официальных языков** и государственных языков – в этом случае закрепление государственных языков в конституции носит в основном символический характер (например, в Швейцарии, согласно Конституции, **официальными языками** являются немецкий, французский, итальянский; а государственными – немецкий, французский, итальянский и ретороманский языки, при том, что последний практически не используется в государственной и общественной жизни страны).

Юридический словарь
http://www.jur-words.info

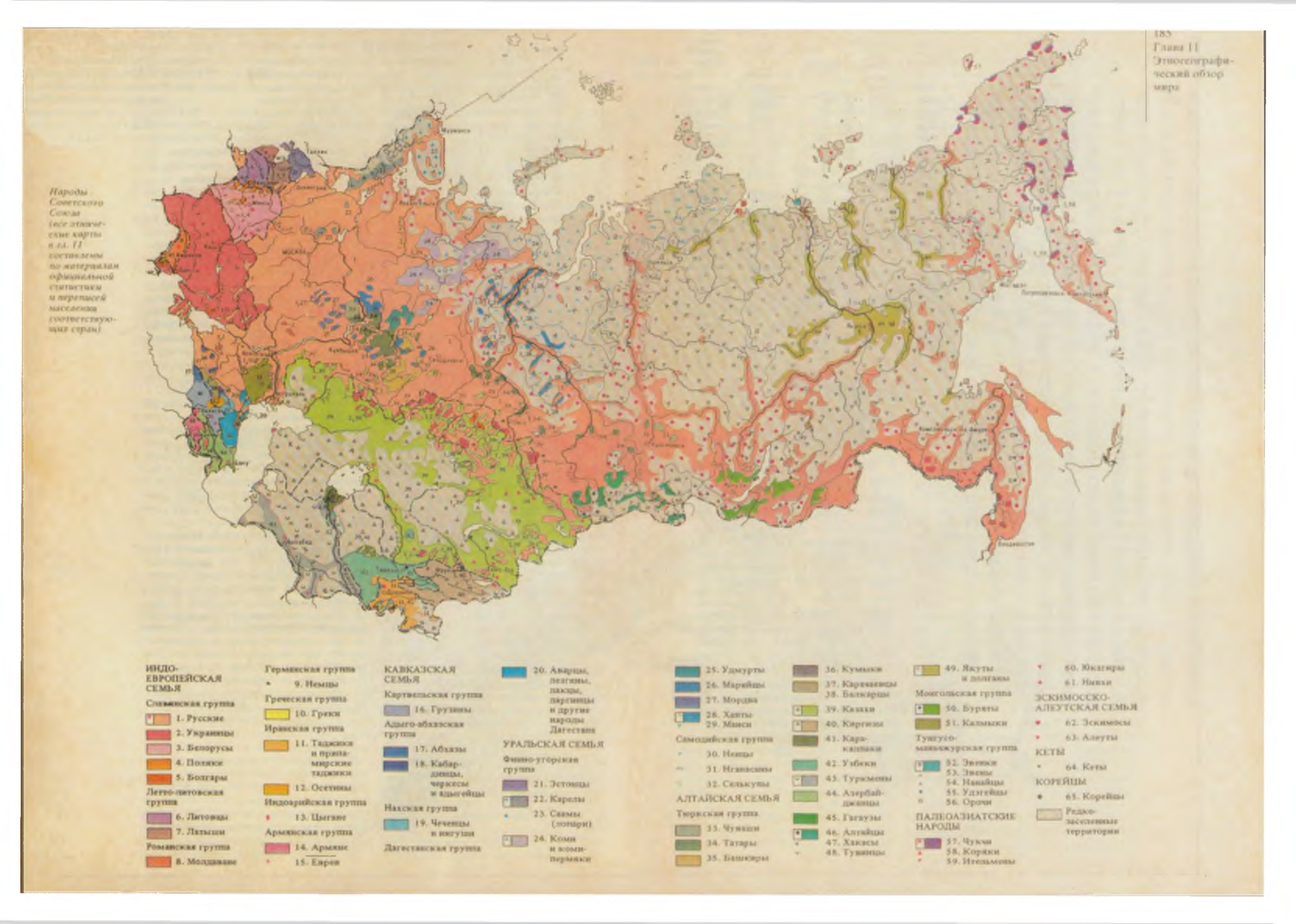
Государственный язык – см. Официальный язык.
Официальный язык – основной язык государства, используемый в законодательстве и официальном делопроизводстве, судопроизводстве, обучении и т.д. В странах с многонациональным населением (напр., Индия, Канада, Швейцария) в конституциях определяется, какой язык (языки) является официальным. В большинстве государств (включая РФ) понятия «**официальный язык»** и «государственный язык» совпадают.

Финансовый словарь on-line
http://dic.academic.ru

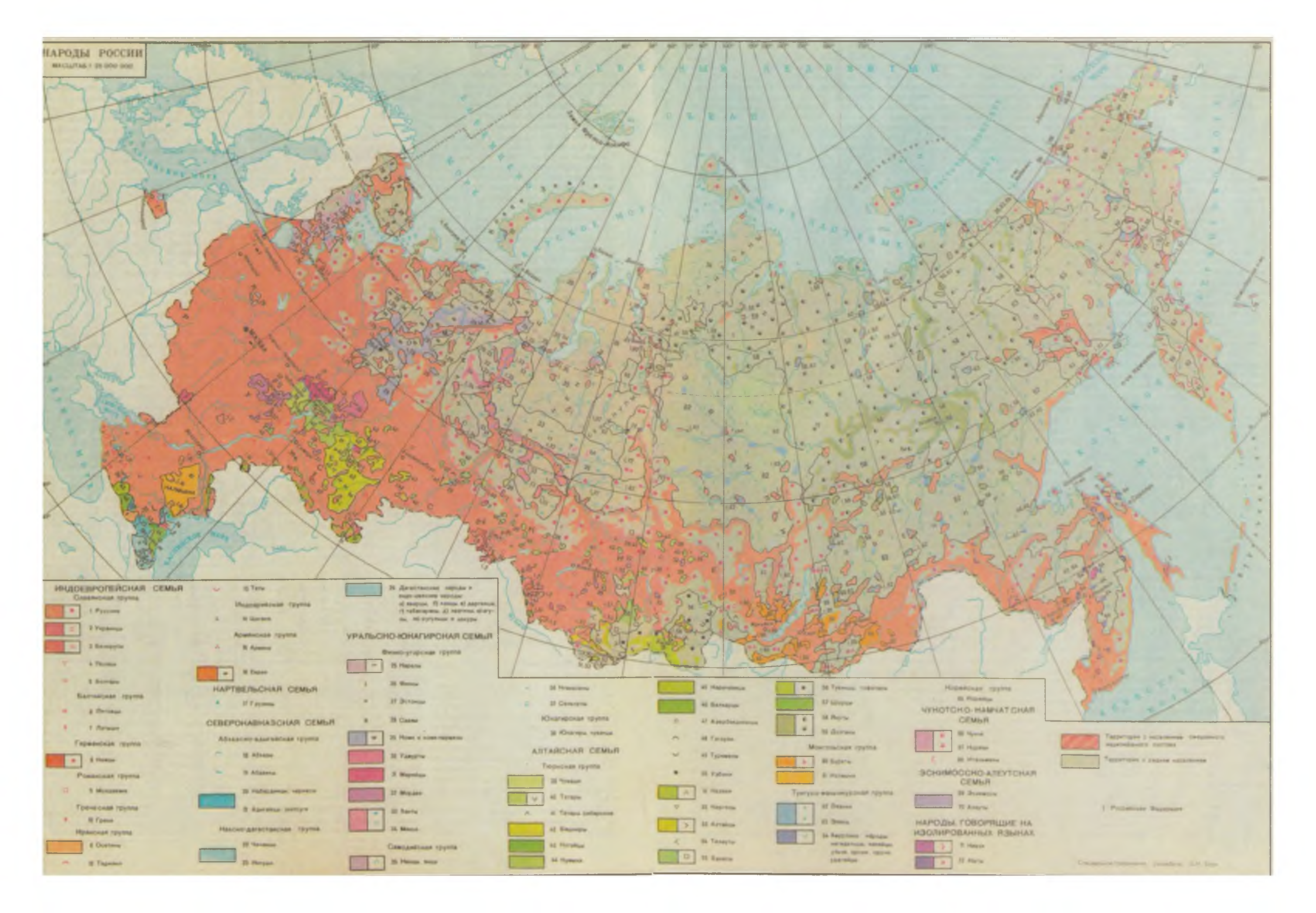
Официальный язык – основной язык государства, используемый в законодательстве и официальном делопроизводстве, судопроизводстве, обучении ит.д. В странах с многонациональным составом населения в конституциях определяется, какой язык (языки) является официальным. В других странах в конституциях нет положений об **официальном языке**, им является основной единственный язык населения страны. Установление или наличие **официального языка** не исключает применения иных языков как в обиходной жизни, таки официально в отдельных территориальных единицах соответствующего государства, большинство населения которого пользуется языком, не являющимся официальным.



Народы Зарубежной Азии
ИНДОЕВРОПЕЙСКАЯ СЕМЬЯ
Индоарийская группа
1. Бенгальцы
2. Ассамцы
3. Бихарцы
4. Хиндустанцы
5. Ория
6. Раджастханцы
7. Пенджабцы
8. Гуджаратцы
9. Бхилы
10. Непальцы
11. Синдхи
12. Кашмирцы
13. Кхо, шина
14. Маратхи
15. Сингалы
16. Ведды
Иранская группа
17. Персы
18. Талыши
19. Курды
20. Луры и бахтиары
21. Таджики и припамирские таджики
22. Хазарейцы и чараймаки
23. Афганцы (пуштуны)
24. Белуджи
25. Нуристанцы
Греческая группа
26. Греки
КАВКАЗСКАЯ СЕМЬЯ
Картвельская группа
27. Грузины и лазы
Абхазско-адыгейская группа
28. Черкесы
СЕМИТО-ХАМИТСКАЯ СЕМЬЯ
Семитская группа
29. Арабы
30. Ассирийцы (айсоры)
31. Евреи Израиля
АЛТАЙСКАЯ СЕМЬЯ
Тюркская группа
32. Турки
33. Азербайджанцы, кашкайцы и тюркские племена южного и восточного Ирана
34. Туркмены
35. Казахи
36. Киргизы
37. Узбеки
38. Уйгуры
Монгольская группа
39. Халха-монголы
40. Монголы Китая
41. Ойраты
Тунгусо-маньчжурская группа
42. Маньчжуры
КОРЕЙЦЫ
43. Корейцы
ЯПОНЦЫ
44. Японцы
АЙНЫ
45. Айны
БУРИШИ
46. Буриши
АНДАМАНЦЫ
47. Андаманцы
КИТАЙСКО-ТИБЕТСКАЯ СЕМЬЯ
Китайская группа
48. Китайцы (хань)
49. Хуэй (дунгане)
Тибето-бирманская группа
50. Тибетцы, ладакхи
51. Гималайские народы (неварцы, канаури и др.)
52. Ицзу
53. Хани
54. Лису
55. Бара-бодо
56. Нага
57. Качины
58. Куки-чины
59. Бирманцы
60. Карены
ТАЙСКАЯ СЕМЬЯ
61. Сиамцы (кхон-таи)
62. Лао
63. Горные таи
64. Шань
65. Чжуаны
66. Ли
АВСТРОАЗИАТСКАЯ СЕМЬЯ
Вьетнамская группа
67. Вьетнамцы
Мон-кхмерская группа
68. Кхмеры
69. Горные кхмеры
70. Моны
71. Горные моны
72. Кхаси
73. Сеноя и семанги
74. Никобарцы
Группа мунда
75. Санталы и др. мунда
Группа мяо-яо
76. Мяо
77. Яо
78. Шэ
ДРАВИДИЙСКАЯ СЕМЬЯ
79. Тамилы
80. Телугу
81. Каннара
82. Малаяли
83. Тулу
84. Гонды
85. Ораоны
86. Брагуи
АВСТРОНЕЗИЙСКАЯ СЕМЬЯ
Индонезийцы
87. Риау, банджары, малайцы Калимантана
88. Минангкабау
89. Реджанг-лебонги
90. Аче
91. Батаки и алясы
92. Ниасы и ментавай
93. Кубу и лубу
94. Яванцы
95. Сунды
96. Мадурцы
97. Даяки
98. Минахасы
99. Тораджи
100. Буги, макасары
101. Бутунги
102. Балийцы
103. Восточноиндонезийские народы (бима, сумбанцы, амбонцы и др.)
Филиппинцы
104. Тагалы, илоки, биколы
105. Висайя
106. Ифугао, букидноны и др. горные племена Филиппин
107. Ачех
108. Моро
Другие индонезийские народы
109. Малайцы Малайзии
110. Чамы
111. Горные чамы
112. Гаошань
Меланезийские народы
113. Собеи, ямна, бонгго, тибати и др. меланезийцы
ПАПУАССКИЕ НАРОДЫ
114. Тидорцы, тернатцы и др.
115. Маринд-аним, сентани, экари, джаби, тапиро и др. папуасские народы
Редконаселенные территории
Незаселенные территории



Народы Советского Союза (все этнические карты в гл. 11 составлены по материалам официальной статистики и переписей населения соответствующих стран)


НАРОДЫ РОССИИ
ИНДОЕВРОПЕЙСКАЯ СЕМЬЯ
Славянская группа
Балтийская группа
Германская группа
Романская группа
Греческая группа
Иранская группа
Индоарийская группа
Армянская группа
КАРТВЕЛЬСКАЯ СЕМЬЯ
СЕВЕРОКАВКАЗСКАЯ СЕМЬЯ
Абхазско-адыгейская группа
Нахско-дагестанская группа
УРАЛЬСКО-ЮКАГИРСКАЯ СЕМЬЯ
Финно-угорская группа
Самодийская группа
Юкагирская группа
АЛТАЙСКАЯ СЕМЬЯ
Тюркская группа
Монгольская группа
Тунгусо-маньчжурская группа
Корейская группа
ЧУКОТСКО-КАМЧАТСКАЯ СЕМЬЯ
ЭСКИМОССКО-АЛЕУТСКАЯ СЕМЬЯ
НАРОДЫ, ГОВОРЯЩИЕ НА ИЗОЛИРОВАННЫХ ЯЗЫКАХ


ИНДО-ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ
1. Славянские
2. Балтийские
3. Германские
4. Кельтские
5. Романские
6. Греческий
7. Албанский
8. Иранские
9. Индоарийские (индийские)
10. Армянский
СЕМИТО-ХАМИТСКИЕ ЯЗЫКИ
11. Семитские
12. Берберские
13. Кушитские
14. Чадские
15. КАВКАЗСКИЕ ЯЗЫКИ
16. ДРАВИДИЙСКИЕ ЯЗЫКИ
УРАЛЬСКИЕ ЯЗЫКИ
17. Финно-угорские
18. Самодийские
19. ИЗОЛИРОВАННЫЕ ЯЗЫКИ СЕВЕРНОЙ АЗИИ (кетский, чукотско-камчатские, юкагирский, нивхский)
АЛТАЙСКИЕ ЯЗЫКИ
20. Тюркские
21. Монгольские
22. Тунгусо-маньчжурские
23. КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК
24. ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК
25. БАСКСКИЙ ЯЗЫК
26. БУРИШСКИЙ ЯЗЫК
НИГЕРО-КОРДОФАНСКИЕ ЯЗЫКИ
27. Нигер — конго (включая банту)
28. Кордофанские
Вашингтон
Миссисипи
Гавана
Мехико
Гватемала
Тегусигальпа
Манагуа
Сан-Хосе
Панама
Санто-Доминго
Каракас
Джорджтаун
Парамарибо
Богота
Кито
Лима
Ла-Пас
Бразилиа
Асунсьон
Сантьяго
Буэнос-Айрес
Монтевидео
о-ва Галапагос
Фолклендские (Мальвинские) о-ва
о. Огненная Земля
Рейкьявик
Дублин
Лиссабон
Мадрид
Рабат
Тунис
Триполи
Бенгази
Дакар
Конакри
Монровия
Аккра
Ниамей
Уагадугу
Банги
Либревиль
Киншаса
Луанда
Виндхук
о-ва Зеленого Мыса

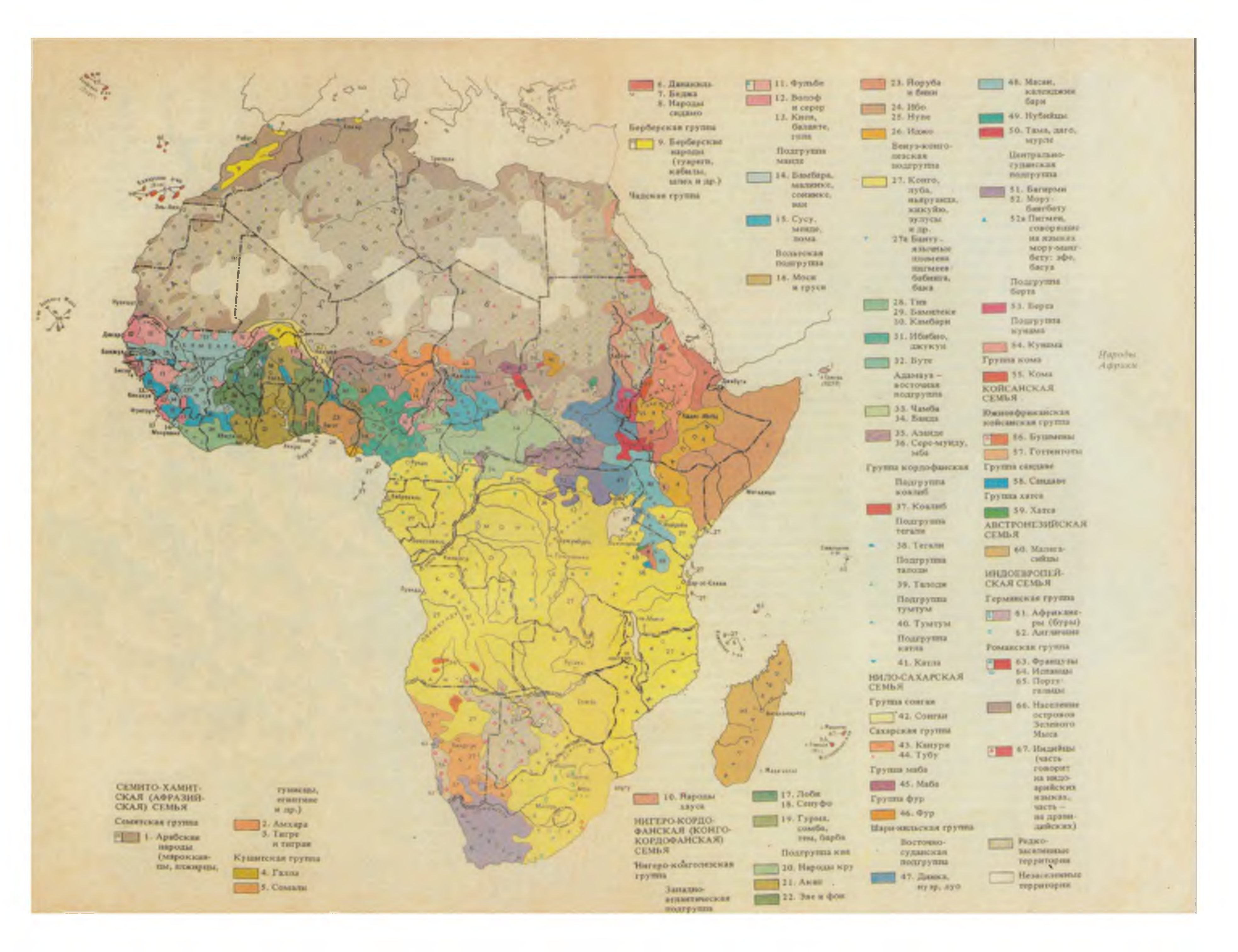

НИЛО-САХАРСКИЕ ЯЗЫКИ
29. Сонгаи
30. Сахарские
31. Маба
32. Фур
33. Шари-нильские
34. Кома
КОЙСАНСКИЕ ЯЗЫКИ
35. Бушменские и готтентотские
36. Сандаве
37. Хатса
КИТАЙСКО-ТИБЕТСКИЕ ЯЗЫКИ
38. Китайский
39. Тибето-бирманские
40. ТАЙСКИЕ ЯЗЫКИ
АВСТРОАЗИАТСКИЕ ЯЗЫКИ
41. Вьетнамский
42. Мон-кхмерские
43. Мунда
44. Мяо-яо
АВСТРОНЕЗИЙСКИЕ ЯЗЫКИ
45а Индонезийские
45б Полинезийские
45в Меланезийские
46. АНДАМАНСКИЕ ЯЗЫКИ
47. ПАПУАССКИЕ ЯЗЫКИ
48. ЯЗЫКИ ИСКОННОГО НАСЕЛЕНИЯ АВСТРАЛИИ
49. АЙНСКИЙ ЯЗЫК
50. ЭСКИМОССКО-АЛЕУТСКИЕ ЯЗЫКИ
51. ЯЗЫКИ ИНДЕЙЦЕВ АМЕРИКИ
Незаселенные территории
Улан-Батор
Пекин
Токио
Манила
Канберра
Могадишо
Найроби
Дар-эс-Салам
Антананариву
о. Мадагаскар
Мапуту
Аддис-Абеба
Сана
Эр-Рияд
Дамаск
Багдад
Тегеран
о. Калимантан
о. Сулавеси
о. Суматра
Джакарта
о. Ява
о. Новая Гвинея
Сингапур
Бангкок
Пномпень
Рангун
Мурманск



ИНДО-ЕВРОПЕЙСКАЯ СЕМЬЯ
Германская группа
1. Американцы
2. В т. ч. негры США
3. Англоканадцы
4. Ямайцы
5. Багамцы, бермудцы
6. Барбадосцы и др. англоязычные народы Малых Антильских о-вов и англоязычное население Белиза
7. Евреи США и Канады
8. Немцы
9. Шведы, норвежцы, датчане, исландцы
Кельтская группа
10. Ирландцы
Романская группа
11. Франкоканадцы
12. Гаитийцы
13. Франкоязычные народы Малых Антильских о-вов
14. Мексиканцы
15. Гватемальцы
16. Гондурасцы
17. Сальвадорцы
18. Никарагуанцы
19. Костарикансцы
20. Панамцы
21. Кубинцы
22. Доминиканцы
23. Пуэрториканцы
24. Итальянцы
Славянская группа
25. Поляки
26. Украинцы
27. Русские
КИТАЙСКО-ТИБЕТСКАЯ СЕМЬЯ
28. Китайцы
ЯПОНСКАЯ СЕМЬЯ
29. Японцы
ИНДЕЙСКИЕ НАРОДЫ
СЕМЬЯ НА-ДЕНЕ
30. Атапаски (чайпеваи, кучины, навахи, апачи и др.)
31. Тлинкиты
32. Хайда
АЛГОНКИНО-МОСАНСКАЯ СЕМЬЯ
33. Алгонкины (оджибве или чиппева, кри, монтанье, наскапи, меномини, арапахи, сиксики или черноногие и др.)
34. Вакаши (нутка, квакиютл)
35. Сэлиши
СЕМЬЯ ХОКА-СИУ
36. Сиу (дакоты и др.)
37. Ирокезы
38. Мускоги (семинолы, крики и др.)
39. Тлапанеки
40. Чонтали шт. Оахака
СЕМЬЯ ПЕНУТИ
41. Сахаптины, цимшианы и др.
42. Майя
43. Хуастеки
44. Чоли, чонтали шт. Табаско
45. Цельтали, цоцили, тохолабали
46. Маме, киче, какчикели, кекчи
47. Тотонаки, тепехуа, пополоки шт Веракрус
48. Михе и соке
АЦТЕКО-ТАНОАНСКАЯ СЕМЬЯ
49. Ацтеки
50. Яки и майо
51. Тарахумара
52. Кора, хуичоли, тепехуаны
53. Пима и папаго
54. Шошоны, хопи
55. Пипили и др.
СЕМЬЯ МАКРО-ОТОМАНГЕ
56. Миштеки, пополоки шт. Пуэбла, масатеки
57. Сапотеки
58. Отоми
59. Чинантеки
СЕМЬЯ ТАРАСКА
60. Тараска
СЕМЬЯ МАКРО-ЧИБЧА
61. Мискито-матагальпа
62. Ленка, пай.
63. Чибча (куна и др.)
СЕМЬЯ ЖЕ-ПАНО-КАРИБСКАЯ
64. Карибы
ЭСКИМОССКО-АЛЕУТСКАЯ СЕМЬЯ
65. Эскимосы, гренландцы
66. Алеуты
Незаселенные территории



Народы Южной Америки


Народы Африки
СЕМИТО-ХАМИТСКАЯ (АФРАЗИЙСКАЯ) СЕМЬЯ
Семитская группа
1. Арабские народы (марокканцы, алжирцы, тунисцы, египтяне и др.)
2. Амхара
3. Тигре и тиграи
Кушитская группа
4. Галла
5. Сомали
6. Данакиль
7. Беджа
8. Народы сидамо
Берберская группа
9. Берберские народы (туареги, кабилы, шлех и др.)
Чадская группа
10. Народы хауса
НИГЕРО-КОРДОФАНСКАЯ (КОНГО-КОРДОФАНСКАЯ) СЕМЬЯ
Нигеро-конголезская группа
Западно-атлантическая подгруппа
11. Фульбе
12. Волоф и серер
13. Кисси, баланте, гола
Подгруппа манде
14. Бамбара, малинке, сонинке, ваи
15. Сусу, менде, лома
Вольтская подгруппа
16. Моси и груси
17. Лоби
18. Сенуфо
19. Гурма, сомба, тем, барба
Подгруппа ква
20. Народы кру
21. Акан
22. Эве и фон
23. Йоруба и бини
24. Ибо
25. Нупе
26. Иджо
Бенуэ-конголезская подгруппа
27. Конго, луба, ньяруанда, кикуйю, зулусы и др.
27а Банту-язычные племена пигмеев бабинга, бака
28. Тив
29. Бамилеке
30. Камбари
31. Ибибио, джукун
32. Буте
Адамауа-восточная подгруппа
33. Чамба
34. Банда
35. Азанде
36. Сере-мунду, мба
Группа кордофанская
Подгруппа коалиб
37. Коалиб
Подгруппа тегали
38. Тегали
Подгруппа талоди
39. Талоди
Подгруппа тумтум
40. Тумтум
Подгруппа катла
41. Катла
НИЛО-САХАРСКАЯ СЕМЬЯ
Группа сонгаи
42. Сонгаи
Сахарская группа
43. Канури
44. Тубу
Группа маба
45. Маба
Группа фур
46. Фур
Шари-нильская группа
Восточно-суданская подгруппа
47. Динка, нуэр, луо
48. Масаи, календжин, бари
49. Нубийцы
50. Тама, даго, мурле
Центрально-суданская подгруппа
51. Багирми
52. Мору-мангбету
52а Пигмеи, говорящие на языках мору-мангбету: эфе, басуа
Подгруппа берта
53. Берта
Подгруппа кунама
54. Кунама
Группа кома
55. Кома
КОЙСАНСКАЯ СЕМЬЯ
Южноафриканская койсанская группа
56. Бушмены
57. Готтентоты
Группа сандаве
58. Сандаве
Группа хатса
59. Хатса
АВСТРОНЕЗИЙСКАЯ СЕМЬЯ
60. Малагасийцы
ИНДОЕВРОПЕЙСКАЯ СЕМЬЯ
Германская группа
61. Африканеры (буры)
62. Англичане
Романская группа
63. Французы
64. Испанцы
65. Португальцы
66. Население островов Зеленого Мыса
67. Индийцы (часть говорит на индоарийских языках, часть — на дравидийских)
Редкозаселенные территории
Незаселенные территории

Россия

Россия [русский]

Статья 68. 1. Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык.
2. Республики вправе устанавливать свои государственные языки.
В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях республик они употребляются наряду с государственным языком Российской Федерации.

Article 68. 1. The Russian language shall be the State language on the entire territory of the Russian Federation.
2. Republics shall have the right to establish their own State languages.
In State government bodies, local self-government bodies and State institutions of republics they shall be used together with the State language of the Russian Federation.[1]

Адыгея[1] [русский, адыгейский]

Статья 5. Равноправными государственными языками в Республике Адыгея являются русский и адыгейский языки.[2]

Алтай [алтайский, русский]

Статья 13. Государственными языками в Республике Алтай являются алтайский и русский языки.
Республика Алтай гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.
Алтайский язык является основой национального самосознания алтайского народа. Органы власти республики способствуют его возрождению, сохранению, развитию и расширению среды употребления.[3]

Башкирия [башкирский, русский]

Статья 1. <...> Государственными языками Республики Башкортостан являются башкирский и русский языки.
Статья 86. Президент Республики Башкортостан обязан владеть государственными языками Республики Башкортостан.[4]

Бурятия [бурятский, русский]

Статья 67. 1. Государственными языками Республики Бурятия являются бурятский и русский языки.
2. Республика Бурятия гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.
Статья 70. 2. <...> Президент Республики Бурятия должен владеть государственными языками Республики Бурятия.[5]

Дагестан [русский, языки народов Дагестана]

Статья 11. Государственными языками Республики Дагестан являются русский язык и языки народов Дагестана.
В Республике Дагестан гарантируется всем народам, проживающим на ее территории, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.[6]

---

[1] Курсивом выделены названия автономных образований.

Ингушетия [ингушский, русский]

Статья 14. Государственными языками в Республике Ингушетия признаются ингушский и русский языки.

Сохранение, защита и развитие ингушского языка является обязанностью государства.[7]

Кабардино-Балкария [кабардинский, балкарский, русский]

Статья 76. 1. Государственными языками Кабардино-Балкарской Республики на всей ее территории являются кабардинский, балкарский и русский.

2. Кабардино-Балкарская Республика обеспечивает равные права государственных языков на сохранение, использование, развитие и совершенствование. Государственные языки Кабардино-Балкарской Республики используются на равных правах в органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях Кабардино-Балкарской Республики.

3. Языки представителей народов, компактно проживающих на территории Кабардино-Балкарской Республики, имеют право на сохранение и развитие, пользуются поддержкой государства.[8]

Калмыкия [калмыцкий, русский]

Статья 17. Государственными языками в Республике Калмыкия являются калмыцкий и русский языки.

Калмыцкий язык является основой национального самосознания калмыцкого народа. Его возрождение, сохранение, развитие и расширение среды употребления являются приоритетными задачами органов власти Республики Калмыкия.[9]

Карачаево-Черкесия [абазинский, карачаевский, ногайский, русский, черкесский]

Статья 11. 1. Государственными языками в Карачаево-Черкесской Республике являются абазинский, карачаевский, ногайский, русский и черкесский.

2. Языком межнационального общения и официального делопроизводства в Карачаево-Черкесской Республике является русский язык.

3. Статус государственных языков Карачаево-Черкесской Республики устанавливается федеральным и республиканским законами.[10]

Карелия [русский]

Статья 11. 1. Государственным языком в Республике Карелия является русский.

Республика Карелия вправе устанавливать другие государственные языки на основании прямого волеизъявления населения Республики Карелия, выраженного путем референдума.

2. В Республике Карелия народам, проживающим на ее территории, гарантируется право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.[11]

Коми [коми, русский]

Статья 67. Государственными языками Республики Коми являются коми и русский языки.

В Республике Коми гарантируется народам, проживающим на территории республики, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.[12]

Марий Эл [марийский (горный, луговой), русский]

Статья 15. Государственными языками в Республике Марий Эл являются марийский (горный, луговой) и русский языки.[13]

Мордовия [русский, мордовский (мокшанский, эрзянский)]

Статья 13. Государственными языками Республики Мордовия являются русский и мордовский (мокшанский, эрзянский) языки.[14]

Северная Осетия [осетинский (иронский и дигорский диалекты), русский]

Статья 15. 1. Государственными языками Республики Северная Осетия – Алания являются осетинский и русский.

2. Осетинский язык (иронский и дигорский диалекты) является основой национального самосознания осетинского народа. Сохранение и развитие осетинского языка является одной из важнейших задач органов государственной власти Республики Северная Осетия – Алания.

3. В Республике Северная Осетия – Алания народам, проживающим на ее территории, гарантируется право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения.[15]

Татария [татарский, русский]

Статья 8. 1. Государственными языками в Республике Татарстан являются равноправные татарский и русский языки.

2. В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях Республики Татарстан государственные языки Республики Татарстан употребляются на равных основаниях.

Статья 91. 1. Президентом Республики Татарстан может быть избран гражданин в Республике Татарстан не моложе тридцати лет, обладающий избирательным правом и владеющий государственными языками Республики Татарстан.[16]

Тува [тувинский, русский]

Статья 5. Государственные языки. 1. Государственными языками Республики Тыва являются тувинский и русский языки.

2. Республика Тыва обеспечивает гарантии соблюдения прав всех национальностей на сохранение родного языка, создания условий для его изучения и развития.[17]

Удмуртия [русский, удмуртский]

Статья 8. Государственными языками Удмуртской Республики являются русский и удмуртский языки.

В Удмуртской Республике гарантируется право на сохранение и развитие языков других национальностей.[18]

Хакасия [русский, хакасский]

Статья 69. Государственными языками Республики Хакасия являются русский и хакасский языки.

Республика Хакасия гарантирует всем национальным общностям, проживающим на ее территории, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.[19]

Чечня [чеченский, русский]

Статья 10. 1. Государственными языками в Чеченской Республике являются чеченский и русский языки.

2. Языком межнационального общения и официального делопроизводства в Чеченской Республике является русский язык.

3. Статус государственных языков Чеченской Республики устанавливается федеральным и республиканским законами.[20]

Чувашия [чувашский, русский]

Статья 8. Государственными языками Чувашской Республики являются чувашский и русский языки.[21]

Якутия [якутский, русский]

Статья 46. Государственными языками Республики Саха (Якутия) являются язык саха и русский язык.

Языки коренных малочисленных народов Севера являются официальными в местах компактного проживания этих народов[22].

Страны бывшего СССР

Азербайджан [азербайджанский]

Статья 21. Государственный язык.
I. Государственным языком Азербайджанской Республики является азербайджанский язык.

Article 21. Official language.
I. Azerbaijanian language is official language of the Azerbaijan.[23]

Нагорный Карабах[2] [армянский]

Статья 15. Государственный язык Нагорно-Карабахской Республики — армянский.

Article 15. The state language of the Nagorno Karabagh Republic is Armenian.[24]

Армения [армянский]

Статья 12. Государственный язык Республики Армения - армянский.

Article 12. The state language of the Republic of Armenia is the Armenian. [25]

Белоруссия [белорусский, русский]

Статья 17. Государственными языками в Республике Беларусь являются белорусский и русский языки.

Article 17. The Belarusian and Russian languages shall be the official languages of the Republic of Belarus.[26]

Артыкул 17. Дзяржаўнымі мовамі ў Рэспубліцы Беларусь з'яўляюцца беларуская і руская мовы.

Грузия [грузинский; *абхазский*[3]]

Статья 8. Государственным языком Грузии является грузинский, в Абхазии - также абхазский.

Article 8. The state language of Georgia shall be Georgian, and in Abkhazia - also Abkhazian.[27]

Абхазия [абхазский; русский]

Статья 6. Государственный язык Республики Абхазия - абхазский.
Русский язык наряду с абхазским признается языком государственных и других учреждений.
Государство гарантирует всем этническим группам, проживающим в Абхазии, их право на свободное использование родного языка.

Article 6. The official language of the Republic of Abkhazia shall be the Abkhazian language.
The Russian language, equally with the Abkhazian language, shall be recognized as a language of State and other institutions.
The State shall guarantee the right to freely use the mother language for all the ethnic groups residing in Abkhazia.[28]

---

[2] Полужирным курсивом выделены названия непризнанных или частично признанных государств.

[3] Курсивом выделены языки, имеющие территориально ограниченный официальный статус (т.н. региональные).

Южная Осетия [осетинский; русский; *грузинский*]

Статья 4. 1. Государственным языком в Республике Южная Осетия является осетинский язык. Сохранение и развитие осетинского языка являются важнейшей задачей органов государственной власти Республики Южная Осетия.
2. Русский язык, наряду с осетинским, а в местах компактного проживания граждан Республики Южная Осетия грузинской национальности – грузинский, признается официальным языком органов государственной власти, государственного управления и местного самоуправления в Республике Южная Осетия.
Статья 48. 1. Президентом Республики Южная Осетия может быть избран гражданин Республики Южная Осетия не моложе 35 лет, обладающий избирательным правом, владеющий государственным языком и проживающий на территории Республики Южная Осетия не менее 10 лет.

Article 4. 1. The official language of the Republic of South Ossetia is Ossetian language. The state authorities of the Republic of South Ossetia are responsible to secure and develop Ossetian language.
2. The Russian language, equally with the Ossetian language, and at the places of compact settlement of Georgians – the Georgian language shall be recognized as a language of State and other institutions.
Article 48. Any citizen of the Republic of South Ossetia can be elected President who is not younger than 35 has the right to vote, is eligible to be elected, knows the state language and lives on the territory of South Ossetia not less than 10 years.[29]

Казахстан [казахский; русский]

Статья 7. 1. В Республике Казахстан государственным является казахский язык.
2. В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык.
Статья 41. 2. Президентом Республики может быть избран гражданин Республики по рождению, не моложе сорока лет, свободно владеющий государственным языком и проживающий в Казахстане последние пятнадцать лет.
Статья 58. 1. Палаты возглавляют председатели, избираемые Сенатом и Мажилисом из числа их депутатов, свободно владеющих государственным языком, тайным голосованием большинством голосов от общего числа депутатов Палат.

Article 7. 1. The state language of the Republic of Kazakhstan shall be the Kazak language.
2. In state institutions and local self-administrative bodies the Russian language shall be officially used on equal grounds along with the Kazak language.
Article 41. 2. A citizen of the Republic shall be eligible for the office of the President of the Republic of Kazakhstan if he is by birth not younger than forty and has a perfect command of the state language and has lived in Kazakhstan for not less than fifteen years.
Article 58. 1. The Chambers shall be headed by their chairpersons who are elected by the Senate and the Majilis from among the deputies who have a perfect command of the state language, under secret ballot by a majority of votes from the total number of the deputies of the Chambers.[30]

Киргизия [киргизский; русский]

Статья 5. 1. Государственным языком Кыргызской Республики является кыргызский язык.
2. В Кыргызской Республике в качестве официального языка употребляется русский язык.
Статья 44. 1. Президентом может быть избран гражданин Кыргызской Республики ... владеющий государственным языком. ...

Article 5. 1. The state language of the Kyrgyz Republic shall be the Kyrgyz language.
2. In the Kyrgyz Republic, the Russian language shall be used in the capacity of an official language.
Article 44. 1. A citizen of the Kyrgyz Republic ... who has a command of the state language ... may be elected President.[31]

Латвия [латышский]

4. Государственным языком в Латвийской Республике является латышский язык.
18. <...> Полномочия члена Сейма получает лицо, избранное в Сейм, если оно на заседании Сейма дает следующую торжественную клятву: "Я, принимая на себя обязанности депутата Сейма, перед лицом народа Латвии клянусь (торжественно обещаю) быть преданным Латвии, укреплять ее суверенитет и латышский язык, как единственный государственный язык. ..."
21. <...> Рабочим языком Сейма является латышский язык.
101. <...> Рабочим языком самоуправлений является латышский язык.

4. The Latvian language is the official language in the Republic of Latvia.
18. <...> A person elected to the Saeima shall acquire the mandate of a Member of the Saeima if such person gives the following solemn promise: "I, upon assuming the duties of a Member of the Saeima, before the people of Latvia, do swear (solemnly promise) to be loyal to Latvia, to strengthen its sovereignty and the Latvian language as the only official language. ...»
21. <...> The working language of the Saeima is the Latvian language.
101. <...> The working language of local governments is the Latvian language.

4. Valsts valoda Latvijas Republikā ir latviešu valoda.
18. <...> Saeimas locekļa pilnvaras iegūst Saeimā ievēlēta persona, ja tā Saeimas sēdē dod šādu svinīgu solījumu: "Es, uzņemoties Saeimas deputāta amata pienākumus, Latvijas tautas priekšā zvēru (svinīgi solu) būt uzticīgs Latvijai, stiprināt tās suverenitāti un latviešu valodu kā vienīgo valsts valodu. ..."
21. <...> Saeimas darba valoda ir latviešu valoda.
101. <...> Pašvaldību darba valoda ir latviešu valoda.[32]

Литва [литовский]

Статья 14. Государственным языком является литовский язык.

Article 14. Lithuanian shall be the State language.

14 straipsnis. Valstybinė kalba – lietuvių kalba.[33]

Молдавия [молдавский]

Статья 13. Государственный язык, функционирование других языков.
(1) Государственным языком Республики Молдова является молдавский язык, функционирующий на основе латинской графики.
(2) Государство признает и охраняет право на сохранение, развитие и функционирование русского языка и других языков, используемых на территории страны.
(3) Государство содействует изучению языков международного общения.
Статья 78. Выборы Президента.
(2) Президентом Республики Молдова может быть избран гражданин, имеющий право избирать, достигший 40-летнего возраста, проживавший или проживающий на территории Республики Молдова не менее 10 лет и владеющий государственным языком.

Article 13. State language, use of other languages.
(1) The State language in the Republic of Moldova is the Moldavian language, and its writing is based on the Latin alphabet.
(2) The State shall acknowledge and protect the right to the preservation, development and use of the Russian language and other languages spoken within the territory of the State.
(3) The State shall facilitate the study of languages of widespread international usage.
Article 78. Election of the President.
(2) Any citizen of the Republic of Moldova with the right to vote and over 40 years of age who has been living and has the permanent residence on the territory of the Republic of Moldova for no less than 10 years and speaks the official language may run for the office of President of the Republic of Moldova.

Articolul 13. Limba de stat, funcţionarea celorlalte limbi.
(1) Limba de stat a Republicii Moldova este limba moldovenească, funcţionond pe baza grafiei latine.
(2) Statul recunoaşte şi protejează dreptul la păstrarea, la dezvoltarea şi la funcţionarea limbii ruse şi a altor limbi vorbite pe teritoriul ţării.
(3) Statul facilitează studierea limbilor de circulaţie internaţională.
Articolul 78. Alegerea Preşedintelui.
(1) Preşedintele Republicii Moldova este ales de Parlament prin vot secret.
(2) Poate fi ales Preşedinte al Republicii Moldova cetăţeanul cu drept de vot care are 40 de ani împliniţi, a locuit sau locuieşte permanent pe teritoriul Republicii Moldova nu mai puţin de 10 ani şi posedă limba de stat.[34]

Гагаузия [гагузский, молдавский, русский]

Статья 16. (1) Официальными языками в Гагаузии являются гагаузский, молдавский и русский языки.
(2) Гагаузский язык функционирует на основе латинской графики и является основой национального самосознания гагаузского народа. Возрождение, сохранение, развитие и расширение сферы употребления гагаузского языка являются приоритетными задачами органов публичной власти Гагаузии.
(3) Каждый гражданин, проживающий на территории Гагаузии, вправе указывать в удостоверениях личности фамилию, имя, отчество, правописание которых определяется орфографическими нормами гагаузского языка.
(4) Гагаузия признает и гарантирует равные права на сохранение и развитие языков и культур всех национальностей, проживающих на ее территории, создает возможности для их свободного развития.
Статья 53. Председатель Народного Собрания Гагаузии должен владеть гагаузским языком.
Статья 62. (1) Главой Гагаузии может быть избран гражданин Республики Молдова, достигший возраста 35 лет, проживающий или проживавший на территории Гагаузии и владеющий гагаузским языком.

Article 16. (1) The Gagauz, Moldovan and Russian languages are the official languages of Gagauzia.
(2) The Gagauz language is functioning on the basis of Latin script and is the base of the national conscience of the Gagauz people. The rebirth, preservation, development and enlargement of the field of utilisation of Gagauz language are the priority tasks of the bodies of public administration of Gagauzia.
(3) Each citizen, living on the territory of Gagauzia, has the right to indicate in IDs the surname, first name and patronymic name, the spelling of which is determined by the orthographic norms of Gagauz language.
(4) Gagauzia recognises and guarantees equal rights for preservation and development of languages and cultures of all the nationalities living on its territory and creates possibilities for their free development.
Article 53. The President of the People's Assembly of Gagauzia must have a command of the Gagauz language.
Article 62. (1) Any citizen of the Republic of Moldova, who reached the age of 35 years, resides or resided on the territory of Gagauzia and has a command of the Gagauz language, can be the Governor of Gagauzia.[35]

Приднестровье [молдавский, русский, украинский]

Статья 12. Статус официального языка на равных началах придается молдавскому, русскому и украинскому языкам.

Article 12. The status of the official language on an equal basis shall be given to the Moldavian, Russian, and Ukrainian languages.

Артиколул 12. Статутул лимбий офичиале ын егал ли се оферэ лимбилор молдовенешть, русэ ши украинене.

Стаття 12. Статус офіційної мови на рівних засадах надається молдавській, російській і українській мовам.[36]

Таджикистан [таджикский; русский]

Статья 2. Государственным языком Таджикистана является таджикский язык.
Русский язык является языком межнационального общения.
Статья 65. <...> Каждый гражданин Республики Таджикистан, не моложе 35 лет, владеющий государственным языком ... может быть выдвинут кандидатом на пост Президента.

Article 2. The state language of Tajikistan shall be Tajik.
Russian shall be the language of international communication.
Article 65. <...> Every citizen of the Republic of Tajikistan not younger than 35 years old speaking the state language ... can be nominated to the post of the President.[37]

Туркмения [туркменский]

Статья 14. Государственным языком Туркменистана является туркменский язык. Всем гражданам Туркменистана гарантируется право пользования родным языком.
Статья 51. Президентом Туркменистана может быть избран гражданин Туркменистана ... владеющий государственным языком.

Article 14. Turkmen is the state language of Turkmenistan.
All citizens are guaranteed the right to use their native tongue.
Article 51. A citizen of Turkmenistan ... who speaks the state language ... can be elected as the President of Turkmenistan.[38]

Узбекистан [узбекский]

Статья 4. Государственным языком Республики Узбекистан является узбекский язык.
Статья 90. Президентом Республики Узбекистан может быть избран гражданин Республики Узбекистан не моложе тридцати пяти лет, свободно владеющий государственным языком.

Article 4. The state language of the Republic of Uzbekistan shall be Uzbek.
Article 90. A citizen of the Republic of Uzbekistan not younger thirty five, being in full command of the state language ... may be elected the President of the Republic of Uzbekistan.[39]

Каракалпакия [каракалпакский, узбекский]

Статья 4. Государственными языками Республики Каракалпакстан являются каракалпакский язык и узбекский язык.
Республика Каракалпакстан обеспечивает уважительное отношение к языкам, обычаям и традициям наций и народностей, проживающих на ее территории, создание условий для их развития.[40]

Эстония [эстонский]

Статья 6. Государственным языком Эстонии является эстонский язык.
Статья 52. Делопроизводство в государственных учреждениях и местных самоуправлениях ведется на эстонском языке.
В регионах, где эстонский язык не является языком большинства населения, местные самоуправления могут в установленных законом объеме и порядке вести внутреннее делопроизводство на языке большинства постоянного населения этого региона.

§ 6. The official language of Estonia is Estonian.
§ 52. The official language of state agencies and local governments shall be Estonian.
In localities where the language of the majority of the residents is not Estonian, local governments may, to the extent and pursuant to procedure provided by law, use the language of the majority of the permanent residents of the locality as an internal working language.[41]

Украина [украинский]

Статья 10. Государственным языком в Украине является украинский язык.

Государство обеспечивает всестороннее развитие и функционирование украинского языка во всех сферах общественной жизни на всей территории Украины.

В Украине гарантируется свободное развитие, использование и защита русского, других языков национальных меньшинств Украины

Государство способствует изучению языков международного общения.

Статья 103. <...> Президентом Украины может быть избран гражданин Украины, ... владеющий государственным языком.

Статья 127. <...> На должность судьи может быть рекомендован квалификационной комиссией судей гражданин Украины ... владеющий государственным языком.

Статья 148. <...> Судьей Конституционного Суда Украины может быть гражданин Украины ... владеющий государственным языком.

Article 10. The State language of Ukraine shall be the Ukrainian language.

The State shall ensure comprehensive development and functioning of the Ukrainian language in all spheres of social life throughout the entire territory of Ukraine.

Free development, use, and protection of Russian and other languages of national minorities of Ukraine shall be guaranteed in Ukraine.

The State shall promote the learning of languages of international communication.

Article 103. <...> A citizen of Ukraine ... having command of the state language, may be elected the President of Ukraine.

Article 127. <...> A citizen of Ukraine ... having command of the state language may be recommended for the office of a judge by the Qualification Commission of Judges.

Article 148. <...> A citizen of Ukraine ... having command of the state language may be a judge of the Constitutional Court of Ukraine.

Стаття 10. Державною мовою в Україні є українська мова.

Держава забезпечує всебічний розвиток і функціонування української мови в усіх сферах суспільного життя на всій території України.

В Україні гарантується вільний розвиток, використання і захист російської, інших мов національних меншин України.

Держава сприяє вивченню мов міжнародного спілкування.

Стаття 103. <...> Президентом України може бути обраний громадянин України, який ... володіє державною мовою.

Стаття 127. <...> На посаду судді може бути рекомендований кваліфікаційною комісією суддів громадянин України ... який ... володіє державною мовою.

Стаття 148. <...> Суддею Конституційного Суду України може бути громадянин України, який ... володіє державною мовою.[42]

Статья 2. Государственный язык Украинской ССР.
В соответствии с Конституцией Украинской ССР (888-09) государственным языком Украинской Советской Социалистической Республики является украинский язык.
Статья 4. Языки межнационального общения.
Языками межнационального общения в Украинской ССР являются украинский, русский и другие языки. Украинская ССР обеспечивает свободное пользование русским языком как языком межнационального общения народов Союза ССР.

Стаття 2. Державна мова Української РСР.
Відповідно до Конституції Української РСР (888-09) державною мовою Української Радянської Соціалістичної Республіки є українська мова.
Стаття 4. Мови міжнаціонального спілкування.
Мовами міжнаціонального спілкування в Українській РСР є українська, російська та інші мови. Українська РСР забезпечує вільне користування російською мовою як мовою міжнаціонального спілкування народів Союзу РСР.[43]

1. Європейську хартію регіональних мов або мов меншин, підписану від імені України 2 травня 1996 року в м. Страсбурзі (далі – Хартія), ратифікувати (додається).
2. Положення Хартії застосовуються до мов таких національних мен-

шин України: білоруської, болгарської, гагаузької, грецької, єврейської, кримськотатарської, молдавської, німецької, польської, російської, румунської, словацької та угорської.[44]

Крым [украинский; русский; крымскотатарский]

Статья 10. Обеспечение функционирования и развития государственного языка, русского, крымскотатарского и других национальных языков в Автономной Республике Крым.

1. В Автономной Республике Крым наряду с государственным языком обеспечивается функционирование и развитие, использование и защита русского, крымскотатарского, а также языков других национальностей.

2. В Автономной Республике Крым русский язык как язык большинства населения и приемлемый для межнационального общения используется во всех сферах общественной жизни.

3. В Автономной Республике Крым гражданам гарантируется право воспитания на родном языке в детских дошкольных учреждениях, изучения родного языка, обучения на родном языке в учебных заведениях государственной, республиканской и коммунальной форм собственности или через национальные культурные общества либо в порядке, определяемом законодательством Украины и нормативно-правовыми актами Верховной Рады Автономной Республики Крым в пределах ее компетенции.

Статья 11. Язык документов, удостоверяющих статус гражданина в Автономной Республике Крым.

В соответствии с законодательством Украины в Автономной Республике Крым официальные документы, удостоверяющие статус гражданина, – паспорт, трудовая книжка, документы об образовании, свидетельство о рождении, о браке и другие, – выполняются на украинском и русском языках, а по ходатайству гражданина – и на крымскотатарском языке.[45]

Город Харьков (6 марта 2006)

1. Визнати російську мову в м. Харкові регіональною мовою в означенні Європейської хартії регіональних мов або мов меншин.

2. Встановити, що Харківська міська рада, її виконавчі органи в своїй роботі та в офіційних документах, повідомленнях, оголошеннях використовують поряд з українською (державна мова) російську мову (регіональна мова) – мови роботи, діловодства і документації (робочі мови).[46]

Луганская область (25 апреля 2006)

1. Считать, что русский язык в Луганской области в определении Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств является региональным языком.

2. Установить, что Луганский областной совет, его исполнительный аппарат в своей работе и в официальных документах, сообщениях, объявлениях используют наряду с украинским (государственным) и русский – языки работы, делопроизводства и документации.

1. Вважати, що російська мова в Луганській області у визначенні Європейської Хартії регіональних мов або мов меншин є регіональною мовою.

2. Встановити, що Луганська обласна рада, її виконавчий апарат у своїй роботі та в офіційних документах, повідомленнях, оголошеннях використовують поряд з українською (державною) і російську – мови роботи, діловодства й документації.[47]

Город Севастополь (26 апреля 2006)

1. Признать, что русский язык на территории г. Севастополя является региональным, требующим охраны и развития способами, которые не препятствуют развитию государственного украинского языка.

2. Уведомить органы, организации и лиц, на которых распространяются положения хартии, о правах и обязанностях, определенных ею.

3. Предложить государственным учреждениям, органам местного самоуправления, предприятиям, учреждениям и организациям всех форм собственности применять русский язык на уровне и в объемах, которые обеспечивают потребности населения г. Севастополя.

4. Обеспечить использование или принятие, в случае необходимости, параллельно с названиями на государственном языке традиционных правильных форм написания данных названий и на русском языке.[48]

Донецкая область (18 мая 2006)

1. Считать, что русский язык на территории Донецкой области в определении Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств является региональным языком.
2. Установить, что на территории Донецкой области, наряду с государственным – украинским языком, в качестве языка работы, делопроизводства, документации и взаимоотношений населения, государственных, общественных органов, предприятий, учреждений и организаций, а также образования, науки и культуры, может использоваться русский язык.[49]

Город Днепропетровск (24 мая 2006)

1. Визнати, що російська мова на території міста є регіональною, потребує охорони і розвитку у способи, які не зашкоджують державній українській мові та необхідності її вивчати.
2. Довести до відома органів, організацій та осіб, на яких розповсюджуються положення хартії, права і обов'язки, визначені нею.
3. Встановити, що в державних установах, органах регіонального (місцевого) самоврядування російська мова функціонує на рівні і в обсягах, які забезпечують потреби населення міста.
4. Дозволити використання або прийняття, у разі необхідності, паралельно з назвами державною мовою традиційних правильних форм написання назв місцевостей російською мовою.
5. Запобігати практиці, спрямованій на відмову від використання російської мови в економічній або соціальній діяльності.[50]

Город Донецк (26 мая 2006)

1. Использовать русский язык в г. Донецке как региональный в понимании Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств способом не препятствующим развитию государственного украинского языка.
2. Использовать в работе городского совета, его исполнительных органов наряду с государственным украинским языком, русский язык в качестве языка делопроизводства, документации, взаимоотношений с населением, предприятиями, учреждениями и организациями.[51]

Город Ялта (29 мая 2006)

1. Подтвердить, что в работе Ялтинского городского совета, его исполнительных органов, коммунальных предприятий и организаций используется русский язык, который одновременно используется в официальных объявлениях.
2. Обязать Исполнительный комитет Ялтинского городского совета принять необходимые меры к недопущению нарушения прав граждан на использование русского языка во всех сферах общественной жизни в городе Ялте.
3. Управлению образования Исполнительного комитета Ялтинского городского совета обеспечить право граждан на получение документов об образовании на русском языке или применение транскрибированной записи фамилии и имен в таких документах в соответствии с русской национальной традицией.[52]

Харьковская область (3 июня 2006)

2. <...> а) відповідно до запроваджених Україною положень статті 10 Європейської хартії регіональних мов або мов меншин, Харківська обласна рада, місцеві ради, утворені в межах області, а також їх апарат і виконавчі органи в своїй роботі та в офіційних документах, повідомленнях, оголошеннях можуть використовувати поряд з українською (державною) російську (регіональну) мову як мову роботи, діловодства і документації (робочі мови); б) на території Харківської області заклади та органи освіти, науки, культури,

засоби масової інформації, підприємства, об'єднання громадян мають право використовувати російську мову як мову роботи, діловодства, документації і взаємного спілкування, в тому числі і з мешканцями області.[53]

Запорожская область (22 июня 2006)

1. Констатувати, що російська мова на території Запорізької області у визначенні Європейської Хартії регіональних мов або мов меншин, яка ратифікована Україною Законом від 15.05.2003 № 802-IУ, є регіональною мовою.

2. Встановити, що Запорізька обласна рада, її постійні та інші комісії, Президія, виконавчий апарат у своїй роботі та в офіційних документах, повідомленнях, оголошеннях можуть використовувати поряд з українською (державною) і російську (регіональну) мову. Прийняття та публікація рішень Запорізької обласної ради здійснюється українською (державною) та російською (регіональною) мовами.[54]

Херсонская область (5 июля 2006)

1. Забезпечити на території Херсонської області виконання ратифікованої 15 травня 2003 року Законом України № 802-IV Європейської хартії регіональних мов або мов меншин у частині визнання російської мови регіональною.

2. Доручити обласній державній адміністрації до 01 вересня 2006 року розробити проект програми розвитку російської мови в Херсонській області та винести її на розгляд сесії обласної ради.

3. Прийняти звернення депутатів Херсонської обласної ради на адресу Верховної Ради України щодо забезпечення виконання положень Закону України про ратифікацію Європейської хартії та прискорення прийняття Закону України щодо надання російській мові статусу другої державної.[55]

Город Запорожье (5 июля 2006)

1. Визнати російську мову на території міста Запоріжжя регіональною мовою в означенні Європейської хартії регіональних мов або мов меншин.

2. Забезпечити виконання ратифікованої Верховною Радою України Європейської хартії регіональних мов або мов меншин на території міста Запоріжжя у повному обсязі.[56]

Одесская область (5 июля 2006)

1. Зазначити, що відповідно до статті 4 Закону України «Про мови в Українській РСР» із змінами в Україні забезпечується вільне користування російською мовою як мовою міжнаціонального спілкування.

2. Враховуючи, що Хартія набрала чинності для України з 1 січня 2006 року, відповідно до статей 2 і 5 Закону України «Про ратифікацію Європейської хартії регіональних мов або мов меншин» в Одеській області положення Хартії застосовуються до російської, а на окремих територіях – до мов таких національних меншин: болгарської, гагаузької, єврейської, молдавської, німецької, польської, румунської та інших, зазначених у Хартії.[57]

Город Одесса (5 апреля 2007)

1. Констатировать, что в соответствии с действующим законодательством Украины, решениями Одесского городского совета русский язык является языком межнационального общения и наряду с украинским языком свободно используется в городе Одессе в работе государственных, партийных, общественных органов, предприятий, учреждений и организаций.

2. Учитывая вступление в силу Хартии для Украины с 1 января 2006 года, установить, что ратифицированные Украиной положения Хартии применяются на территории города Одессы в полном объёме в отношении русского языка, а по отдельным направлениям использования (статьи 8, 11, 12 Хартии) – в отношении других языков, указанных в статье 2 Закона Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков национальных меньшинств».[58]

Европа

Австрия [немецкий]

Artikel 8. (1) Die deutsche Sprache ist, unbeschadet der den sprachlichen Minderheiten bundesgesetzlich eingeräumten Rechte, die Staatssprache der Republik.
(2) Die Republik (Bund, Länder und Gemeinden) bekennt sich zu ihrer gewachsenen sprachlichen und kulturellen Vielfalt, die in den autochthonen Volksgruppen zum Ausdruck kommt. Sprache und Kultur, Bestand und Erhaltung dieser Volksgruppen sind zu achten, zu sichern und zu fördern.
(3) Die Österreichische Gebärdensprache ist als eigenständige Sprache anerkannt. Das Nähere bestimmen die Gesetze.

Article 8. (1) German is the official language of the Republic without prejudice to the rights provided by Federal law for linguistic minorities.
(2) The Republic (the Federation [Bund], member states [Länder] and municipalities [Gemeinden]) is committed to its linguistic and cultural diversity which has evolved in the course of time and finds its expression in the autochthonous ethnic groups. The language and culture, continued existence and protection of these ethnic groups shall be respected, safeguarded and promoted.
(3) The Austrian sign language is recognized as an independent language. The laws shall determine the details.[59]

Албания [албанский]

Neni 14. 1. Gjuha zyrtare në Republikën e Shqipërisë është shqipja.

Article 14. 1. The official language in the Republic of Albania is Albanian.[60]

Андорра [каталанский]

Article 2. 1. La llengua oficial de l'Estat és el català.[61]

Болгария [болгарский]

Член 3. Официалният език в републиката е българският.

Article 3. Bulgarian shall be the official language of the Republic.[62]

Ирландия [ирландский; английский]

Airteagal 8. 1. Ós í an Ghaeilge an teanga náisiúnta is í an phríomhtheanga oifigiúil í.
2. Glactar leis an Sacs-Bhéarla mar theanga oifigiúil eile.

Article 8. 1. The Irish language as the national language is the first official language.
2. The English language is recognised as a second official language.[63]

Испания [испанский]

Artículo 3. 1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

Article 3. 1. Castilian is the official Spanish language of the State. All Spaniards have the duty to know it and the right to use it.
2. The other Spanish languages shall also be official in the respective Autonomous Communities in accordance with their Statutes.[64]

Лихтенштейн [немецкий]

Artikel 6. Die deutsche Sprache ist die Staats- und Amtssprache.

Article 6. German shall be the national and official language.[65]

Македония [македонский]

Член 7. На целата територија во Република Македонија и во нејзините меѓународни односи службен јазик е македонскиот јазик и неговото кирилско писмо.
Друг јазик што го зборуваат најмалку 20% од граѓаните, исто така, е службен јазик и неговото писмо, како што е определено со овој член. <...>
Во единиците на локалната самоуправа јазикот и писмото што го користат најмалку 20% од граѓаните е службен јазик, покрај македонскиот јазик и неговото кирилско писмо. За употребата на јазиците и писмата на кои зборуваат помалку од 20% од граѓаните во единиците на локалната самоуправа, одлучуваат органите на единиците на локалната самоуправа.

Article 7. The Macedonian language, written using its Cyrillic alphabet, is the official language throughout the Republic of Macedonia and in the international relations of the Republic of Macedonia.
Any other language spoken by at least 20 percent of the population is also an official language, written using its alphabet, as specified below. <...>
In the units of local self-government where at least 20 percent of the population speaks a particular language, that language and its alphabet shall be used as an official language in addition to the Macedonian language and the Cyrillic alphabet. With respect to languages spoken by less than 20 percent of the population of a unit of local self-government, the local authorities shall decide on their use in public bodies.[66]

Мальта [мальтийский; английский]

5. Ilsien. (1) L-ilsien Nazzjonali ta' Malta huwa l-ilsien Malti.
(2) L-ilsien Malti u l-ilsien Ingliż u dawk l-ilsna l-oħra li jistgħu jiġu preskritti mill-Parlament (b'liġi mgħoddija b'mhux anqas minn żewġ terzi tal-membri kollha tal-Kamra tad-Deputati) ikunu l-ilsna uffiċjali ta' Malta u l-Amministrazzjoni tista' għallfinijiet kollha uffiċjali tuża kull wieħed minn dawk l-ilsna:
Iżda kull persuna tista' tindirizza ruħha lejn l-Amministrazzjoni f'kull wieħed mill-ilsna uffiċjali u t-tweġiba ta' l-Amministrazzjoni għal hekk tkun b'dak l-ilsien.

5. Language. (1) The National language of Malta is the Maltese language.
(2) The Maltese and the English languages and such other language as may be prescribed by Parliament (by a law passed by not less than two-thirds of all the members of the House of Representatives) shall be the official languages of Malta and the Administration may for all official purposes use any of such languages:
Provided that any person may address the Administration in any of the official languages and the reply of the Administration thereto shall be in such language.[67]

Монако [французский]

Article 8. La langue française est la langue officielle de l'Etat.[68]

Норвегия [норвежский]

§ 92. Til Embeder i Staten maa alene udnævnes de norske Borgere, Mænd eller Kvinder, som tale Landets Sprog.
§ 110a. Det paaligger Statens Myndigheder at lægge Forholdene til Rette for at den samiske Folkegruppe kan sikre og udvikle sit Sprog, sin Kultur og sit Samfundsliv.

§ 92. To senior official posts in the State may be appointed only Norwegian citizens, men or women, who speak the language of the Country.
§ 110a. It is the responsibility of the authorities of the State to create conditions enabling the Sami people to preserve and develop its language, culture and way of life.[69]

Польша [польский]

Artykuł 27.
W Rzeczypospolitej Polskiej językiem urzędowym jest język polski.

Article 27. Polish shall be the official language in the Republic of Poland.

Статья 27. Официальным языком в Республике Польша является польский язык.[70]

Португалия [португальский]

Artigo 11. 3. A língua oficial é o Português.
Artigo 74. Ensino. 2. Na realização da política de ensino incumbe ao Estado:
h) Proteger e valorizar a língua gestual portuguesa, enquanto expressão cultural e instrumento de acesso à educação e da igualdade de oportunidades.

Article 11. 3. The official language shall be Portuguese.
Article 74. Education. 2. In implementing the education policy, the state shall be charged with:
h) Protecting and developing Portuguese sign language, as an expression of culture and an instrument for access to education and equal opportunities.[71]

Румыния [румынский]

Articolul 13. În România, limba oficială este limba română.

Article 13. In Romania, the official language is Romanian.[72]

Сербия [сербский]

Члан 10. Језик и писмо.
У Републици Србији у службеној употреби су српски језик и ћириличко писмо. Службена употреба других језика и писама уређује се законом, на основу Устава.

Article 10. Language and script.
Serbian language and Cyrillic script shall be in official use in the Republic of Serbia. Official use of other languages and scripts shall be regulated by the law based on the Constitution.[73]

Косово [албанский, сербский; *турецкий, босанский, цыганский*]

Neni 5. 1. Gjuhë zyrtare në Republikën e Kosovës janë Gjuha Shqipe dhe Gjuha Serbe.
2. Gjuha Turke, Boshnjake dhe ajo Rome kanë statusin e gjuhëve zyrtare në nivel komune ose do të jenë në përdorim zyrtar në cilindo nivel në pajtim me ligj.

Član 5. 1. Službeni jezici u Republici Kosovo su Albanski i Srpski jezik.
2. Turski, Bosanski i Romski imaju status službenih jezika na opštinskom nivou ili će biti korišćeni kao službeni na svim nivoima, u skladu sa zakonom.

Article 5. 1. The official languages in the Republic of Kosovo are Albanian and Serbian.
2. Turkish, Bosnian and Roma languages have the status of official languages at the municipal level or will be in official use at all levels as provided by law.[74]

Словакия [словацкий]

Článok 6. (1) Na území Slovenskej republiky je štátnym jazykom slovenský jazyk.

Article 6. (1) The Slovak language is the official language of the Slovak Republic.[75]

Словения [словенский; *итальянский, венгерский*]

11. člen. Uradni jezik v Sloveniji je slovenščina.
Na območjih občin, v katerih živita italijanska ali madžarska narodna skupnost, je uradni jezik tudi italijanščina ali madžarščina.

Article 11. The official language in Slovenia is Slovene.
In those municipalities where Italian or Hungarian national communities reside, Italian or Hungarian shall also be official languages.[76]

Хорватия [хорватский]

Članak 12. U Republici Hrvatskoj u službenoj je uporabi hrvatski jezik i latinično pismo.
U pojedinim lokalnim jedinicama uz hrvatski jezik i latinično pismo u službenu se uporabu može uvesti i drugi jezik te ćirilično ili koje drugo pismo pod uvjetima propisanima zakonom.

Article 12. The Croatian language and the Latin script shall be in official use in the Republic of Croatia.
In individual local units, another language and the Cyrillic or some other script may be introduced into official use along with the Croatian language and the Latin script under conditions specified by law.[77]

Финляндия [финский, шведский]

§ 17. Rätt till eget språk och egen kultur. Finlands nationalspråk är finska och svenska. <...> Samerna såsom urfolk samt romerna och andra grupper har rätt att bevara och utveckla sitt språk och sin kultur. Bestämmelser om samernas rätt att använda samiska hos myndigheterna utfärdas genom lag. Rättigheterna för dem som använder teckenspråk samt dem som på grund av handikapp behöver tolknings- och översättningshjälp skall tryggas genom lag.	*§ 17.* Right to one's language and culture. The national languages of Finland are Finnish and Swedish. <...> The Sami, as an indigenous people, as well as the Roma and other groups, have the right to maintain and develop their own language and culture. Provisions on the right of the Sami to use the Sami language before the authorities are laid down by an Act. The rights of persons using sign language and of persons in need of interpretation or translation aid owing to disability shall be guaranteed by an Act.[78]

Франция [французский]

Article 2. La langue de la République est le français. *Article 75-1.* Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France.[79]	*Article 2.* The language of the Republic shall be French. *Article 75-1.* Regional languages are part of France's heritage.

Черногория [черногорский; сербский, босанский, албанский, хорватский]

Član 13. Jezik i pismo. Službeni jezik u Crnoj Gori je crnogorski jezik. Ćirilično i latinično pismo su ravnopravni. U službenoj upotrebi su i srpski, bosanski, albanski i hrvatski jezik.	*Article 13.* Language and alphabet. The official language in Montenegro shall be Montenegrin. Cyrillic and Latin alphabet shall be equal. Serbian, Bosniac, Albanian and Croatian shall also be in the official use.[80]

Швейцария [немецкий, французский, итальянский; ретороманский]

Artikel 4. Landessprachen. Die Landessprachen sind Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch.	*Article 4.* Langues nationales. Les langues nationales sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.	*L'articolo 4.* Lingue nazionali. Le lingue nazionali sono il tedesco, il francese, l'italiano e il romancio.	*L'artitgel* 4. Linguas naziunalas. Las linguas naziunalas èn tudestg, franzos, talian e retorumantsch.	*Article 4.* National languages. The National Languages are German, French, Italian, and Romansh.
Artikel 70. Sprachen. 1 Die Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Franzosisch und Italienisch. Im Verkehr mit Personen rätoromanischer Sprache ist auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes.	*Article 70.* Langues. 1 Les langues officielles de la Confédération sont l'allemand, le français et l'italien. Le romanche est aussi langue officielle pour les rapports que la Confédération entretient avec les personnes de langue romanche.	*L'articolo 70.* Lingue. 1 Le lingue ufficiali della Confederazione sono il tedesco, il francese e l'italiano. II romancio è lingua ufficiale nei rapporti con le persone di lingua romancia.	*L'artitgel 70.* Linguas. 1 Las linguas uffizialas da la confederaziun èn il tudestg, il franzos ed il talian. En il contact cun persunas da lingua retorumantscha è er il retorumantsch lingua uffiziala da la confederaziun.	*Article 70.* Languages. 1 The official languages of the Confederation shall be German, French and Italian. Romansh shall also be an official language of the Confederation when communicating with persons who speak Romansh.[81]

Азия

Афганистан [пашто, дари; *узбекский, туркменский, белуджский, пашаи, нуристанские, памирские*]

Article 16. From amongst Pashto, Dari, Uzbeki, Turkmani, Baluchi, Pachaie, Nuristani, Pamiri, and other current languages in the country, Pashto and Dari shall be the official languages of the state.

In areas where the majority of the people speak in any one of Uzbeki, Turkmani, Pachaie, Nuristani, Baluchi or Pamiri languages, any of the aforementioned language, in addition to Pashto and Dari, shall be the third official language, the usage of which shall be regulated by law.82

Бангладеш [бенгальский]

3. The state language. The state language of the Republic is Bangla.

The word «Bangla» was substituted for the word «Bengali».[83]

Бахрейн [арабский]

Article 2. <...> The official language is Arabic.[84]

Бруней [малайский; английский]

82. (1) The official language of Brunei Darussalam shall be the Malay language and shall be in such script as may by written law be provided.

(2) Notwithstanding subsection (1), for a period of 5 years after the coming into operation of this section, and thereafter until otherwise by written law provided, the English language may be used for all official purposes.[85]

Бутан [дзонг-кэ]

8. Dzongkha is the National Language of Bhutan.[86]

Израиль [–]

Палестина [арабский]

Article 4. 3. Arabic shall be the official language.[87]

Индия [хинди, английский; *ассамский, бенгали, бодо, догри, гуджарати, хинди, каннада, кашмири, конкани, майтхили, малаялам, манипури, маратхи, непали, ория, панджаби, санскрит, сантали, синдхи, тамильский, телугу, урду*]

343. Official language of the Union.

(1) The official language of the Union shall be Hindi in Devanagari script. The form of numerals to be used for the official purposes of the Union shall be the international form of Indian numerals.

(2) Notwithstanding anything in clause (1), for a period of fifteen years from the commencement of this Constitution, the English language shall continue to be used for all the official purposes of the Union for which it was being used immediately before such commencement:

345. Official language or languages of a State.
Subject to the provisions of articles 346 and 347, the Legislature of a State may by law adopt any one or more of the languages in use in the State or Hindi as the language or languages to be used for all or any of the official purposes of that State:
Provided that, until the Legislature of the State otherwise provides by law, the English language shall continue to be used for those official purposes within the State for which it was being used immediately before the commencement of this Constitution.
Eighth Schedule. Languages. 1. Assamese. 2. Bengali. 3. Bodo. 4. Dogri. 5. Gujarati. 6. Hindi. 7. Kannada. 8. Kashmiri. 9. Konkani. 10. Maithili. 11. Malayalam. 12. Manipuri. 13. Marathi. 14. Nepali. 15. Oriya. 16. Punjabi. 17. Sanskrit. 18. Santhali. 19. Sindhi. 20. Tamil. 21. Telugu. 22. Urdu.[88]

Индонезия [индонезийский]

Article 36. The national language of Indonesia shall be the Bahasa Indonesia or the Indonesian language.
Article 36. Self-explanatory.
Regional languages which are well preserved by the people, such as the Javanese, Sundanese, Madurese and other languages, will be respected and preserved by the state. Since these languages are also part of the Indonesian culture.[89]

Иордания [арабский]

Article 2. Islam is the religion of the State and Arabic is its official language.[90]

Ирак [арабский, курдский; *туркменский, сирийский*]

Article 4. First: The Arabic language and the Kurdish language are the two official languages of Iraq.
The right of Iraqis to educate their children in their mother tongue, such as Turkmen, Assyrian, and Armenian shall be guaranteed in government educational institutions in accordance with educational guidelines, or in any other language in private educational institutions.
Second: The scope of the term "official language" and the means of applying the provisions of this article shall be defined by a law and shall include:
A. Publication of the Official Gazette, in the two languages;
B. Speech, conversation, and expression in official domains, such as the Council of Representatives, the Council of Ministers,
courts, and official conferences, in either of the two languages;
C. Recognition and publication of official documents and correspondence in the two languages;
D. Opening schools that teach the two languages, in accordance with the educational guidelines;
E. Use of both languages in any matter enjoined by the principle of equality such as bank notes, passports, and stamps.

Third: The federal and official institutions and agencies in the Kurdistan region shall use both languages.
Fourth: The Turkomen language and the Syriac language are two other official languages in the administrative units in which they constitute density of population.
Fifth: Each region or governorate may adopt any other local language as an additional official language if the majority of its population so decides in a general referendum.[91]

Иран [персидский]

Article 15. Official Language. The Official Language and script of Iran, the lingua franca of its people, is Persian. Official documents, correspondence, and texts, as well as text-books, must be in this language and script. However, the use of regional and tribal languages in the press and mass media, as well as for teaching of their literature in schools, is allowed in addition to Persian.
Article 16. Arabic Language.
Since the language of the Koran and Islamic texts and teachings is Arabic, and since Persian literature is thoroughly permeated by this language, it must be taught after elementary level, in all classes of secondary school and in all areas of study. [92]

Йемен [арабский]

Article 2. Islam is the religion of the state, and Arabic is its official language.[93]

Камбоджа [кхмерский]

Article 5. The official language and script is Khmer.[94]

Катар [арабский]

Article 1. <...> The Arabic Language shall be its official language.[95]

Кипр [греческий, турецкий]

Anθρoн 3. 1. Αι επίσημοι γλώσσαι της Δημοκρατίας είναι η ελληνική και η τουρκική.
7. Επί των νομισμάτων, χαρτονομισμάτων και γραμματοσήμων γίνεται χρήσις των δύο επισήμων γλωσσών.
Anθρoн 189. Παρά τας διατάξεις του άρθρου 3 και δια χρονική περίοδον πέντε ετών από της ημερομηνίας ενάρξεως της ισχύος του Συντάγματος –
(α) άπαντες οι κατά το άρθρον 188 διατηρούμενοι εν ισχύϊ νόμοι δύνανται να παραμείνωσιν εις την αγγλική γλώσσαν, και
(β) η αγγλική γλώασα δύναται να είναι εν χρήσει εις πάσαν διαδικασίαν ενώπιον οιουδήποτε δικαστηρίου της Δημοκρατίας.

Article 3. 1. The official languages of the Republic are Greek and Turkish.
7. The two official languages shall be used on coins, currency notes and stamps.
Article 189. Notwithstanding anything in Article 3 contained, for a period of five years after the date of the coming into operation of this Constitution –
(a) all laws which under Article 188 will continue to be in force may continue to be in the English language;
(b) the English language may be used in any proceedings before any court in the Republic.[96]

Кипр Северный [турецкий]

Madde 2. (2) Resmi dil Türkçe'dir.

Article 2. (2) The official language is Turkish.[97]

Кувейт [арабский]

Article 3. The official language of the State is Arabic.[98]

Лаос [лаосский]

Article 89. The Lao language and Lao script are the language and script officially used.[99]

Ливан [арабский; французский]

Article 11. L'arabe est la langue nationale officielle. Une loi déterminera les cas où il sera fait usage de la langue française.[100]

Малайзия [малайский; английский]

152. National language.

(1) The national language shall be the Malay language and shall be in such script as Parliament may by law provide <...>

(2) Notwithstanding the provisions of Clause (1), for a period of ten years after Merdeka Day, and thereafter until Parliament otherwise provides, the English language may be used in both Houses of Parliament, in the Legislative Assembly of every State, and for all other official purposes.

(6) In this Article, "official purpose" means any purpose of the Government, whether Federal or State, and includes any purpose of a public authority.[101]

Мальдивы [дивехи]

11. National Language. The national language of the Maldives is Dhivehi.[102]

Монголия [монгольский]

Наймдугаар зүйл. 1. Монгол хэл бол төрийн албан ёсны хэл мөн.

Article 8. 1. The Mongolian language is the official language of the State.[103]

Мьянма [мьянманский / бирманский]

450. Myanmar language is the official language.[104]

Непал [непали]

5. Language of the nation. (1) All the languages spoken as mother tongues in Nepal are the national languages of Nepal.

(2) The Nepali language in the Devanagari script shall be the language of official business.[105]

Оман [арабский]

Article 3. Arabic is the official language of the State.[106]

Пакистан [урду; английский]

251. National language.

(1) The National language of Pakistan is Urdu, and arrangements shall be made for its being used for official and other purposes within fifteen years from the commencing day.

(2) Subject to clause (1), the English language may be used for official purposes until arrangements are made for its replacement by Urdu.

(3) Without prejudice to the status of the National language, a Provincial Assembly may by law prescribe measures for the teaching, promotion and use of a provincial language in addition to the national language.[107]

Саудовская Аравия [арабский]

Article 1. The Kingdom of Saudi Arabia is a sovereign Arab Islamic State. Its religion is Islam. Its constitution is Almighty God's Book, The Holy Quran, and the Sunna (Tradition) of the Prophet (PBUH). Arabic is the language of the Kingdom. The City of Riyadh is the capital.[108]

Сингапур [малайский; китайский, тамильский, английский]

153A. Official languages and national language.

(1) Malay, Mandarin, Tamil and English shall be the 4 official languages in Singapore.

(2) The national language shall be the Malay language and shall be in the Roman script.[109]

Сирия [арабский]

Article 4. The Arab language is the official language.[110]

Тимор Восточный [тетум; португальский; индонезийский, английский]

Artigo 13. (Línguas oficiais e línguas nacionais).
1. O tétum e o português são as línguas oficiais da República Democrática de Timor-Leste.
2. O tétum e as outras línguas nacionais são valorizadas e desenvolvidas pelo Estado.
Artigo 159. (Línguas de trabalho).
A língua indonésia e a inglesa são línguas de trabalho em uso na administração pública a par das línguas oficiais, enquanto tal se mostrar necessário.

Section 13. (Official languages and national languages).
1. Tetum and Portuguese shall be the official languages in the Democratic Republic of East Timor.
2. Tetum and the other national languages shall be valued and developed by the State.
Section 159. (Working Languages).
Indonesian and English shall be working languages within civil service side by side with official languages as long as deemed necessary.[111]

Турция [турецкий]

III. Devletin bütünlüğü, resmî dili, bayrağı, millî marşı ve başkenti.
Madde 3. Türkiye Devleti, ülkesi ve milletiyle bölünmez bir bütündür. Dili Türkçedir.

III. Integrity of the State, Official Language, Flag, National Anthem, and Capital.
Article 3. The Turkish state, with its territory and nation, is an indivisible entity. Its language is Turkish.[112]

Филиппины [филипино; английский]

Article XIV. <...> Language. Section 6. The national language of the Philippines is Filipino. As it evolves, it shall be further developed and enriched on the basis of existing Philippine and other languages.

Subject to provisions of law and as the Congress may deem appropriate, the Government shall take steps to initiate and sustain the use of Filipino as a medium of official communication and as language of instruction in the educational system.

Section 7. For purposes of communication and instruction, the official languages of the Philippines are Filipino and, until otherwise provided by law, English.

The regional languages are the auxiliary official languages in the regions and shall serve as auxiliary media of instruction therein.

Spanish and Arabic shall be promoted on a voluntary and optional basis.

Section 8. This Constitution shall be promulgated in Filipino and English and shall be translated into major regional languages, Arabic, and Spanish.[113]

Шри-Ланка [сингальский; тамильский; английский]

18. Official Language. (1) The Official Language of Sri Lanka shall be Sinhala.

(2) Tamil shall also be an official language.

(3) English shall be the link language.

19. National Languages. The National Languages of Sri Lanka shall be Sinhala and Tamil.[114]

Эмираты [арабский]

Article 7. <...> The official language of the Union is Arabic.[115]

Африка

Алжир [арабский; тамазигт]

Article 3. Arabic is the national and official language.
Article 3 a. Tamazight is also national language.

Article 3. L'Arabe est la langue nationale et officielle.
Article 3 bis. Tamazight est également langue nationale.[116]

Бенин [французский]

Article 1. <...> La langue officielle est le Français.

Article 11. Toutes les communautés composant la Nation béninoise jouissent de la liberté d'utiliser leurs langues parlées et écrites et de développer leur propre culture tout en respectant: celles des autres. L'Etat doit-promouvoir le développement de langues nationales d'Intercommunication.[117]

Буркина Фасо [французский]

Article 35. La langue officielle est le français.

La loi fixe les modalités de promotion et d'officialisation des langues nationales.[118]

Бурунди [рунди]

Article 5. La langue nationale est le Kirundi. Les langues officielles sont le Kirundi et toutes autres langues déterminées par la loi.

Tous les textes législatifs doivent avoir leur version originale en Kirundi.[119]

Габон [французский]

Article 2. La République gabonaise adopte le français comme langue officielle de travail.

En outre, elle œuvre pour la protection et la promotion des langues nationales.[120]

Гвинея [французский]

Article 1. <...> La Langue officielle est le Français.

L'Etat assure la promotion des cultures et des langues du Peuple de Guinée.[121]

Джибути [арабский, французский]

Article 1. <...> Ses langues officielles sont: l'arabe et le français.[122]

Египет [арабский]

Article 2. Islam is the religion of the state and Arabic its official language.[123]

Замбия [английский]

1. (5) The official language of Zambia shall be English.

64. Qualifications for election to National Assembly.

Subject to Article 65, a person shall be qualified to be elected as a member of the National Assembly if –
(c) he is literate and conversant with the official language of Zambia.[124]

Кабо-Верде [португальский; кабовердианский]

Artigo 9. 1. É lingua oficial o Português.
2. O Estado promove as condições para a oficialização da língua materna caboverdiana, em paridade com a língua portuguesa.[125]

Камерун [английский, французский]

Article 1. (3) La République du Cameroun adopte l'anglais et le français comme langues officielles d'égale valeur. Elle garantit la promotion du bilinguisme sur toute l'étendue du territoire.
Elle oeuvre pour la protection et la promotion des langues nationales.[126]

Кения [суахили, английский]

53. Official languages. (1) Subject to this section, the official languages of the National Assembly shall be Swahili and English and the business of the National Assembly may be conducted in either or both languages.[127]

Коморы [коморский; французский, арабский]

Article 1. <...> Les langues officielles sont le Shikomor, langue nationale, le Français et l'Arabe.[128]

Конго Республика [французский; лингала, туба]

Article 6. <...> La langue officielle est le français.
Les langues nationales véhiculaires sont le lingala et le kituba.[129]

Конго Демократическая Республика [французский; конго, лингала, суахили, луба]

Article 1. <...> Sa langue officielle est le français.
Ses langues nationales sont le kikongo, le lingala, le swahili et le tshiluba.
L'Etat en assure la promotion sans discrimination.
Les autres langues du pays font partie du patrimoine culturel congolais dont l'Etat assure la protection.[130]

Кот-д'Ивуар [французский]

Article 29. <...> La langue officielle est le français.
La loi fixe les conditions de promotion et de développement des langues nationales.[131]

Article 29. <...> The official language is French.
The law establishes the conditions of promotion and of development of the national languages.[132]

Лесото [сото, английский]

3. (1) The official languages of Lesotho shall be Sesotho and English and, accordingly, no instrument or transaction shall be invalid by reason only that it is expressed or conducted in one of those languages.[133]

Маврикий [английский]

49. Official language. The official language of the Assembly shall be English but any member may address the chair in French.[134]

Мавритания [арабский; пулар, сонинке, волоф]

Article 6. Les langues nationales sont l'arabe, le poular, le soninké et le wolof; la langue officielle est l'arabe.[135]

Мадагаскар [малагасийский; французский, английский]

Article 4. <...> Le malagasy est la langue nationale.
Le malagasy, le français et l'anglais sont les langues officielles.[136]

Мали [французский]

Article 25. <...> Le français est la langue d'expression officielle.
La loi fixe les modalités de promotion et d'officialisation des langues nationales.[137]

Марокко [арабский]

Preamble. An Islamic and fully sovereign state whose official language is Arabic. <...>[138]

Сахара Западная [арабский]

Article 3. La langue arabe est la langue nationale officielle.[139]

Мозамбик [португальский]

Artigo 9. Línguas nacionais. O Estado valoriza as línguas nacionais como património cultural e educacional e promove o seu desenvolvimento e utilização crescente como línguas veiculares da nossa identidade.
Artigo 10. Língua oficial. Na República de Moçambique a língua portuguesa é a lingua oficial.
Artigo 125. Portadores de deficiência. 2. O Estado promove a criação de condições para a aprendizagem e desenvolvimento da língua de sinais.[140]

Намибия [английский]

Article 3. (1) The official language of Namibia shall be English.[141]

Нигер [французский]

Article 3. Toutes les communautés composant la Nation nigérienne jouissent de la liberté d'utiliser leurs langues en respectant celles des autres. Ces langues ont, en toute égalité, le statut de langues nationales.
La loi fixe les modalités de leur promotion et de leur développement.
La langue officielle est le français.[142]

Руанда [руанда; французский, английский]

Article 5. The national language is Kinyarwanda.
The official languages are Kinyarwanda, French and English.

Article 5. La langue nationale est le Kinyarwanda.
Les langues officielles sont le Kinyarwanda, le Français et l'Anglais.[143]

Свазиленд [свати, английский]

3. (2) The official languages of Swaziland are siSwati and English.

121. Regulaton of procedure in Parliament.

(1) Subject to the provisions of this Constitution –

(a) each chamber of Parliament may make Standing Orders with respect to –

(iv) conduct of debates or other proceedings in that chamber in one or both official languages.[144]

Сейшелы [креольский, английский, французский]

Article 4. 1. The national languages of Seychelles shall be Creole, English and French.

2. Notwithstanding clause (1), a person may use any of the national languages for any purpose but a law may provide for the use of any one or more of the national languages for any specific purpose.[145]

Сенегал [французский; диола, малинке, пулар, серер, сонинке, волоф]

Article 1. <...> La langue officielle de la République du Sénégal est le Français.

Les langues nationales sont le Diola, le Malinké, le Pular, le Sérère, le Soninké, le Wolof et toute autre langue nationale qui sera codifiée.

Article 28. Tout candidat à la Présidence de la République doit être exclusivement de nationalité sénégalaise, jouir de ses droits civils et politiques, être âgé de 35 ans au moins le jour du scrutin. Il doit savoir écrire, lire et parler couramment la langue officielle.[146]

Сомали [сомали, арабский; английский, итальянский]

Article 7. Languages. 1. The official languages of the Somali Republic shall be Somali (Maay and Maxaatiri) and Arabic.

2. The second languages of the Transitional Federal Government shall be English and Italian.[147]

Сомалиленд [сомали; арабский]

Article 6. Language. 1. The official language of the Republic of Somaliland is Somali and the second language is Arabic.[148]

Судан [арабский; английский]

8. Language. (1) All indigenous languages of the Sudan are national languages and shall be respected, developed and promoted.

(2) Arabic is a widely spoken national language in the Sudan.

(3) Arabic, as a major language at the national level and English shall

be the official working languages of the national government and the languages of instruction for higher education.

(4) In addition to Arabic and English, the legislature of any subnational level of government may adopt any other national language as an additional official working language at its level.[149]

Того [французский]

Article 3. <...> La langue officielle de la République Togolaise est le français.[150]

Тунис [арабский]

Article 1. La Tunisie est un Etat libre, indépendant et souverain; sa religion est l'Islam, sa langue l'arabe et son régime la République.[151]

Уганда [английский; суахили]

The Preamble. XXIV. Cultural objectives. <...> The State is also required to promote those cultural values which strengthen the dignity and well being of Ugandans, the development and preservation of Ugandan languages, sign language for the deaf and a national language or languages.

Article 6. Official language of Uganda. An official language is used as a medium of conducting official business.

(1) English is the official language of Uganda.

(2) Kiswahili is the second official language, to be used, as Parliament may by law provide.[152]

Центральная Африка [санго, французский]

Article 18. <...> Ses langues officielles sont le Sango et le Français.[153]

Чад [французский, арабский]

Article 9. Les langues officielles sont le Français et l'Arabe.

La loi fixe les conditions de promotion et de développement des langues nationales.[154]

Экваториальная Гвинея [испанский]

Artículo 4. La lengua oficial de la República de Guinea Ecuatorial es el Español. Se reconoce las lenguas aborígenes como integrantes de la cultuta nacional.

Item 4. The official language of the Republic of Equatorial Guinea shall be Spanish; aboriginal languages shall be recognized as an integral part of its national culture.[155]

Эфиопия [амхарский]

Article 5. Languages. 1. All Ethiopian languages shall enjoy equal state recognition.

2. Amharic shall be the working language of the Federal Government.[156]

Южная Африка [педи, сото, тсвана, свати, венда, тсонга, африкаанс, английский, ндебеле, коса, зулу]

6. (1) The official languages of the Republic are Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, English, isiNdebele, isiXhosa and isiZulu.

(3) (a) <...> The national government and each provincial government must use at least two official languages.

(5) A Pan South African Language Board established by national legislation must –

(a) promote, and create conditions for, the development and use of –

(i) all official languages;

(ii) the Khoi, Nama and San languages; and

(iii) sign language; and

(b) promote and ensure respect for –

(i) all languages commonly used by communities in South Africa, including German, Greek, Gujarati, Hindi, Portuguese, Tamil, Telegu and Urdu; and

(ii) Arabic, Hebrew, Sanskrit and other languages used for religious purposes in South Africa.[157]

Америка

Боливия [испанский и 36 индейских языков]

Artículo 5. I. Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeñotrinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco.

II. El Gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano.[158]

Бразилия [португальский]

Artigo 13. A língua portuguesa é o idioma oficial da República Federativa do Brasil.[159]

Венесуэла [испанский]

Artículo 9. El idioma oficial es el castellano.

Los idiomas indígenas también son de uso oficial para los pueblos indígenas y deben ser respetados en todo el territorio de la República, por constituir patrimonio cultural de la Nación y de la humanidad.

Artículo 81. <...> Se les reconoce a las personas sordas o mudas el derecho a expresarse y comunicarse a través de la lengua de señas venezolana.[160]

Гаити [креольский, французский]

Article 5. Tous les Haïtiens sont unis par une langue commune le Créole. Le Créole et le Français sont les langues officielles de la République.[161]

Гватемала [испанский]

Artículo 143. El idioma oficial de Guatemala, es el español.

Las lenguas vernáculas, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.[162]

Гондурас [испанский]

Artículo 6. El idioma oficial de Honduras es el español. El Estado protegerá su pureza e incrementará su enseñanza.[163]

Канада [английский, французский]

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.
(2) Official languages of New Brunswick.
English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick.

16. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.
(2) Langues officielles du Nouveau-Brunswick.
Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.[164]

Колумбия [испанский]

Artículo 10. El castellano es el idioma oficial de Colombia.

Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios.[165]

Коста-Рика [испанский]

Artículo 76. El español es el idioma oficial de la Nación.

No obstante, el Estado velará por el mantenimiento y cultivo de las lenguas indígenas nacionales.[166]

Куба [испанский]

Artículo 2. <...> El idioma oficial es el español.[167]

Никарагуа [испанский]

Artículo 11. El español es el idioma oficial del Estado.

Las lenguas de las comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua también tendrán uso oficial en los casos que establezca la ley.[168]

Панама [испанский]

Artículo 7. El español es el idioma oficial de la República.[169]

Парагвай [испанский, гуарани]

Artículo 140. El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro.

Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.[170]

Перу [испанский; *кечуа, аймара*]

Artículo 48. Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley.

Article 48. Official languages of the State are Spanish and, wherever they are predominant, Quechua, Aymara and other native tongues in accordance with the law.[171]

Сальвадор [испанский]

Artículo 62. El idioma oficial de El Salvador es el castellano. El gobierno está obligado a velar por su conservación y enseñanza.

Las lenguas autóctonas que se hablan en el territorio nacional forman parte del patrimonio cultural y serán objeto de preservación, difusión y respeto.[172]

Эквадор [испанский; *кечуа, шуар*]

Artículo 2. <...> El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural.[173]

Океания

Вануату [бислама; английский, французский]

3. National and official languages.

(1) The national language of the Republic of Vanuatu is Bislama. The official languages are Bislama, English and French. The principal languages of education are English and French.

(2) The Republic of Vanuatu shall protect the different local languages which are part of the national heritage, and may declare one of them as a national language.[174]

Палау [палау; английский]

Section 1. The Palauan traditional languages shall be the national languages. Palauan and English shall be the official languages.

The Olbiil Era Kelulau shall determine the appropriate use of each language.[175]

Концевые сноски

1 Конституция Российской Федерации = The Constitution of the Russian Federation.
2 Конституция Республики Адыгея.
3 Конституция Республики Алтай.
4 Конституция Республики Башкортостан.
5 Конституция Республики Бурятия.
6 Конституция Республики Дагестан.
7 Конституция Республики Ингушетия.
8 Конституция Кабардино-Балкарской Республики.
9 Степное Уложение (Конституция) Республики Калмыкия.

10 Конституция Карачаево-Черкесской Республики.
11 Конституция Республики Карелия.
12 Конституция Республики Коми.
13 Конституция Республики Марий Эл.
14 Конституция Республики Мордовия.
15 Конституция Республики Северная Осетия-Алания.
16 Конституция Республики Татарстан.
17 Конституция Республики Тыва.
18 Конституция Удмуртской Республики.
19 Конституция Республики Хакасия.
20 Конституция Чеченской Республики.
21 Конституция Чувашской Республики.
22 Конституция Республики Саха (Якутия).
23 Конституция Азербайджанской Республики = The Constitution of the Republic of Azerbaijan.
24 Конституция Нагорно-Карабахской Республики = The Constitution of the Nagorno Karabagh Republic.
25 Конституция Республики Армения = The Constitution of the Republic of Armenia.
26 Конституции Республики Беларусь = The Constitution of the Republic of Belarus = Канстытуцыя Рэспублікі Беларусь.
27 Конституция Грузии = The Constitution of Georgia.
28 Конституция Республики Абхазия = The Constitution of the Abkhazia.
29 Конституция Республики Южная Осетия = The Constitution of the Republic of South Ossetia.
30 Конституция Республики Казахстан = The Constitution of the Republic of Kazakhstan.
31 Конституция Кыргызской Республики = The Constitution of the Kyrgyz Republic.
32 Конституция Латвийской Республики = The Constitution of the Republic of Latvia = Latvijas Republikas Satversme.
33 Конституция Литовской Республики = The Constitution of the Republic of Lithuania = Lietuvos Respublikos Konstitucija.
34 Конституция Республики Молдова = The Constitution of the Republic of Moldova = Constitutia Republicii Moldova.
35 Уложение Гагаузии (Гагауз Ери) = The Legal Code of Gagauzia (Gagauz Yeri).
36 Конституция Приднестровской Молдавской Республики = The Constitution of the Pridnestrovskaia Moldavskaia Respublika = Конституция Републичий Молдовенешть Нистрене = Конституція Придністровської Молдавської Республіки.
37 Конституция Республики Таджикистан = The Constitution of the Republic of Tajikistan.
38 Конституция Туркменистана = The Constitution of Turkmenistan.
39 Конституция Республики Узбекистан = The Constitution of the Republic of Uzbekistan.
40 Конституция Республики Каракалпакстан.

41 Конституция Эстонской Республики = The Constitution of the Republic of Estonia.
42 Конституция Украины = The Constitution of Ukraine = Конституція України.
43 Закон «Об языках в Украинской ССР» = Закон «Про мови в Українській РСР».
44 Закон «Про ратифікацію Європейської хартії регіональних мов або мов меншин».
45 Конституция Автономной Республики Крым.
46 Рішення «Про російську мову в м. Харкові».
47 Решение «О мерах по обеспечению реализации положений Указа Президента Украины от 07.04.2006 № 295/2006 относительно русского языка на территории Луганской области» = Рішення «Про заходи із забезпечення реалізації положень Указу Президента України від 07.04.2006 № 295/2006 щодо російської мови на території Луганської області».
48 Решение «О мерах по реализации положений Европейской хартии региональных языков или языков национальных меньшинств применительно к русскому языку на территории г. Севастополя».
49 Решение «О создании условий для развития русского языка в Донецкой области».
50 Рішення «Про заходи щодо забезпечення положень Європейської хартії регіональних мов або мов меншин стосовно російської мови на території міста».
51 Решение «Об использовании русского языка в г. Донецке как регионального».
52 Решение «О статусе русского языка на территории города Ялта и обеспечении прав граждан на использование русского языка».
53 Рішення «Про реалізацію конституційних гарантій на вільне використання російської мови в Харківській області та сприяння виконанню зобов'язань України щодо реалізації норм Європейської хартії регіональних мов або мов меншин».
54 Рішення «Про заходи щодо реалізації в Запорізькій області конституційних гарантій стосовно використання російської мови та застосування положень Європейської Хартії регіональних мов або мов меншин».
55 Рішення «Про визнання російської мови регіональною на території Херсонської області».
56 Рішення «Про надання російській мові в місті Запоріжжі статусу регіональної мови».
57 Рішення «Про реалізацію на території Одеської області конституційних норм та положень законів України «Про мови в Українській РСР» із змінами та «Про ратифікацію Європейської хартії регіональних мов або мов меншин».
58 Решение «О реализации на территории г. Одессы конституционных норм и положений законов Украины «О языках в Украинской ССР» и «О

ратификации Европейской хартии региональных языков или языков национальных меньшинств».

59 Bundes-Verfassungsgesetz = The Federal Constitutional Law.

60 Kushtetuta e Republikës së Shqipërisë = The Albanian Constitution.

61 La Constitució del Principat d'Andorra.

62 Конституция на Република България = The Constitution of the Republic of Bulgaria.

63 Bunreacht na hÉireann = The Constitution of Ireland.

64 Constitución Española = The Spanish Constitution.

65 Verfassung des Fürstentums Liechtenstein = The Constitution of the Principality of Liechtenstein.

66 Устав на Република Македонија = The Constitution of the Republic of Macedonia.

67 Kostituzzjoni ta' Malta = The Constitution of Malta.

68 La Constitution de la Principauté de Monaco.

69 Kongeriget Norges Grundlov = The Constitution of the Kingdom of Norway.

70 Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej = The Constitution of the Republic of Poland = Конституция Республики Польша.

71 Constituição da República Portuguesa = The Constitution of the Portuguese Republic.

72 Constituția României = The Constitution of Romania.

73 Устав Републике Србије = The Constitution of the Republic of Serbia.

74 Kushtetuta e Republikës së Kosovës = Ustav Republike Kosovo = The Constitution of the Republic of Kosovo.

75 Ústava Slovenskej republiky = The Constitution of the Slovak Republic.

76 Ustava Republike Slovenije = The Constitution of the Republic of Slovenia.

77 Ustav Republike Hrvatske = The Constitution of the Republic of Croatia.

78 Finlands grundlag = The Constitution of Finland.

79 Constitution de la République française = The Constitution of the French Republic.

80 Ustav Crne Gore = The Constitution of the Republic of Montenegro.

81 Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft = La Constitution fédérale de la Confédération suisse = La Costituzione federale della Confederazione Svizzera = La Constituziun federala da la Confederaziun svizra = The Federal Constitution of the Swiss Confederation.

82 The Constitution of Afghanistan.

83 The Constitution of The People's Republic of Bangladesh.

84 The Bahrain Constitution.

85 The Constitution of Brunei Darussalam.

86 The Constitution of The Kingdom of Bhutan.

87 The Palestinian Basic Law.

88 The Constitution of India.

89 The 1945 Constitution of the Republic of Indonesia.

90 The Constitution of The Hashemite Kingdom of Jordan.

91 The Iraqi Constitution.

92 The Constitution Law of the Islamic Republic Iran.

93 The Constitution of the Republic of Yemen.
94 The Constitution of the Kingdom of Cambodia.
95 The Permanent Constitution for the State of Qatar.
96 Το Σύνταγμα της Κυπριακής Δημοκρατίας = The Constitution of the Republic of Cyprus.
97 Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Anayasası = The Constitution of Turkish Republic of Northern Cyprus.
98 The constitution of the State of Kuwait.
99 The Constitution of Lao People's Democratic Republic.
100 La Constitution Libanaise.
101 The Federal Constitution of Malaysia.
102 The Constitution of the Republic of Maldives.
103 Үндсэн хууль = The Constitution of Mongolia.
104 The Constitution of the Republic of the Union of Myanmar.
105 The Interim Constitution of Nepal.
106 The Basic law of the Sultan of Oman.
107 The Constitution of the Islamic Republic of Pakistan.
108 The Basic Law Of Government.
109 The Constitution of the Republic of Singapore.
110 The Syrian Constitution.
111 Constituição da República Democrática de Timor-Leste = The Constitution of the Democratic Republic of Timor-Leste.
112 Türkiye Cumhuriyeti Anayasası = The Constitution of The Republic Of Turkey.
113 The Philippine Constitution.
114 The Constitution of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.
115 The Constitution of the United Arab Emirates.
116 The Constitution of the People's Democratic Republic of Algeria = La Constitution de la République Algérienne Démocratique et Populaire.
117 La Constitution de la République du Benin.
118 La Constitution du Burkina Faso.
119 La Constitution de la République du Burundi.
120 La Constitution de la République gabonaise.
121 La Loi Fondamentale de la République de Guinee.
122 La Constitution de la République de Djibouti.
123 The Constitution of the Arab Republic of Egypt.
124 The Constitution of Zambia.
125 Constituição da República de Cabo Verde.
126 La Constitution de la République du Cameroun.
127 The Constitution of Kenya.
128 La Constitution de l'Union des Comores.
129 La Constitution de la République du Congo.
130 La Constitution de la République Democratique du Congo.
131 La Constitution de la République de Cote d'Ivoire.
132 The Constitution of Cote d'Ivoire.
133 The Constitution of Lesotho.
134 The Constitution of the Republic of Mauritius.

135 La Constitution de la République Islamique de Mauritanie.
136 La Constitution de la République de Madagascar.
137 La Constitution de la République du Mali.
138 The Constitution of the Kingdom of Morocco.
139 La Constitution de la Saharawi Arab Democratic Republic.
140 Constituição da República de Moçambique.
141 The Constitution of the Republic of Namibia.
142 La Constitution de la République du Niger.
143 The Constitution of the Republic of Rwanda = La Constitution de la République du Rwanda.
144 The Constitution of the Kingdom of Swaziland.
145 The Constitution of the Republic of Seychelles.
146 La Constitution de la République du Sénégal.
147 The Transitional Federal Charter for the Somali Republic
148 The Constitution of the Republic of Somaliland.
149 The Interim National Constitution of the Republic of the Sudan.
150 La Constitution de la IVe République Togolaise.
151 La Constitution de la République Tunisienne.
152 The Constitution of the Republic of Uganda.
153 La Constitution de la République Centrafricaine.
154 La Constitution de la République du Tchad.
155 La Constitución de la Republica de Guinea Ecuatorial = The Constitution of the Republic of Equatorial Guinea.
156 The Constitution of The Federal Democratic Republic of Ethiopia.
157 The Constitution of the Republic of South Africa.
158 Constitución Política del Estado.
159 Constituição da República Federativa do Brasil.
160 Constitución de la República Bolivariana de Venezuela.
161 La Constitution de la République d'Haïti.
162 Constitución Política de la República de Guatemala.
163 Constitución de la República de Honduras.
164 The Constitution Act = La Loi constitutionnelle.
165 Constitución Política de Colombia.
166 Constitución Politica de la República de Costa Rica.
167 Constitución de la República de Cuba.
168 Constitución Política de la República de Nicaragua.
169 Constitución Política de la República de Panama.
170 Constitución Nacional de la República del Paraguay.
171 Constitución Política del Perú = The Political Constitution of Peru.
172 Constitución Política de la República de El Salvador.
173 Constitución de la República del Ecuador.
174 The Constitution of the Republic of Vanuatu.
175 The Constitution of the Republic of Palau.

Тексты на пиджинах и креольских языках

I. Поздний бичламар (1890-е гг.)

Отрывок из сказки

Longtaem bifo, wan-fala man nem blong hem i *Tasa*, hem i go long *Tomba* long kanu kas-em fis long spia. Baebae wan-fala *makasi* i kam, hem i kas-em, hem i put-im long kanu. Klosup nara-fala *makasi* i kam i put-im hed blong hem aoto soloata i singaot:

"Wanem iu sut-im wuman-*makasi* blong mi? Baebae olketa pikinin blong mi i dae, sapos i no kas-em kaikai blong hem."

Tasa hem i tok:

"Wanem iu tok-im, sapos pikinin blong mi i no kaikai *makasi*, i olsem pikinin blong iu olketa hem finis, i dae."

Man-*makasi* singaot:

"Oraet, iu lukaot mi go tok-im sak, baebae i kaikai long iu."

II. Ток-писин

Отрывок из Нового Завета

Gutnius bilong Jisas Kraist, Matyu i Raitim

Yupela i no ken sutim tok long ol man na skelim ol olsem jas. Olsem na bai God i no jasim yupela tu.

Pasin yupela i mekim long sutim tok long man na skelim ol, dispela pasin tasol bai God i mekim long yupela. Na skel yupela i save givim long ol man, long dispela skel tasol bai God i bekim long yupela.

Bilong wanem yu lukluk long liklik pipia i stap long ai bilong brata bilong yu, tasol yu no tingim bikpela plang i stap long ai bilong yu yet?

Plang i stap long ai bilong yu yet, na olsem wanem na yu tokim brata bilong yu, "Brata, mi laik kamautim liklik pipia i stap long ai bilong yu?"

Yu man bilong giaman! Pastaim yu mas kamautim bikpela plang i stap long ai bilong yu yet. Na bihain bai yu inap lukluk gut na kamautim pipia long ai bilong brata yu.

“Yupela i no ken givim samting i holi long ol dok. Na yupela i no ken tromwe gutpela gutpela bis bilong yupela i go long ol pik. Nogut ol i krungutim dispela gutpela bis long lek bilong ol, na ol i tanim na kaikaim yupela.”

Народная песня начала XX века

mi stap long *Moem* barik
mi kisim leta long ples
mi stap long *Moem* barik
mi kisim leta long ples

ol i toksave long mi
papa i dai finis
mi sore na mi krai
mi brukim unifom bilong mi

ol i toksave long mi
papa i dai finis
mi sore na mi krai
mi brukim raifel bilong mi

Отрывки из писем читателей в газету «Ванток»

Sapos yumi mekim dispela pasin nogut, bai bihain tok pisin bilong bus na tok pisin bilong taun tupela i kamap narakain tru... Olsem bai tok pisin i bruk nabaut nogut. Nogut yumi hambak nabaut na bagarapim tok ples bilong yumi olsem.

Planti taim mi save lukim *Wantok* Niuspepa na sampela man na meri i save tok inglis taim ol i raitim pas. I no min olsem ol i laik tru long raitim pas, tasol ol i laik soim ol i save inglis moa long pisin.

Planti manmeri i no save tru long tok latin. Pater i save mekim lotu long Tok Pisin long wanem? Bikos klostu olgeta manmeri i save long Tok Pisin. Sapos pater i mekim lotu long Tok Latin olsem wanem bai ol pilol i save em i toktok long wanem?

Начало пьесы Джонбили Токоме
«Они пришли нас дурачить»

Scene 1

Village man 1:

Ei, mi lukim wanpela man. Skin bilong en, i-i, em i no bilak olosem bilong yumi. Em i luk olosem ol dispela man ol i bin kam bipo na kisim ol sampela man i go long wok. Em i gat wanpela samting i hangamap long kolos bilong en. Na em i gat bikpela samting long het bilong en. Em i kan olosem long dispela rot. (*Pater appears*) Em, em, em i kam.

Pater:

Peace be with you! Sindaun, sindaun. Olgeta sindaun. (*People still stand up*)

III. Пиджин Соломоновых островов

Инструкция для переводчиков на радио

Taem yu sensem enikaen languis, yu mas sensem olketa idea, olsem tingting, wea olketa i stap bihaen olketa wod. Nogud yu sensem wod nomoa. So taem yu lukim wanfela niu samting (o olo samting tu!) long Ingglis wea yu mas sensem, yu mas tingting olowe, "Wanem nao idea blong hem?" olsem, "Wanem nao hem i minim stret?"

Hem i had waka nao, bat evri taem yu ridim kam samfala stori fo sensem, olketa samting olsem idea o tingting, olketa i mas go insaed long maen blong yu.

IV. Бислама

Диалог о городе и деревне

– Maefren, laef blong yumi long *Vila* i no olsem laef long *Ambae.*

– Em ia nao. Wan samting we i strong tumas long *Vila* em i mane. Long taon yumi mas pem haos, kakae, evri kaen samting.

– Long aelan man i gat garen blong planem kakae.

– Wan narafala samting we i strong long taon, em i wok. Sipos yu karem wok finis long gavman i oraet, be sipos yu no faenem wok yet, em i strong tumas blong faenem. Long *Vanuatu Weekly* ol i talem se ol jif blong *Emau* ol i letem man i kam stap long taon tri manis nomo.

– Yes, from we sam man ol i no faenem wok, ol i stap wokabaot long ba mo trep blong olgeta i finis long kalabus.

V. Брокен

Отрывок из монолога Марка Антония

(*В. Шекспир.* «Юлий Цезарь», акт 1, сцена 2)

Pren, Roman, kantriman, yupla lesen po mi;
Ai kam ya po bere Siza, ai no wande preize em.
Da nogud ting man i mekem i no stap lo dempla;
Da gud ting yupla berem lo bon blo dempla.
Letem diskain lo Siza.

VI. Гаитянский креольский

Конституция Республики Гаити:

Konstitisyon Repiblik d'Ayiti

Nimewo 5: 1) Sèl lang ki simante tout Ayisyen ansanm, se lang kreyòl. 2) Kreyòl ak franse, se lang ofisyèl Repiblik d Ayiti.

Nimewo 24-3: Men sa ki nesesè, pou yo gen dwa sèvi ak manda sa a:

a) Rezon ki fè yo arete yon moun, oubyen rezon ki fè yo fèmen yon moun nan prizon, se pou manda a esplike sa klè, ni an kreyòl, ni an franse. Manda a dwe deklare a dwe deklare tou, ki sa lalwa di sou jan yo dwe pini zak yo repwoche moun nan.

Nimewo 40: Leta dwe sèvi ak radyo, ak jounal, ak televizyon pou li gaye bon enfòmasyon, an kreyòl ak an franse, sou tou sa ki an rapò ak

vi peyi a. Anwetan sa ki ta yon danje pou peyi a, Leta dwe bvay enfòmasyon sou lwa, sou dekrè ak sou regleman li mete deyò. Menm jan tou, pou antant, kontra, ak papye li syen ak lòt peyi.

Nimewo 211: Anvan pou inivèsite ak lekòl siperyè prive konsmanse mache nan peyi a, fòk yo jwenn pèmisyon pou sa nan men konsèy inivèsite deta a. Men lòt kondisyon toujou: se Ayisyen ki dwe Ayisyen. Pi fò kou yo, dwe fèt nan lang ofisyèl peyi a.

Nimewo 213: Yo mete yon Akademi Ayisyen pou li fikse lang kreyòl la e pou li fè l kaplab devlope anfòm, ann òd epi selon prensip lasyans.

VII. Русско-таймырский пиджин («говорка»)

Сказка

Ну, ну. Завтра встали. Это, конечно, батрак ушёл туда, этот купец место. Ну, торой парень-то тоже ушёл – торой парень, отец-то один.

Купец сидит контора место. У, купец там контора место сидит:

– У, батрак, тебя таперя-то худой человек, понимат. Один день, понимат, полкубометра тебя не рубил. Ну что тебя, понимат? Тебя ребята, говорят, полно. Тебя мальчик-то маленький, ребята пришёл. Чего-то надо пришёл его? Ну, вчерашняя работа стал, ещё дрова руби, понимат, иди там.

О, это, батрак парень-то говорит:

– О, тут меня тут отец-то один день работал, понимат, один рубль они мне дал. Они норма такой его, совсем мало работал. О, тогда они отец работа помогать будем. Меня пустите, пожалуйста!

– О, нет, нет, нет, нет. Тебя куда? Меня тогда шея ломать будет, там резáть будет – царь слыхал-то. Меня тут, о, тут не положено ребята это рабочий.

– Ну-ну-ну какой, меня какой тут? Меня сё равно меня жить хочу. Мотри тут, это такой жизни? Один рубль, понимат, питанье не хватает. Кой чёрту, понимат!

– Ну, отец месте работай тогда. Слушай хорошенько. Если там царь рабочий видать будет, тебя попадёт, ребята прячьте его.

– Ладно, прячем.

– Ну, давай месте помогай.

Ну, вот это, пошёл его. Работали целый день. Ну, работал, конечно, там. Нормировщик пришёл, мастер пришёл:

– Ну, ну, как тебя, батрак?

– Ну вот тут работал.

Это писал <...> мастер.

– Ну, шесть часов. Ну, иди купец место.

Купец место ушёл. Этот падéрка таскали его, этот батрак-то. Купец место-то отдал падéрка. О, писал тут купец.

– Тарá, тебя какой люди, батрак? Прямо ты работу кончил. Один два рубля работал, парень-то, сын-то, а ты один рубль. Парень работал – ну, чего тебя, ну, два рубля получить будет парень-то. Самой тебя три рубля будет сегодня получить. Парень два, тебя один.

Ну, теперь три жёлтый деньги дал его, жёлтый такой целковый. Так. Магазин место ушёл торговать.

Примечание. Текст на таймырском пиджине условно дан в записи, приближенной к русской орфографии.

VIII. Русско-китайский пиджин

мая вадá ни давáй, мая чивó гýши
тибé мадáму éси, пачиняй мáла-мáла
вагýнъна хади
тилéга таскáй
камý дзынáй камý сыкаджи
чивó хачý чивó били
нáша лаобóдай шибука далéко éси
мая гэвали éси, тибé шибука лáньче пулишóла éси
мая дýму сивóнни канчáй éси
ивó шибука канхóди хóчу
тибé хади нáда, дылугóй люди гэвали сухáла ни нáда
пяти гóда ламáй нéту

IX. Русско-норвежский пиджин («как-спрек» или «моя-по-твоя»)

Норвежец: Эй, рюсьман, купом сейка, треска, тиска и балдуска.

Помор: Да, да, моя купом альтсамма. Давай по шип ком.

Норвежец: Басиба! Как твоя мукка? Как твоя группа?

Помор: Да, да, моя харь этта. Давай по шип ком, брат, твоя и моя по цай дрикки.

Норвежец: Блаведрю покорна! Как твоя беталом фор сейка?

Помор: Пет пудов сейка фор пет пудов мукка.

Норвежец: Нет, брат, этта грота дорогли. Давай твоя продатли биллиар.

Помор: Как спрек? Моя нет форшто.

Переводы

I. Поздний бичламар (1890-е гг.)

Отрывок из сказки

Давным-давно один человек, которого звали *Таса*, отправился в *Томба* на лодке колоть рыбу копьём. Через некоторое время появилась рыба *макаси*, он поймал её и бросил в лодку. Вскоре появилась другая *макаси*, высунула голову из моря и закричала:

– Зачем ты проткнул мою жену-*макаси*? Мои дети умрут, если она не будет доставать им пищу.

Таса же ответил:

– Что ты говоришь. Если мои дети не будут есть *макаси*, они, как твои дети, умрут.

Макаси-самец закричал:

– Ну, смотри, я пойду скажу акуле, она съест тебя.

II. Ток-писин

Отрывок из Нового Завета

Евангелие от Матфея (7.1–6)

Не судите, да не судимы будете,

Ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить.

И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?

Или как скажешь брату твоему: «дай, я выну сучок из глаза твоего», а вот в твоём глазе бревно?

Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

Народная песня начала [XX] века

Я живу в бараке *Моэм*
Я получил письмо из деревни
Я живу в бараке *Моэм*
Я получил письмо из деревни

Мне сообщают
Отец умер
Я горюю и плачу
Я порвал свою форму

Мне сообщают
Отец умер
Я горюю и плачу
Я сломал свою винтовку

Отрывки из писем читателей в газету «Ванток»

Если мы будем придерживаться этого дурного обычая, то сельский пиджин и городской пиджин станут совершенно различными языками... Так пиджин распадётся самым плохим образом. Не стоит кичиться и этим портить наш общий язык.

Я часто замечаю, что в газете «Ванток» некоторые мужчины и женщины употребляют английские выражения, когда пишут письма. Это не значит, что они действительно хотят написать письмо, они просто хотят показать, что английский знают лучше пджина.

Многие люди в действительности не знают латыни. Почему священник вдёт богослужение на ток-писине? Потому что почти все люди знают ток-писин. Если священник будет вести службу на латинском языке, как люди узнают, о чём он говорит?

Начало пьесы Джонбили Токоме «Они пришли нас дурачить»

Сцена 1

1-ый деревенский житель:

Эй, я видел одного человека. Кожа у него, э-э, она не чёрная, как у нас. Он выглядит, как те люди, что приходили раньше искать людей на работу. И у него какая-то большая штука висит на одежде. И у него большая штука на голове. Он идёт по этой дороге. (*Появляется патер*) Он, он, он идёт.

Священник:

Мир вам! Садитесь, садитесь. Все садитесь. (*Люди всё же стоят*)

III. Пиджин Соломоновых островов

Инструкция для переводчиков на радио

Когда ты переводишь с какого-нибудь языка, ты должен переве-

сти идеи, которые лежат за словами. Бесполезно просто переводить слова. Поэтому, когда ты смотришь на что-то для тебя новое (или на что-то знакомое также!) на английском, что нужно перевести, ты должен всегда спрашивать: «Какова идея этого?» или «Что это на самом деле значит?»

Это очень тяжёлая работа, но всякий раз, когда ты читаешь какой-нибудь рассказ для перевода, все его идеи должны быть у тебя в голове.

IV. Бислама

Диалог о городе и деревне

– Приятель, наша жизнь в *Виле* совсем не то, что на острове *Амбаэ*.

– Это точно. Что в Виле очень сложно, так это найти деньги. В городе мы платим за жильё, за еду, за всё.

– В деревне у людей огороды, чтобы всё выращивать.

– Ещё одна сложность в городе – это работа. Если устроиться на государственную службу, всё в порядке, а если ещё не нашёл работу, то найти её трудно. В *Вануату Уикли* писали, что на *Эмау* вожди разрешают своим людям приезжать в город только на три месяца.

– Да, потому что некоторые не находят работы, слоняются по барам и в конце концов оказываются в тюрьме.

V. Брокен

Отрывок из монолога Марка Антония

(*В. Шекспир*. «Юлий Цезарь», акт 1, сцена 2)

Друзья, римляне, простые люди, слушайте меня;
Я пришёл хоронить Цезаря, я не хочу восхвалять его.
Зло, рождённое людьми, с ними не исчезает;
Добро вы хороните вместе с их костями.
Пусть так будет с Цезарем.

VI. Гаитянский креольский

Конституция Республики Гаити

Constitution de la république d'Haïti	**Constitution of the Republic of Haiti**
Article 5: 1) Tous les Haïtiens sont unis par une langue commune: le créole. 2) Le créole et le français sont les langues officielles de la République.	*Article 5:* 1) All Haitians are united by a common language: Creole. 2) Creole and French are the official languages of the Republic.
Article 24.3: Pour que ce mandat puisse être exécuté, il faut: a) Qu'il exprime formellement en créole et en français le ou les motifs de l'arrestation ou de la détention et la disposition de loi qui punit le fait imputé;	*Article 24-3:* For such an order to be carried out, the following requirements must be met: a. It must formally state the reason in Creole and in French for the arrest or detention and the provision of the law that provides for punishment of the act charged.

Article 40: Obligation est faite à l'État de donner publicité par voie de presse parlée, écrite et télévisée, en langues créole et française aux lois, arrêtés, décrets, accords internationaux, traités, conventions, à tout ce qui touche la vie nationale, exception faite pour les informations relevant de la sécurité nationale.

Article 211: L'autorisation de fonctionner des Universités et des Ecoles Supérieures Privées est subordonnée à l'approbation technique du Conseil de l'Université d'Etat, à une participation majoritaire haïtienne au niveau du Capital et du Corps Professoral ainsi qu'à l'obligation d'enseigner notamment en langue officielle du pays.

Article 213: Une Académie haïtienne est instituée en vue de fixer la langue créole et de permettre son développement scientifique et harmonieux.

Article 40: The State has the obligation to publicize in the oral, written and televised press in the Creole and French languages all laws, orders, decrees, international agreements, treaties, and conventions on everything affecting the national life, except for information concerning national security.

Article 211: Authorization for operation of universities and private superiors schools is subject to the technical approval of the Council of the State University, to a majority of Haitian participation in the capital and faculty, and to the obligation to teach primarily in the official language of the country.

Article 213: A Haitian Academy shall be established to standardize the Creole language and enable it to develop scientifically and harmoniously.

VII. Русско-таймырский пиджин («говорка»)

Сказка

На следующее утро встали. Батрак, конечно, ушёл к купцу. И второй его сын тоже ушёл – второй сын, брат того, о котором говорилось раньше.

Купец сидит в конторе:

– Батрак, ты, оказывается, плохой работник. За день не нарубил и полкубометра дров. Что же это ты так? У тебя, говорят, много детей. С тобой пришёл маленький мальчик, ребёнок. Что ему надо, зачем пришёл? А у тебя осталась вчерашняя работа – иди, руби дальше дрова.

Сын батрака говорит:

– Мой отец работал тут один день и получил один рубль. Такая уж у него норма выработки, совсем мало зарабатывает. Давайте тогда я буду помогать отцу в работе. Разрешите мне, пожалуйста!

– Ну нет. Куда тебе, такому маленькому? Мне за это голову отрубят – слышал царский закон? Мне не положено держать детей рабочими.

Ну а как же мне быть? Я ведь тоже жить хочу. А это разве жизнь? Одного рубля даже на еду не хватает. Какого чёрта!

– Ну, тогда работай вместе с отцом. Слушай хорошенько. Если царь увидит рабочих, если ты попадёшься ему на глаза, спрячьте ребёнка.

– Ладно, спрячем.

– Ну давай, помогай отцу.

Пошли. Работали весь день там. Пришёл мастер-нормировщик.

– Ну, как дела, батрак?

– Да вот моя работа.

Мастер записал объём работы.

– Уже шесть часов. Иди к купцу.

Батрак пошёл к купцу, взяв с собой бумагу с записью. Отдал бумагу купцу. Купец подсчитал:

– О, что ты за человек, батрак? Ты совсем закончил работу. Парень, твой сын, заработал два рубля, а ты один рубль. Парень заработал, ну что ж, он получит два рубля. А сам ты сегодня получишь три рубля – два за сына, один за себя.

После этого он дал три жёлтых монеты, три целковых. Батрак отправился в магазин за покупками.

VIII. Русско-китайский пиджин

Если я не буду возить воду, то что я буду есть
Если у тебя есть жена, то пусть немного починит
Поезжай на трамвае
Ношу на телеге
Кто знает, тот и скажет
Что хочешь, то и бери
Я работаю очень далеко
Я говорил, (что) тебе надо прийти пораньше
Я думаю, что сегодня закончу
Он очень хочет работать
Ты иди и не слушай, что говорят другие
Пять лет не испортится

IX. Русско-норвежский пиджин

Норвежец: Эй, русский, давай покупай сайду, треску, пикшу и палтус.
Помор: Да, я куплю все. Заходи на судно.
Норвежец: Спасибо! А у тебя есть мука? У тебя есть крупа?
Помор: Да, это у меня есть. Заходи на судно, будем чай пить.
Норвежец: Большое спасибо! Сколько платишь за сайду?
Помор: Пять пудов сайды за пять пудов муки.
Норвежец: Нет, это очень дорого. Продай подешевле.
Помор: Что говоришь? Не понимаю.

Рекомендуемая литература

Аврорин В.А. Проблема изучения функциональной стороны языка (К вопросу о предмете социолингвистики). Л., 1975.
Алпатов В.М. Япония: Язык и общество. М., 1988.
Алпатов В.М. Языковая политика. М., 1999.
Алпатов В.М. Проблемы двуязычия и языков национальных меньшинств // Речевое общение в условиях языковой неоднородности. М., 2000.
Алпатов В.М. 150 языков и политика. 1917–2000. Социологические проблемы СССР и постсоветского пространства. М., 2000.
Алпатов В.М. Языковая ситуация в регионах современной России // Отечественные записки. 2005. № 2. С. 210–219.
Багана Ж. Судьба европейского языка в Африке. Саратов, 2003.
Беликов В.И. Пиджины и креольские языки Океании: Социолингвистический очерк. М., 1998.
Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. М., 2001.
Белл Р.Т. Социолингвистика. Цели, методы и проблемы. М., 1980.
Беляева А.Ю. Особенности речевого поведения мужчин и женщин (на материале русской разговорной речи). Автореферат канд. филол. наук. Саратов, 2002.
Бельчиков Ю.Л. Литературное просторечие и норма // Литературная норма в лексике и фразеологии. М., 1983.
Бенедиктов Н.А., Бердашкевич А.П. О правовых основах государственной языковой политики // Мир русского слова. 2003. № 2. С. 9–19.
Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. М., 1987.
Бондалетов В.Д. Арготизмы в словарях русского языка. Рязань, 1987.
Борисова Е.Г. Современный молодежный жаргон // Русская речь. 1980. N 5.
Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. Киев, 1979.
Вахтин Н.Б., Головко Е.В. Социолингвистика и социология языка. СПб, 2004.
Виноградов В.А., Коваль А.И., Пархомовский В.Я. Социологическая типология. Западная Африка. М., 1984.
Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий: Варианты речевого поведения. М., 1993.
Возникновение и функционирование контактных языков: Материалы рабочего совещания. М., 1987.

Вопросы социальной лингвистики. Л., 1969.
Государственные и титульные языки России. Энциклопедический словарь-справочник. М., 2002.
Грамматическая интерференция в условиях национально-русского двуязычия / Под ред. В.В. Иванова. М., 1990.
Грановская Л.М. Русский язык в «рассеянии». М., 1995.
Грачев М.А. Русское арго. Н. Новгород, 1997.
Губаева Т.В., Малков В.П. Государственный язык и его правовой статус // Государство и право. 1999. № 7. С. 5–13.
Дешериев Ю.Д. Социальная лингвистика: К основам общей теории. М., 1977.
Диахроническая социолингвистика. М., 1993.
Доровских Е.М. К вопросу о разграничении понятий «государственный язык» и «официальный язык» // Журнал российского права. 2007. № 12. С. 8–20.
Дубровина К.Н. Студенческий жаргон // Филологические науки. 1980. N 1.
Дуличенко А.Д. Славянские литературные микроязыки. Таллин, 1981.
Дьячков М.В. Пиджинизация и креолизация как социолнигвистические процессы // Теоретические проблемы социальной лингвистики. М.,1981.
Дьячков М.В. Креольские языки. М., 1987.
Дьячков М. В. Миноритарные языки в полиэтнических (многонациональных) государствах. М., 1996.
Елоева Ф.А., Русаков А.Ю. Проблемы языковой интерференции. Л., 1990.
Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. Л., 1936.
Журавлев В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. М.,1992.
Звегинцев В.А. Социальное и лингвистическое в социолингвистике // Известия АН СССР. Серия литературы и языка, вып. 3. М., 1982
Завьялова М.В. Исследование речевых механизмов при билингвизме (на материале ассоциативного эксперимента с литовско-русскими билингвами) // *Вопросы* языкознания. 2001, №5. С. 60–85.
Земская Е.А., Китайгородская М.А., Розанова Н.Н. Особенности мужской и женской речи // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. М., 1993.
Зарубежный восток. Языковая ситуация и языковая политика. М., 1986.
Исаев М.И. Языковое строительство в СССР (Процессы создания письменностей народов СССР). М., 1979.
Карцевский С.И. Из лингвистического наследия. М., 2000.
Катунин Д.А. Современное языковое законодательство Боснии и Герцеговины: становление и тенденции // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2009, № 1 (5). С. 22–47.
Катунин Д.А. Государственный и официальный язык в конституциях стран бывшего СССР // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2009, № 4 (8). С. 20–29.
Катунин Д.А. Языковое законодательство в республиках Сибири // Язык и культура. 2009, № 4 (8). С. 13–24.
Катунин Д.А. Язык в зеркале мирового законодательства: статус языков в конституциях стран мира // Картины русского мира: образы языка в дискурсах и текстах. Томск, 2009. С. 174–228.

Клемперер В. Язык Третьего рейха: Записная книжка филолога. М., 1998.
Контактологический энциклопедический словарь-справочник. Вып. 1.: Северный регион. М., 1994.
Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. М., 1994.
Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.
Крысин Л. П. Язык в современном обществе. М., 1977.
Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. М., 1989.
Крысин Л.П. Социосемантика // Современный русский язык. М., 1997.
Крючкова Т.Б., Нарумов Б.П. Зарубежная социолингвистика. Германия, Испания. М., 1991.
Ларин Б.А. О лингвистическом изучении города // Русская речь. Новая серия. III. Л., 1928. С. 61–74.
Ларин Б.А. История русского языка и общего языкознания: Избранные работы. М., 1977.
Лафарг П. Язык и революция. М.–Л., 1930.
Лексические заимствования в языках Зарубежного Востока: (Социолингвистический аспект). М., 1991.
Ленин В.И. Нужен ли обязательный государственный язык? // Полное собрание сочинений. 5-е изд. Т. 24. С. 293–295.
Лесницкая И. В. Наддиалектные формы устной речи и их роль в истории языка. Л., 1970.
Лютикова В.Д. Языковая личность и идиолект. М.,1999.
Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 1. Лингвистические проблемы сохранения и документации малых языков. М., 2005.
Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М., 2000.
Москович В.А. Информационные языки. М., 1971.
Народы России. Энциклопедия / Гл. ред. В.А. Тишков. М., 1994.
Научно-техническая революция и функционирование языков мира. М., 1977.
Национальная политика в Российской Федерации. М., 1993.
Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977.
Нерознак В.П. Языковая реформа (1990–1995) // Вестник Российской академии наук. 1996. Т. 66, № 1. С. 3–7.
Нерознак В.П., Орешкина М.В., Сабаткоев Р.Б. Русский язык в российском законодательстве // Полилог. 2001. № 1. С. 15-30.
Никольский Л.Б. Синхронная социолингвистика: Теория и проблемы. М., 1976.
Никольский Л.Б. Язык в политике и идеологии стран зарубежного Востока. М., 1986.
Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М.,1986.
Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 20. Теория литературных языков в работах ученых ЧССР. М., 1988.
Новое в лингвистике. Вып.6 Языковые контакты. М.,1973.
Новое в лингвистике Вып.7. Социолингвистика. М.,1975.
Панов М.В. Социофонетика // Современный русский язык. Фонетика. М.,1979.
Пиголкин А.С. Законодательство о языках Российской Федерации: опыт, проблема развития // Языковая ситуация в Российской Федерации. М., 1992. С. 18–28.
Подлесных О.Н. Плюрализм режимов защиты прав меньшинств в субъектах Российской Федерации.

Полинская М.С. Полуязычие // Возникновение и функционирование контактных языков. М., 1987.
Потапов В.В. Язык женщин и мужчин: фонетическая дифференциация // Известия РАН. СЛЯ. 1997. №3. С. 52–62.
Принципы и методы социолингвистических исследований. М., 1989.
Проблемы интерлингвистики: Типология и эволюция международных искусственных языков. М., 1986.
Проблемы языковой жизни Российской Федерации и зарубежных стран. М., 1994.
Речевое общение в условиях языковой неоднородности. М., 2000.
Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. Л., 1972.
Ромашкин В.В. Языковая реформа в Российской Федерации (Алтай и *Центральная* Азия: культурно-историческая преемственность). Горно-Алтайск, 1999. С. 29–38.
Русаков А.Ю. Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе). СПб., 2003.
Русская разговорная речь/ Под ред.Е.А.Земской. М.,1983.
Русский язык по данным массового обследования: Опыт социально-лингвистического изучения / Под ред. Л.П. Крысина. М., 1974.
Серио П. Этнос и демос: дискурсивное построение коллективной идентичности // Этничность. Национальные движения. Социальная практика. СПб., 1995.
Сигуан М., Макки У.Ф. Образование и двуязычие. М., 1990.
Скворцов Л.И. Литературный язык, просторечие и жаргоны в их взаимодействии // Литературная норма и просторечие. М., 1977.
Словарь социолингвистических терминов / Отв. ред. В.Ю. Михальченко. М., 2006.
Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация. М., 2003.
Социолингвистика вчера и сегодня. М., 2008.
Социолингвистические термины : словарь-справочник / Отв. ред. Э.Д. Сулейменова. М., 2009.
Социальная и функциональная дифференциация литературных языков. М., 1977.
Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. М., 1979.
Социальная лингвистика в Российской Федерации (1992–1998). Материалы к XIV Всемирному конгрессу социологов (Монреаль, 26.07–1.08.98). М., 1998.
Социально-лингвистические исследования. М., 1976.
Страны и народы Востока. Выпуск VI. М., 1968.
Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Л.,1973,
Теоретические проблемы социальной лингвистики. М., 1981.
Типы наддиалектных форм языка. М., 1981.
Толстой Н.И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. 1995.
Туманян Э.Г. Язык как система социолингвистических систем. М., 1985.
Функциональная стратификация языка. М., 1985.
Функционирование языковых единиц в аспекте национально-культурной специфики. М., 2003.
Человек в многонациональном обществе: Этничность и право. М., 1994.

Швейцер А. Д. Вопросы социологии языка в современной американской лингвистике. Л., 1971.
Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: Теория, проблемы, методы. М., 1976.
Швейцер А.Д. Модели языковой вариативности // Языки мира: проблемы языковой вариативности. М., 1991. С.63–73.
Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику. М., 1978.
Шелютто Н.В. Законодательство о развитии и использовании языков народов СССР: О правовом статусе языков в СССР. М., 1990.
Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание) / Сост. М.В. Панов. М., 1984.
Энциклопедия для детей. Т. 10. Языкознание. Русский язык / Глав. редактор М.Д. Аксёнова. М., 1998.
Язык. Культура. Этнос / Под ред. С.А. Арутюнова. М., 1994.
Язык в контексте общественного развития. М., 1994.
Язык и личность. М., 1989.
Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1987.
Язык и общество. Л., 1968.
Язык: система и подсистемы: К 70-летию М. В. Панова. М., 1990.
Языки в России и в мире: государственные, официальные, титульные // Татарский мир. 2004. № 8.
Языки мира: проблемы языковой вариативности. М., 1991.
Языки Российской Федерации и нового зарубежья: статус и функции. М., 2000.
Языковая ситуация в Российской Федерации и законы о языках. М., 1992.
Языковое сознание: стереотипы и творчество. М., 1988.
Языковые проблемы Российской Федерации и законы о языках. М., 1994.
Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1998.

Народы Австралии и Океании

ИНДОЕВРОПЕЙСКАЯ СЕМЬЯ

Германская группа

1. Англо-австралийцы
2. Англо-новозеландцы
3. Американцы

Романская группа

4. Французы

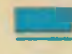
Индоарийская группа

5. Фиджи-индийцы (преимущественно хиндустаниязычные)

АВСТРОНЕЗИЙСКАЯ СЕМЬЯ

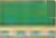
Восточная (океанийская) группа

6. Полинезийские народы (тонганцы, самоанцы, таитяне, маори, гавайцы и др.)



7. Микронезийские народы (тунгаруанцы, маршалльцы, трукцы, науруанцы и др.)
8. Фиджийцы и ротуманцы
9. "Меланезийские" народы Новой Каледонии, Новых Гебрид, Соломоновых островов, архипелага Бисмарка и Новой Гвинеи

Западная группа



10. Чаморро и палау

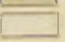


11. ПАПУАССКИЕ НАРОДЫ
12. АВСТРАЛИЙСКИЕ (АБОРИГЕННЫЕ) НАРОДЫ
13. ЯПОНЦЫ





Редкозаселенные территории



Незаселенные территории